

# 叶兴阳

双语音标有声读物

## 双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。他的教学方法深受广大师生的欢迎，并多次在国内外英语教育会议上发表演讲。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独创的“双语音标阅读法”。该机构在全国各地设有分校，为广大学子提供优质的英语教育服务。

叶兴阳先生表示，他将继续秉承“以人为本，服务至上”的宗旨，不断探索和创新，为中国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳  
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独创的“注音阅读法”。该机构在全国各地设有分校，为广大学子提供优质的英语教育服务。

叶兴阳先生表示，他将继续秉承“以人为本，服务至上”的宗旨，不断探索和创新，为中国的英语教育事业做出更大的贡献。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“叶兴阳英语教育”，致力于推广其独创的“注音阅读法”。该机构在全国各地设有分校，为广大学子提供优质的英语教育服务。

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年

# 目录

共 3 个章节

## 1. 小镇老鼠(a Little Town Mouse) 000001

---

## 2. 小镇老鼠(a Little Town Mouse) 000002

---

## 3. 小镇老鼠(a Little Town Mouse) 000003

---

### 使用说明

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 小镇老鼠(A little town mouse)

## 第1/3页

[ɪ] [noʊt] : [ʌnˈju:zuəl][ænd; ənd] [ɪnkənˈsɪstənt] ['speliŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .  
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**  
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" [eɪ 'em][aɪ]['tɑɪdɪ] ?  
" **Am I tidy ?**  
" 是 我 整齐的 ?

我整洁吗？

[du:][aɪ] [lʊk] [naɪs] ?  
**Do I look nice ?**  
做 我 看 好的 ?

我看起来好看吗？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .  
" **she asked anxiously .**  
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs]  
**A LITTLE TOWN MOUSE**  
一个 小的 镇 老鼠

小镇老鼠

[baɪ]  
**BY**  
经过

经过

[,eləˈnɔːrə] [eɪtʃ] . [stɒk]  
**ELEANORA H . STOOKE**  
埃莉诺拉 H . 斯托克

埃莉诺拉·H·斯图克

[ɔːθər] [ʌv; əv] " ['pɒliːz] ['fɑːðər] , "  
**AUTHOR OF " POLLY'S FATHER , "**  
作者 的 " 波莉的 父亲 , "

《波莉的父亲》的作者

" ['lɪt(ə)l] [dʒem] , "  
" **LITTLE GEM** , "  
" 小的 宝石 , "

“小宝石”

" ['maʊsi] , " [et 'setərə; ɪt 'setərə] .  
" **MOUSEY** , " **ETC** .  
" 小老鼠 , " ETC .

“老鼠”等等。

['lʌndən]  
**LONDON**  
伦敦

伦敦

[es] . [ˈdʌblju:] . [ˈpɑ:rtrɪdʒ] & [si: ˈoʊ] . , [ˈlimitɪd] .  
**S** . **W** . **PARTRIDGE & CO** . **LTD** .  
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 . ; 有限公司 .

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[i:] . [si:] . [fɔ:r]  
**E** . **C** . **4**  
E . C . 4

EC4

[bʊks] [ɪn] [ðə; ði]  
**BOOKS IN THE**  
图书 在 这

书籍

[seɪm] [ˈsɪri:z]  
**SAME SERIES**  
相同的 系列

同一系列

" [roʊst] [pəˈtetoʊ] !  
" **ROAST POTATOES** !  
" 烤 土豆 !

烤土豆！

" [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [gɜ:rl] !  
" **ONLY A GIRL** !  
" 仅有的 一个 女孩 !

“只是个女孩！”

[dɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:ŋki]  
**DICK AND HIS DONKEY**  
迪克 和 他的 驴

迪克和他的驴

[red] [deɪv]  
**RED DAVE**  
红色的 戴夫

红戴夫

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdɪmən]  
**THE LITTLE WOODMAN**  
这 小的 樵夫

小樵夫

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs]  
**A LITTLE TOWN MOUSE**  
一个 小的 镇 老鼠

小镇老鼠

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [haʊs]  
**THE ISLAND HOUSE**  
这 岛 房子

岛屿之家

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:ʃɪz]  
**THE CHILDREN OF THE MARSHES**  
这 孩子们 的 这 沼泽

沼泽之子

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈvɪktəri]  
**A DOUBLE VICTORY**  
一个 双倍的 胜利

双重胜利

[leɪt] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ]  
**LEFT IN CHARGE**  
左边 在 收费

留任负责

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [trɪp]  
**A SUNDAY TRIP**  
一个 星期日 旅行

周日旅行

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !  
" **IN A MINUTE !**  
" 在 一个 分钟 !

“马上就好！”

" ['fɑ:rðɪŋ] [dɪps]  
" **FARTHING DIPS**  
" 法辛 蘸酱

“法辛迪普斯

- ['saɪks]  
**TIMFY SYKES**  
- 赛克斯

蒂姆菲·赛克斯

['lʌndən]  
**LONDON**  
伦敦

伦敦

[es] . ['dʌblju:] . ['pɑ:trɪdʒ] & [si: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd] .  
**S . W . PARTRIDGE & CO . , LTD .**  
S . W . 鹧鸪 & 一氧化碳 . , 有限公司 .

SW PARTRIDGE & CO., LTD.

[i:] . [si:] . [fɔ:r]  
**E . C . 4**  
E . C . 4

EC4

['kɑ:ntents]  
**CONTENTS**  
内容

内容

[tʃæp]  
**CHAP**  
章节

章节

[aɪ] . ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] .  
**I . DR .**  
我 . 博士 .

I. 博士

[naɪt] [ɪz] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['lʌndən]  
**KNIGHT IS SUMMONED TO LONDON**  
骑士 是 被召唤 到 伦敦

骑士被召往伦敦

[i:] .  
**II .**  
三 .

二、

[ˈstɛləz] [ˈlʌndən] [ˈhoʊm]  
**STELLA'S LONDON HOME**  
斯特拉的 伦敦 家

斯特拉的伦敦之家

[ˌɑːrˈɑːrɪ] .  
**III** :  
三、 :

三、

[ˈstɛləz] [əˈraɪv(ə)l] [əˈmʌŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkʌntri] [ˈkʌznz]  
**STELLA'S ARRIVAL AMONG HER COUNTRY COUSINS**  
斯特拉的 到达 之中 她 国家 表兄弟姐妹

斯特拉抵达乡亲们身边

[ˌɑː ˈvi:] .  
**IV** :  
第四 :

四、

[ˈstɛlə] [bɪˈkʌmz] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈfæməli]  
**STELLA BECOMES BETTER ACQUAINTED WITH THE DOCTOR'S FAMILY**  
斯特拉 变成 更好的 熟人 和 这 医生的 家庭

斯特拉与医生的家人逐渐熟悉起来

[ˈvi:] . [ə; eɪ] [ˈkruːəl] [dʒoʊk]  
**V . A CRUEL JOKE**  
V : 一个 残忍的 开玩笑

五、一个残酷的玩笑

[ˈvaɪ, ˈvi:] . [ˈstɛlə] [pliːdz] [fɔːr; fəɹ] [dʒɔːrdʒ]  
**VI . STELLA PLEADS FOR GEORGE**  
六年级 : 斯特拉 恳求 为了 乔治

六、斯特拉为乔治求情

[ˌviː,ɑːrˈɑːrɪ] .  
**VII** :  
七 :

七、

[ˈhæpɪnəs]  
**HAPPINESS**  
幸福

幸福

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈhoʊm]  
**IN THE DOCTOR'S HOME**  
在 这 医生的 家

在医生家中

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtaʊn] [maʊs]  
**A LITTLE TOWN MOUSE**  
一个 小的 镇 老鼠

小镇老鼠

[ˈtʃæptər] [ɑː]  
**CHAPTER I**  
章 我

第一章

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**DR** :  
博士 :

博士

[naɪt] [ɪz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə] [ˈlʌndən]  
**KNIGHT IS SUMMONED TO LONDON**  
骑士 是 被召唤 到 伦敦

骑士被召往伦敦

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [eɪt] [ əˈklɒk, əu- ][ɑːn][ə; eɪ][faɪn][ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrniŋ] .  
**IT was eight o'clock on a fine October morning .**  
它 曾是 八 点钟 在 一个 美好的 十月 早晨 .

那是一个晴朗的十月早晨，时间是早上八点。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][frɔːst][ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [ˈɡɪldɪd]  
**There was a touch of frost in the air that made the sunshine which gilded**  
那里 曾是 一个 触碰 的 霜 在 这 空气 那 制成 这 阳光 哪个 镀金  
[ðə; ði] [ˈstedəli] [ˈfɔːliŋ] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] [triːz] [ ˈbɔːdəriŋ ] [ðə; ði][roʊd][ˌaʊtˈsaɪd]  
**the steadily falling leaves from the beech trees bordering the road outside**  
这 稳步 坠落 树叶 从 这 山毛榉 树木 毗邻 这 路 外部  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈnaɪts] [haʊs] [fiːl] [ˈdʒiːniəl][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtɪŋ] .  
**Dr . Knight's house feel genial and comforting .**  
博士 . 骑士的 房子 感觉 和蔼可亲 和 令人感到安慰 .

空气中带着一丝霜冻，阳光洒在奈特医生家门外路边山毛榉树缓缓飘落的树叶上，显得格外温暖舒适。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][sæt][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] ,  
**In the pleasant sitting - room facing the high road sat the doctor , his children ,**  
在 这 令人愉快的 坐着 - 房间 面向 这 高的 路 卫星 这 医生 , 他的 孩子们 ,  
在面向大路的舒适客厅里，坐着医生和他的孩子们。

[ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈɡʌvərnəs] [æt; ət] [ˈbrekfəst] .  
**and their governess at breakfast .**  
和 他们的 家庭教师 在 早餐 .

早餐时，他们的家庭教师也在场。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈmʌskjələr][məən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːnzd] [feɪs] ,  
**The head of the family was a tall , muscular man , with a bronzed face ,**  
这 头 的 这 家庭 曾是 一个 高的 , 肌肉发达的 男人 , 和 一个 古铜色 脸 ,  
一家之主身材高大魁梧，面色黝黑。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [greɪ] [aɪz] .  
**and kind , grey eyes .**  
和 种类 , 灰色的 眼睛 .

还有一双温柔的灰色眼睛。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈpɜːrfɪkt] [helθ] ,  
**There was about him a look of perfect health ,**  
那里 曾是 关于 他 一个 看 的 完美的 健康 ,  
他看起来非常健康。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪʃnts] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [taʊn] [ʌv; əv] - [seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ɪn]  
**that made his patients in the country town of Raymouth say his very presence in**  
那 制成 他的 患者 在 这 国家 镇 的 - 说 他的 非常 在场 在  
[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪrɪŋ] ;  
**a sick - room was cheering ;**  
一个 生病的 - 房间 曾是 欢呼 ;

这使得他在雷茅斯镇的病人都说，他出现在病房里本身就是一种鼓舞；

[ænd; ənd] [pəˈzesɪŋ] [greɪt] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːrdʒən] ,  
**and possessing great skill as a surgeon ,**  
和 拥有 伟大的 技能 作为 一个 外科医生 ,

并且拥有高超的外科手术技巧，

[ˈædɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈhɑːrts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,  
**added to one of the most sympathetic hearts in the world ,**  
额外 到 一 的 这 最多 交感神经 心 在 这 世界 ,

再加上一颗世界上最富有同情心的心，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['præktɪs] .  
it was no wonder he had an increasing practice .  
它 曾是 不 想知道 他 有 一个 增加 实践 .

难怪他的病人越来越多。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['niːdɪd] [,aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi]  
Indeed , he needed it , for his wife was an invalid , and he  
的确 , 他 需要 它 , 为了 他的 妻子 曾是 一个 无效的 , 和 他  
[hæd; həd] [fɔːr] ['tʃɪldrən] ,  
had four children ,  
有 四 孩子们 ,

事实上, 他确实需要这笔钱, 因为他的妻子体弱多病, 他还有四个孩子。

[ænd; ənd][noʊ] ['praɪvət] [miːnz] .  
and no private means .  
和 不 私人的 方法 .

没有私人途径。

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letərz] , [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [ðə; ði]  
As the doctor read his letters , which had been placed by his plate , the  
作为 这 医生 读 他的 信件 , 哪个 有 到过 放置 经过 他的 盘子 , 这  
['tʃɪldrən] [tʃæt] ['merəli] .  
children chatted merrily .  
孩子们 聊天 兴高采烈地 .

医生阅读放在餐盘旁的信件时, 孩子们愉快地聊天。

" [aɪ] [wɪʃ] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ! " [kraɪd] ['neli] , [eɪdʒd][sɪks] , ['glænsɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]  
" I wish it was a holiday ! " cried Nellie , aged six , glancing out at the  
" 我 希望 它 曾是 一个 假期 ! " 哭 内莉 , 老年人 六 , 瞥了一眼 出去 在 这  
['sʌnʃaɪn] ,  
sunshine ,  
阳光 ,

“我真希望今天是假期!”六岁的内莉望着阳光喊道。

[ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] .  
and pouting .  
和 撅嘴 .

还有撅嘴。

" [mɪs] ['klɑːrk] , ['kændəːt][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ?  
" Miss Clarke , cannot we have a holiday ?  
" 错过 克拉克 , 不能 我们 有 一个 假期 ?

克拉克小姐, 我们不能放个假吗?

[duː] [seɪ] [jes] ! "  
Do say yes ! "  
做 说 是的 ! "

一定要答应!

" [waɪ] [noʊ] , ['neli] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] , " [ðə; ði] ['gʌvərnəs] ['ænsər] ['praːmptli] .  
" Why no , Nellie , certainly not , " the governess answered promptly .  
" 为什么 不 , 内莉 , 当然 不是 , " 这 家庭教师 回答 及时 .

“当然不, 内莉, 绝对不行,”女家庭教师立即回答道。

" [,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .  
" It is not to be thought of for a moment .  
" 它 是 不是 到 是 想法 的 为了 一个 片刻 .

“一刻也不能考虑这件事。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , [braɪt] ['wʊmən] , [jʌŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wið; wiθ]  
" **She was a pretty , bright woman , young enough to be in sympathy with**  
" 她 曾是 一个 漂亮的 , 明亮的 女士 , 年轻的 足够的 到 是 在 同情 和  
[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pju:p(ə)lz] ,  
**her little pupils ,**  
她 小的 学生 ,

“她是一位漂亮聪慧的女子，年纪轻轻，就能体谅她的小学生们。”

[ænd; ɐnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm] ['smɑɪlɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][spʊk] .  
**and she looked at them smilingly as she spoke .**  
和 她 看起来 在 他们 微笑着 作为 她 辐 .

她一边说话一边微笑着看着他们。

[ˈdɔːrə] , [huː] [wʌz; wəz] [eɪt] , [ə; eɪ]['kwaiət] , [gʊd] - ['tempərd] [tʃaɪld] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] -  
**Dora , who was eight , a quiet , good - tempered child , accepted the governess ' .**  
多拉 , WHO 曾是 八 , 一个 安静的 , 好的 - 淬火 孩子 , 公认 这 家庭教师 -  
['vɜːrdɪkt] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːnstrəns] ,  
**verdict without a remonstrance ,**  
判决 没有 一个 抗议 ,

八岁的朵拉性格安静温和，她没有提出异议就接受了家庭教师的判决。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] ['eldə] ['tʃɪldrən] [lʊkt] ['stɔːrmi] , [ænd; ɐnd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .  
**but the two elder children looked stormy , and whispered to each other .**  
但 这 二 长老 孩子们 看起来 暴风雨 , 和 低声说道 到 每个 其他 .

但两个大孩子脸色阴沉，互相低声交谈着。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ɐnd]['deɪvɪd] [naɪt] [wɜːr; wər][twɪnz] , [faɪn]['lɪt(ə)l] ['feləʊz] [ʌv; əv][ten] ['jɪrɪz] [oʊld] ,  
**George and David Knight were twins , fine little fellows of ten years old ,**  
乔治 和 大卫 骑士 是 双胞胎 , 美好的 小的 伙伴们 的 十 年 老的 ,

乔治和戴维·奈特是双胞胎，十岁，是个很棒的小家伙。

[ˈmɪstʃɪvəs] [ænd; ɐnd] ['taɪərsəm] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðər; ðər][laʊd] ['vɔɪsɪz]  
**mischievous and tiresome in many ways , but , in spite of their loud voices**  
恶作剧 和 令人厌烦 在 许多 方式 , 但 , 在 尽管如此 的 他们的 大声 声音

[ænd; ɐnd] ['bɔɪstərəs] ['mænərz] ,  
**and boisterous manners ,**  
和 喧闹的 礼仪 ,

他们在很多方面都顽皮又令人厌烦，但是，尽管他们嗓门大、举止粗鲁，

['riːəli] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .  
**really kind - hearted .**  
真的 种类 - 心地 .

心地善良。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , ['teɪkɪŋ] ['æftər][ðər; ðər]['fɑːðər][ɪn] [ə'pɪrəns] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [tuː]  
**They were much alike , taking after their father in appearance , as did the two**  
他们 是 很多 同样 , 采取 后 他们的 父亲 在 外貌 , 作为 做过 这 二  
['gɜːlz] ,  
**girls ,**  
女孩们 ,

他们长得很像，外貌像他们的父亲，两个女儿也是如此。

[ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [helθ] — [ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,  
**all the children being pictures of health — a family to be proud of ,**  
全部 这 孩子们 存在 图片 的 健康 — 一个 家庭 到 是 自豪的 的 ,

孩子们个个健康活泼——这是一个值得骄傲的家庭。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] .  
**or rather to thank God for .**  
或者 相当 到 感谢 上帝 为了 .

或者更确切地说，应该感谢上帝。

" [aɪ 'ti:] [reɪnd] [læst] ['sætərdeɪ] , " ['deɪvɪd] [ri'mɑ:kt] ['prez(ə)ntli] .

" **It rained last Saturday** , " **David remarked presently** .  
" 它 下雨了 最后的 周六 , " 大卫 评论 目前 .

“上周六下雨了,”大卫这时说道。

" [mɪs] ['klɑ:rk] , [du:] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [reɪnd] [læst] ['sætərdeɪ] ? "

" **Miss Clarke** , **do you remember it rained last Saturday** ? "  
" 错过 克拉克 , 做 你 记住 它 下雨了 最后的 周六 ? "

克拉克小姐, 你还记得上周六下雨了吗?

" [kwɔ:t] [wel] .

" **Quite well** .  
" 相当 出色地 .

“很好。”

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['sɔ:ri] [æz; əz][ju:; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

**I was as sorry as you children were** , **I assure you** .  
我 曾是 作为 对不起 作为 你 孩子们 是 , 我 保证 你 .

我向你们保证, 我的愧疚之情丝毫不亚于你们这些孩子。

[nevərðə'les] , [ju:; jʊ]['kænɑ:t][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ][tu:; tə] - [deɪ] .

**Nevertheless** , **you cannot have a holiday to - day** .  
尽管如此 , 你 不能 有 一个 假期 到 - 天 .

然而, 你今天不能放假。

[kʌm] , [tʃɪr] [ʌp] !

**Come** , **cheer up** !  
来 , 欢呼 向上 !

来, 振作起来!

['les(ə)n] - [taɪm] [wɪl] [su:n] [pæs] , [ænd; ɐnd] [ðen] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]

**Lesson - time will soon pass** , **and then we'll have a nice long walk in the woods**  
课 - 时间 将要 很快 经过 , 和 然后 出色地 有 一个 好的 长的 走 在 这 树林

[bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] . "

**before dinner** . "  
前 晚餐 . "

课程时间很快就过去了, 晚饭前我们会在树林里散个步。

" [jes] , [aɪ][laɪk] ['wɔ:kiŋ] [θru:] [ðə; ði] [ded] [li:vz] , " [sed] ['dɔ:rə] ,

" **Yes** , **I like walking through the dead leaves** , " **said Dora** ,  
" 是的 , 我 喜欢 步行 通过 这 死的 树叶 , " 说 多拉 ,

“是的, 我喜欢在落叶中漫步,”朵拉说。

" ['oʊnli][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪz] [ɪf] [wi:; wi][goʊ][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [θroʊ] [stoʊnz]

" **only the worst of it is if we go in the woods the boys will throw stones**  
" 仅有的 这 最差 的 它 是 如果 我们 去 在 这 树林 这 男孩们 将要 扔 石头

[æt; ət][ðə; ði] ['skwɪrəlz] !

**at the squirrels** !  
在 这 松鼠 !

“最糟糕的是, 如果我们去树林里, 男孩们会向松鼠扔石头! ”

[aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] ! "

**I cannot think how they can be so cruel** ! "  
我 不能 思考 如何 他们 能 是 所以 残忍的 ! "

我简直无法想象他们怎么能如此残忍!

" [ʃi:; ʃɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi][soʊ]['kru:əl] ! " [mimɪkt] [dʒɔ:rdʒ] , [waɪlst] ['deɪvɪd]

" **She cannot think how we can be so cruel** ! " **mimicked George** , **whilst David**  
" 她 不能 思考 如何 我们 能 是 所以 残忍的 ! " 模仿 乔治 , 而 大卫

[læft] .

**laughed** .  
笑了 .

“她无法想象我们怎么能如此残忍!”乔治模仿着说, 大卫则哈哈大笑。

" [pu:] , ['dɔ:rə] !  
" **Pooh** , **Dora** !  
" 呸 , 多拉 !

“小熊维尼，朵拉！ ”

[jʊə(r)] [soʊ] ['sɪli] ！ "  
**You're so silly** ！ "  
你是 所以 愚蠢的！ "

你真是太傻了！

" [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] ['sɪli] [æt; ət][ɔ:l] !  
" **I am not silly at all** !  
" 我 是 不是 愚蠢的 在 全部 !

我一点也不傻！

" ['dɔ:rə] [ɪn'dɪɡnəntli] [ɪk'skleɪmd] .  
" **Dora indignantly exclaimed** .  
" 多拉 愤慨地 惊呼 .

“朵拉愤愤不平地喊道。”

" [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz]['kru:əl] ！ "  
" **And it is cruel** ！ "  
" 和 它 是 残忍的 ！ "

“这太残忍了！ ”

" [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl] [ɪf] [ðeɪ] [meɪmd] [ðə; ði] [pɔr] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃərz] , " ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . [nart]  
" **It would be cruel if they maimed the poor little creatures** , " **Dr** . **Knight**  
" 它 会 是 残忍的 如果 他们 残废 这 贫穷的 小的 生物 , " 博士 . 骑士  
[ə'gri:d] ,  
**agreed** ,  
同意 ,

“如果他们残害这些可怜的小家伙，那就太残忍了，”奈特博士同意道。

" [bʌt; bət] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] , " [æz; əz] ['ni:ðər] [baɪ] ['eni] [tjæns] [hɪts]  
" **but** , " **with a sly glance at his sons** , " **as neither by any chance hits**  
" 但 , " 和 一个 狡猾 瞥一眼 在 他的 儿子们 , " 作为 两者都不 经过 任何 机会 点击量  
[hɪz; ɪz][mɑ:rk] ,  
**his mark** ,  
他的 标记 ,

“但是，”他狡黠地瞥了一眼儿子们，“他们俩都没能击中目标。”

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , ['dɔ:rə] ,  
**if I were you** , **Dora** ,  
如果 我 是 你 , 多拉 ,

如果我是你，朵拉，

[aɪ] [wʊd] [let][ðə; ði] [bɔɪz] [teɪk] [ʃɑ:ts] [æt; ət][ðə; ði] ['skwɪrəlz] [ɪf] [ɪts] ['eni] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə][ðəm; ðəm]  
**I would let the boys take shots at the squirrels if it's any amusement to them**  
我 会 让 这 男孩们 拿 镜头 在 这 松鼠 如果 它是 任何 娱乐 到 他们  
.  
:  
.

如果孩子们觉得好玩，我会让他们去射松鼠。

" [ðə; ði] [twɪnz] [gru:] ['veri] [red] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [geɪv] [dʒɔ:rdʒ] [ə; eɪ] [kɪk] [ʌndər][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
" **The twins grew very red** , **and David gave George a kick under the table** ,  
" 这 双胞胎 生长 非常 红色的 , 和 大卫 给予 乔治 一个 踢 在下面 这 桌子 ,  
“双胞胎脸涨得通红，大卫在桌子底下踢了乔治一脚。”

[wɪtʃ]    [ˈsʌmwʌt]    [rɪˈli:vɪd]    [hɪz; ɪz]    [ˈfi:lɪŋz]    ;    [ðen]    [dʒɔ:rdʒ]    [rɪˈtʃ:rnd]    [ðə; ði]    [ˈfeɪvər]    [wɪð; wɪθ]    [ˈɪntrəst]  
**which somewhat relieved his feelings ; then George returned the favour with interest**  
哪个                    有些                    松了口气                    他的                    情怀                    ;                    然后                    乔治                    返回                    这                    偏爱                    和                    兴趣  
,  
:  
,

这多少缓解了他的心情；然后乔治加倍地回报了他。

[noʊ]    [daʊt]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪk]    [ˈsu:ðɪŋ]    [rɪˈzʌlt]    .  
**no doubt with a like soothing result** .  
不                    怀疑                    和                    一个                    喜欢                    舒缓                    结果                    .

毫无疑问，它也会带来类似的舒缓效果。

[ˈæftər]    [ðæt]    [ðə; ði]    [ˈbrekfəst]    [prəˈsi:did]    [ˈtræŋkwɪli]    ,  
**After that the breakfast proceeded tranquilly** ,  
后                    那                    这                    早餐                    继续                    平静地                    ,

之后，早餐平静地进行着。

[tɪl]    [mɪs]    [ˈklɑ:rk]    [ˈnoʊtɪst]    [ðə; ði]    [ˈdɑ:ktə-z]    [feɪs]    [grəʊ]    [greɪv]    [æz; əz][hi:; hi]    [ˈoʊpənd]    [ðə; ði]    [læst]    [ʌv; əv]  
**till Miss Clarke noticed the doctor's face grow grave as he opened the last of**  
直到                    错过                    克拉克                    注意到                    这                    医生的                    脸                    生长                    严重                    作为                    他                    打开                    这                    最后的                    的  
[hɪz; ɪz]    [ˈletərz]    .  
**his letters** .  
他的                    信件                    .

直到克拉克小姐注意到医生打开最后一封信时，脸色变得严肃起来。

[hi:; hi]    [ri:d]    [ðə; ði]    [ˈrɪpɪsl]    [θru:]    [twɑɪs]    ,    [ðen]    [ˈraɪzɪŋ]    [ˈheɪstɪli]    ,    [ænd; ənd]    [wɪð; wɪθ]    [æn; ən]    [əˈpɑ:lədʒi]  
**He read the epistle through twice , then rising hastily , and with an apology**  
他                    读                    这                    书信                    通过                    两次                    ,                    然后                    上升                    草草                    ,                    和                    和                    一个                    道歉  
[tu:; tə]    [ðə; ði]    [ˈgʌvərnəs]    ,  
**to the governess** ,  
到                    这                    家庭教师                    ,

他把信读了两遍，然后匆匆起身，向女家庭教师道歉。

[went]    [ʌpˈsterz]    [tu:; tə]    [hɪz; ɪz]    [waɪf]    .  
**went upstairs to his wife** .  
去                    楼上                    到                    他的                    妻子                    .

他上楼去找妻子了。

[θri:]    [ˈjɪrz]    [bɪˈfɔ:r]    ,  
**Three years before** ,  
三                    年                    前                    ,

三年前，

[ˈmɪsɪz]    .    [naɪt]    [hæd; həd]    [met]    [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]    [ˈkæɪɪdʒ]    [ˈæksɪdənt]    [wɪtʃ]    [hæd; həd]    [ˈnɪrli]    [kɔ:st]    [hɜ:r; hər]  
**Mrs . Knight had met with a carriage accident which had nearly cost her**  
太太                    .                    骑士                    有                    遇见                    和                    一个                    运输                    事故                    哪个                    有                    几乎                    成本                    她  
[hɜ:r; hər]    [laɪf]    .  
**her life** .  
她                    生活                    .

奈特夫人遭遇了一场马车事故，险些丧命。

[fɔ:r; fər]    [wi:ks]    [ʃi:; ʃi]    [hæd; həd]    [leɪn]    [ˈhʌvər]    [bɪˈtwi:n]    [laɪf]    [ænd; ənd]    [deθ]    ,  
**For weeks she had lain hovering between life and death** ,  
为了                    周                    她                    有                    莱恩                    悬停                    之间                    生活                    和                    死亡                    ,

她已在生死边缘徘徊数周，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntəbl̩] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fjuː] [greɪ] [her] [ðæt] [striːkt] [ðə; ði]  
and that time had been accountable for the few grey hairs that streaked the  
和 那 时间 有 到过 问责制 为了 这 很少 灰色的 头发 那 条纹 这  
[ˈdɑːktɜːz] [braʊn] [hed] .  
doctor's brown head .  
医生的 棕色的 头 .

而岁月也正是导致这位医生棕色头发上出现几根白发的原因。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [hɜːr; hər] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [spɜːd] ,  
She had recovered , that is to say , her life had been spared ,  
她 有 恢复 , 那 是 到 说 , 她 生活 有 到过 幸存 ,  
她已经康复了, 也就是说, 她保住了性命。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɔːbə'bɪləti] [biː; bi] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] ,  
but to the end of her days she would in all probability be an invalid ,  
但 到 这 结尾 的 她 天 她 会 在 全部 可能性 是 一个 无效的 ,  
但她很可能终其一生都将是个残疾人。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] , [ʌn'eɪb(ə)l] [ɪːv(ə)n] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] , [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv]  
unable to walk , unable even to dress herself , dependent upon the services of  
无法 到 走 , 无法 甚至 到 裙子 她自己 , 依赖 之上 这 服务 的  
[ˈʌðər] .  
others .  
其他的 .

她无法行走, 甚至无法自己穿衣, 需要依靠他人照顾。

[ɪn] [ðəʊz] [fɜːrst] [deɪz] , [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]  
In those first days , after the knowledge that she would live had come to  
在 那些 第一的 天 , 后 这 知识 那 她 会 居住 有 来 到  
[hɜːr; hər] ,  
her ,  
她 ,

在得知自己能够活下去之后的最初几天里,

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [laɪf] [soʊ] [ɡʊd] [ænd; ɐnd] [dɪˈzʌərəb(ə)l] ;  
she had thought life so good and desirable ;  
她 有 想法 生活 所以 好的 和 理想 ;  
她曾觉得生活如此美好、如此令人向往;

[ænd; ɐnd] [ðen] [ˈveri] [ˈtendərli] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [təʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] .  
and then very tenderly her husband had told her the truth .  
和 然后 非常 温柔地 她 丈夫 有 讲述 她 这 真相 .  
然后, 她的丈夫非常温柔地告诉了她真相。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈæɡəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [wept] [ə'pɑːn]  
In the first agony of the thought of her helplessness she had wept upon  
在 这 第一的 痛苦 的 这 想法 的 她 无助 她 有 哭泣 之上  
[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [sʌt] [sæd] [terz] [æz; əz] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [brɪˈfɔːr] .  
his bosom such sad tears as her eyes had never known before .  
他的 怀 这样的 伤心 眼泪 作为 她 眼睛 有 绝不 已知 前 .

想到自己的无助, 她痛苦万分, 伏在他胸前痛哭流涕, 那是她从未见过的悲伤泪水。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,  
He had said very little ,  
他 有 说 非常 小的 ,  
他很少说话。

[hɪz; ɪz] [ˈsɑːrəʊ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [diːp] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [wɜːrdz] ,  
his sorrow for her had been too deep to admit of many words ,  
他的 悲哀 为了 她 有 到过 也 深的 到 承认 的 许多 字 ,  
他对她的悲伤太过深切, 以至于无法用言语表达。

[bʌt; bət] [wen] [hi; hi][hæd; həd][left][hɜ:r; hər][hi; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ɔ:l] ['hæpinəs] [hæd; həd][fled] .  
**but when he had left her he had felt that all happiness had fled** .  
但 什么时候 他 有 左边 她 他 有 毛毡 那 全部 幸福 有 逃亡 .  
但离开她之后，他感觉所有的幸福都消失了。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:f(ə)l][tu; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjʊ: tɪf(ə)l] [waɪf] [æn; ən][ɪn'vælɪd][fɔ:r; fər][laɪf] .  
**It had been awful to think of his beautiful wife an invalid for life** .  
它 有 到过 可怕 到 思考 的 他的 美丽的 妻子 一个 无效的 为了 生活 .  
想到自己美丽的妻子将终身卧病在床，他感到无比痛苦。

[hi; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃnts] [æz; əz]['ju:zuəl] , [ænd; ɐnd][hæd; həd] [rɪ'per] [ə'gen] [tu; tə]  
**He had visited his patients as usual , and had repaired again to**  
他 有 到访 他的 患者 作为 通常 , 和 有 已修复 再次 到  
[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedsaɪd] .  
**his wife's bedside** .  
他的 妻子的 床头 .  
他像往常一样去看望了病人，然后又回到妻子的床边。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ɐnd][hi; hi][hæd; həd]['saɪləntli]['teɪkən]  
**The nurse had slipped from the room , and he had silently taken**  
这 护士 有 滑倒了 从 这 房间 , 和 他 有 默默 已采取  
[hɜ:r; hər] [pleɪs] ,  
**her place** ,  
她 地方 ,  
护士悄悄离开了房间，他默默地接替了她的位置。

['dredɪŋ] [æn; ən]['aʊtbɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt] [gri:f] [hi; hi][kʊd; kəd][du:][soʊ]['lɪt(ə)l][tu; tə] ['kʌmfərt] .  
**dreading an outburst of the violent grief he could do so little to comfort** .  
恐惧 一个 爆发 的 这 暴力 悲伤 他 可以 做 所以 小的 到 舒适 .  
他害怕自己无力安慰的那种剧烈的悲痛会突然爆发。

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fi:b(ə)l] ['fɪŋgərz][hæd; həd] [kloʊzd] ['sɔ:ftli] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [braʊn] [pɑ:m][æz; əz][hi; hi]  
**His wife's feeble fingers had closed softly round his strong brown palm as he**  
他的 妻子的 微弱 手指 有 关闭 轻轻 圆形的 他的 强的 棕色的 棕榈 作为 他  
[hæd; həd] ['tendərlɪ] [bent] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .  
**had tenderly bent over her** :  
有 温柔地 弯曲 超过 她 :  
当他温柔地俯身靠近妻子时，妻子虚弱的手指轻轻地握住了他强壮的棕色手掌。

" [dʒɑ:n] , " [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['wɪspəd] , " [haʊ] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gri:vɪd] [ju; jʊ] !  
**" John , " she had whispered , " how I must have grieved you !**  
" 约翰 , " 她 有 低声说道 , " 如何 我 必须 有 伤心 你 !  
"约翰,"她低声说道，"我一定让你很伤心吧！ "

[wʌt] [ə; eɪ] [wi:k] , ['selfɪ] ['kri:tʃər] [ju; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔ:t] [em 'i:] !  
**What a weak , selfish creature you must have thought me !**  
什么 一个 虚弱的 , 自私 生物 你 必须 有 想法 我 !  
你一定认为我是一个多么软弱、自私的人啊！

['æftər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ɐnd] ['trʌb(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ,  
**After the anxiety and trouble I have been ,**  
后 这 焦虑 和 麻烦 我 有 到过 ,  
经历了这些焦虑和麻烦之后，

[tu; tə] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'strest] [ju; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['wɪkɪd] !  
**to think I should have distressed you with my wicked repinings !**  
到 思考 我 应该 有 苦恼 你 和 我的 邪恶 重新装订 !  
我怎能想到，我竟会用我那些恶毒的怨恨让你烦恼呢！

[du:][ju; jʊ] [noʊ] , ['æftər][ju; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ] [leɪ] ['kraɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] ,  
**Do you know , after you had gone I lay crying for hours ,**  
做 你 知道 , 后 你 有 已消失 我 躺 哭泣 为了 小时 ,  
你知道吗，你走后我躺着哭了几个小时。

[ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ] [waɪ] [maɪ] ['selfɪnəs] [keɪm] [hoʊm][tuː; tə][em 'iː] .  
and then after a while my selfishness came home to me .  
和 然后 后 一个 尽管 我的 自私 来了 家 到 我 .

过了一段时间后，我的自私终于让我意识到了自己的不足。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt][br'kəz, br'kɔːz][gɔːd] [miːnz] [em 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,  
I thought that because God means me to live ,  
我 想法 那 因为 上帝 方法 我 到 居住 ,

我当时想，因为上帝希望我活下去，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wɜːrk][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə][duː] .  
He must still have some work for me to do .  
他 必须 仍然 有 一些 工作 为了 我 到 做 .

他肯定还有些工作要我做。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " Don't you think so ? "  
不 你 思考 所以 ? "

你不这么认为吗？

" [ə'ʃʊədli] [aɪ][duː] , [maɪ] [dɪr] [waɪf] . "  
" Assuredly I do , my dear wife . "  
" 当然 我 做 , 我的 亲爱的 妻子 . "

“当然，我亲爱的妻子。”

" [oʊ] , [dʒɑːn] ,  
" Oh , John ,  
" 哦 , 约翰 ,

“哦，约翰，

[aɪ][dɪd][nɔːt] [rɪ'membər] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['reɪlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [krɔːs] [gɔːd][hæd; həd]  
I did not remember this morning that I was railing against the cross God had  
我 做过 不是 记住 这 早晨 那 我 曾是 栏杆 反对 这 叉 上帝 有  
[sent][em 'iː][tuː; tə] [ber] !  
sent me to bear !  
发送 我 到 熊 !

今天早上我竟然忘记了，我一直在抱怨上帝让我背负的十字架！

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [gɔːd][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [em 'iː] !  
It seemed to me that God had deserted me !  
它 似乎 到 我 那 上帝 有 荒凉的 我 !

我感觉上帝抛弃了我！

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] ['bjʊːtɪf(ə)l] [siːn] — [ðə; ði] [siː] ,  
Do you remember how I always said , looking on some beautiful scene — the sea ,  
做 你 记住 如何 我 总是 说 , 寻找 在 一些 美丽的 场景 — 这 海 ,

你还记得我总是说，看着美丽的景色——大海，

[ɔːr][ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns][ʌv; əv] [mʊr] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] ['gɔːdz] ['prez(ə)ns] ?  
or a wide expanse of moor — that I could feel God's presence ?  
或者 一个 宽的 广阔 的 泊 — 那 我 可以 感觉 神的 在场 ?

或者一片广袤的荒原——在那里我可以感受到上帝的存在？

[wel] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [sen'seɪ(ə)n] .  
Well , to - day , shut up in this room , I had the same sensation .  
出色地 , 到 - 天 , 关闭 向上 在 这 房间 , 我 有 这 相同的 感觉 .

今天，我被关在这个房间里，也有同样的感觉。

[aɪ] [nuː] [gɔːd][wʌz; wəz] [nɪr] [em 'iː] , [ə; eɪ]['riːəl] [sə'steɪnɪŋ] ['prez(ə)ns] ,  
I knew God was near me , a real sustaining presence ,  
我 知道 上帝 曾是 靠近 我 , 一个 真实的 维持 在场 ,

我知道上帝就在我身边，祂的存在真实而有力地支撑着我。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [nɪr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,  
**and I think He will be near me in the years to come** ,  
和 我 思考 他 将要 是 靠近 我 在 这 年 到 来 ,  
我相信在未来的岁月里, 祂会一直与我同在。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][help][aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈerb(ə)l][tuː; tə][duː][maɪ][ˈduːti][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]  
**and with His help I may be able to do my duty to you and the**  
和 和 他的 帮助 我 可能 是 有能力的 到 做 我的 责任 到 你 和 这  
[ˈtʃɪldrən] !  
**children** !  
孩子们 !

有了祂的帮助, 我或许能够尽到我对你和孩子们的责任!  
" [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ˈmɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd][ˈnevər] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæd][kənˈdɪ(ə)n] ,  
" **From that day Mrs . Knight had never complained of her sad condition** ,  
" 从 那 天 太太 . 骑士 有 绝不 抱怨 的 她 伤心 状况 ,  
“从那天起, 奈特夫人就再也没有抱怨过自己的悲惨境遇。”

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ ˈlɪmɪts ] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi]  
**and tied to the narrow limits of two rooms though she was** , **she**  
和 系 到 这 狭窄的 限制 的 二 房间 尽管 她 曾是 , 她  
[ˈsʌmhaʊ] [ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] ,  
**somehow managed the household** ,  
不知何故 管理 这 家庭 ,  
尽管她被限制在两间房间的狭小空间里, 但她还是设法把家务料理得井井有条。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈhelpmeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .  
**and continued to be a real helpmate to her husband** .  
和 持续 到 是 一个 真实的 帮手 到 她 丈夫 .  
她一直都是丈夫的得力助手。

[ˈpiːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈmɑːvəld] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə]  
**People said she was a wonderful woman** , **and marvelled how she contrived to**  
人们 说 她 曾是 一个 精彩的 女士 , 和 惊叹不已 如何 她 人为的 到  
[get] [sʌtʃ] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] ;  
**get such good servants** ;  
得到 这样的 好的 仆人 ;  
人们都说她是个了不起的女人, 并惊叹于她是如何招到这么多好仆人的;

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][ˈrendər] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs]  
**but it must have been a hard heart that would not render faithful service**  
但 它 必须 有 到过 一个 难的 心 那 会 不是 使成为 忠实 服务  
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ɪnˈvælɪd][waɪf] .  
**to the doctor's invalid wife** .  
到 这 医生的 无效的 妻子 .  
但一定是铁石心肠, 才会不愿对医生体弱多病的妻子尽心尽力。

[ɑːn] [ðɪs] [braɪt] [ɑːkˈtoʊbər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmɪsɪz] . [naɪt] [sæt] , [ɔːr] [ˈræðər] [rɪˈklaɪnd] , [ɪn][hɜːr; hər] [-]  
**On this bright October morning Mrs . Knight sat , or rather reclined , in her invalid's**  
在 这 明亮的 十月 早晨 太太 . 骑士 卫星 , 或者 相当 斜倚 , 在 她 无效的  
[tʃer] ;  
**chair** ;  
椅子 ;  
在这个阳光明媚的十月早晨, 奈特夫人坐在（或者更确切地说是斜倚）她的病号椅上;

[ðə; ði] [treɪ] [ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər] [ˈbrekfəst] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [kloʊz][baɪ] .  
**the tray holding her breakfast things on a small table close by** .  
这 托盘 保持 她 早餐 事物 在 一个 小的 桌子 关闭 经过 .  
她的早餐用托盘放在旁边的小桌子上。

[ˈʌnə] , [æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][tɜ:rn] , [ænd; ənd] [hu:] ,  
**Anna** , **an elderly woman who had nursed all the children in turn** , **and who** ,  
安娜 , 一个 老年 女士 WHO 有 护理 全部 这 孩子们 在 转动 , 和 WHO ,  
安娜是一位年长的妇女, 她轮流照顾过所有的孩子, 而且,

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈæksɪdənt] , [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [əˈtendənt] ,  
**since the day of her mistress's accident** , **had been her chief attendant** ,  
自从 这 天 的 她 情妇的 事故 , 有 到过 她 首席 服务员 ,  
自女主人遭遇意外那天起, 她就一直是女主人的首席侍从。

[hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈɔ:təm] [ˈvaɪələts] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [nɪr] [æt; ət] [hænd] ,  
**had placed a small bunch of autumn violets in a vase near at hand** ,  
有 放置 一个 小的 束 的 秋天 紫罗兰 在 一个 花瓶 靠近 在 手 ,  
她把一小束秋紫罗兰插在了手边的花瓶里。

[bʌt; bət] [ˈhɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmæstəz] [ˈfʊtstɛps] [ɑ:n][ðə; ði] [stɜ:z] [ʃi:; ʃi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**but hearing her master's footsteps on the stairs she went into the**  
但 听力 她 硕士学位 脚步声 在 这 楼梯 她 去 进入 这  
[ˈbedru:m; ˈbedrʊm] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] ,  
**bedroom that led out of the sitting - room** ,  
卧室 那 引领 出去 的 这 坐着 - 房间 ,  
但听到主人在楼梯上的脚步声, 她便走进了通往起居室的卧室。

[ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][hɜ:r; hər] .  
**closing the door after her** :  
结束 这 门 后 她 :  
她走后, 我随手关上了门。

" [haʊ] [su:n] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrekfəst] !  
" **How soon you have finished breakfast** !  
" 如何 很快 你 有 完成的 早餐 !  
你早餐吃得真快!

" [ˈmɪsɪz] . [naɪt] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **Mrs . Knight exclaimed** .  
" 太太 : 骑士 惊呼 :  
“奈特夫人惊呼道。”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [mi:l] , [dʒɑ:n] .  
" **I hope you have made a good meal , John** .  
" 我 希望 你 有 制成 一个 好的 一顿饭 , 约翰 :  
“约翰, 希望你做了一顿美味的饭菜。”

" [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [fer] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] .  
" **The invalid was a pretty woman still , with fair hair and blue eyes** .  
" 这 无效的 曾是 一个 漂亮的 女士 仍然 , 和 公平的 头发 和 蓝色的 眼睛 :  
“这位病人仍然是一位漂亮的女子, 有着金色的头发和蓝色的眼睛。”

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜ:r; hər] [saɪd][ænd; ənd] [ˈænsər] [hɜ:r; hər] [ˈtʃɪrfəli] ,  
**Her husband seated himself by her side and answered her cheerfully** ,  
她 丈夫 坐着 他自己 经过 她 边 和 回答 她 愉快地 ,  
她的丈夫在她身边坐下, 愉快地回答了她。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [noʊt] [ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .  
**but she was quick to note a shadow on his brow** .  
但 她 曾是 快的 到 笔记 一个 阴影 在 他的 眉头 :  
但她很快注意到他额头上的阴影。

" [wʌt] [ɪz] [aɪˈti:] ?  
" **What is it** ?  
" 什么 是 它 ?  
那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .  
" **she asked anxiously** .  
" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [ded] [ˈbrʌðəz] [waɪf] .  
" **I have had news of my dead brother's wife** .  
" 我 有 有 消息 的 我的 死的 兄弟 妻子 .

我得到了我已故哥哥妻子的消息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] [ɪ] — [ˈdaɪŋ] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [θɪŋks] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈwɒnts][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] . " **She is very ill — dying she herself thinks — and she wants to see me** . "   
她 是 非常 患病的 — 垂死 她 她自己 思考 — 和 她 想要 到 看 我 . "

她病得很重——她自己也觉得快要死了——她想见我。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [waɪ] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [waɪ] [juː; jʊ][nɑːt] ?  
" **Oh , John , you will go to her at once , will you not ?**  
" 哦 , 约翰 , 你 将要 去 到 她 在 一次 , 将要 你 不是 ?

“哦，约翰，你马上去见她，对吧？”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " **But where is she ?** "   
但 在哪里 是 她 ? "

但她在哪里？

" [ɪn] [ˈlʌndən] .  
" **In London** .  
" 在 伦敦 .

在伦敦。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [əˈdres] [hɪr] .  
**I have the address here** .  
我 有 这 地址 这里 .

我这里有地址。

[jes] , [aɪ][æɪ; ʌɪ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .  
**Yes , I shall go to her at once , as you say** .  
是的 , 我 将 去 到 她 在 一次 , 作为 你 说 .

是的，我会立刻按照您说的去见她。

[greɪ] [mʌst; məst] [ˈmænɪdʒ] [baɪ][hɪmˈself][tuː; tə] - [deɪ] .  
**Gray must manage by himself to - day** .  
灰色的 必须 管理 经过 他自己 到 - 天 .

格雷今天必须独自应对。

" [ˈmɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈnaɪts] [əˈsɪstənt] .  
" **Mr . Gray was Dr . Knight's assistant** .  
" 先生 . 灰色的 曾是 博士 . 骑士的 助手 .

格雷先生是奈特博士的助手。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ dɔːz ]  
**He did not live in the house , but his lodgings were only a few doors**  
他 做过 不是 居住 在 这 房子 , 但 他的 住宿 是 仅有的 一个 很少 门

[əˈweɪ] .  
**away** .  
离开 .

他不住在这栋房子里，但他的住处离这里只有几步之遥。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [kætʃ] [ðə; ði][fæst] [treɪn][tuː; tə] [taʊn] ,  
" **I shall catch the fast train to town** ,  
" 我 将 抓住 这 快速地 火车 到 镇 ,

我将搭乘快车进城。

[ænd; ənd] [wɪl]    [ˈtelɪgræf]    [tuː; tə][juː; jʊ][ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [si:n] [maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .  
**and will telegraph to you after I have seen my sister - in - law .**  
和 将要 电报 到 你 后 我 有 已见 我的 姐姐 - 在 - 法律 .

等我见完嫂子后，我会给你发电报。

[aɪ ˈtiː][ɪz][streɪndʒ] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʒəd] [send] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,    [ˈsiːɪŋ]    [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈnevər] [frendz] .  
**It is strange she should send for me , seeing we were never friends .**  
它 是 奇怪的 她 应该 发送 为了 我 , 看到 我们 是 绝不 朋友们 .

她竟然会来找我，这很奇怪，因为我们从来就不是朋友。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)]    [ˈmiːtɪŋ]    .  
**It will be a painful meeting .**  
它 将要 是 一个 痛苦 会议 .

这将是一次令人痛苦的会议。

[aɪ][ˈkænə:t] [fərˈget] [ðæt]    [wen] [maɪ] [pʊr]    [ˈbrʌðər] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈɪlnəs] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]  
**I cannot forget that when my poor brother was lying in his last illness she was**  
我 不能 忘记 那 什么时候 我的 贫穷的 兄弟 曾是 说谎 在 他的 最后的 疾病 她 曾是  
[ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bɔːlz] [ænd; ənd]    [entəˈteɪnmənts]    ,  
**going to balls and entertainments ,**  
去 到 球 和 娱乐 ,

我永远无法忘记，在我可怜的哥哥卧病在床、奄奄一息的时候，她却在参加舞会和各种娱乐活动。

[brɪˈɡrʌdʒɪŋ]    [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][fjuː]    [ˈmɪnɪts]    [ʃiː; ʃɪ] [spent] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈbedsaɪd] .  
**begrudging even the few minutes she spent by his bedside .**  
勉强地 甚至 这 很少 分钟 她 花费 经过 他的 床头 .

就连在床边待的那几分钟，她都觉得很不愿意。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈevər][ðə; ðɪ] [ˈwɜːrldliɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn]    ,  
**She was ever the worldliest of women ,**  
她 曾是 曾经 这 世界上最 的 女性 ,

她一直是个见多识广的女人，

[ænd; ənd] [wʌt]    [pʊr]    [ˈlenəd]    [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] [aɪ][ˈnevər][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn] !  
**and what poor Leonard saw in her to love I never could imagine !**  
和 什么 贫穷的 伦纳德 锯 在 她 到 爱 我 绝不 可以 想象 !

我永远也无法理解可怜的伦纳德到底看上了她什么！

" [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [spʊk]    [ˈbɪtərli]    .  
" **The doctor spoke bitterly .**  
" 这 医生 辐 苦涩地 .

医生语气沉重地说。

[hɪz; ɪz][waɪf]    [prest]    [hɪz; ɪz][hænd][ˈdʒentli] ,  
**His wife pressed his hand gently ,**  
他的 妻子 按下 他的 手 轻轻地 ,

他的妻子轻轻地握住了他的手，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡluːm] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]    [kɪst]    [hɜːr; hər] .  
**and the gloom left his face as he bent over her and kissed her .**  
和 这 愁云 左边 他的 脸 作为 他 弯曲 超过 她 和 亲吻 她 .

他俯身吻了她，脸上的阴霾顿时消散了。

" [wel]    , [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ʌp]    [hɪr]    [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .  
" **Well , little woman , I must not stay up here with you .**  
" 出色地 , 小的 女士 , 我 必须 不是 停留 向上 这里 和 你 .

“好吧，小女人，我不能留在这里陪你。”

[aɪ][mʌst; məst] [rʌʃ] [ɔːf][ænd; ənd] [siː] [greɪ] , [ænd; ənd] ['sʌmhəʊ] ['mæniɪdʒ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fæst]  
**I must rush off and see Gray , and somehow manage to catch the fast**  
我 必须 匆忙 离开 和 看 灰色的 , 和 不知何故 管理 到 抓住 这 快速地  
[treɪn] .  
**train** .  
火车 .

我必须赶紧去见格雷，并且想办法赶上快车。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [truːp] [ʌp][ðə; ði] [sterz] !  
**I hear the children trooping up the stairs !**  
我 听到 这 孩子们 军队集结 向上 这 楼梯 !  
我听到孩子们列队上楼的声音！

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] .  
**There's no need to tell them the purport of my journey .**  
有 不 需要 到 告诉 他们 这 旨趣 的 我的 旅行 .  
我无需告诉他们我此行的目的。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['bʌslɪd] [ə'weɪ][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪldrən] [keɪm] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər]  
" **The doctor bustled away as the children came laughing and talking into their**  
" 这 医生 熙熙攘攘 离开 作为 这 孩子们 来了 笑 和 说 进入 他们的  
[mʌðəz] [ruːm] .  
**mother's room** .  
母亲的 房间 .  
医生匆匆离开，孩子们笑着说走进了妈妈的房间。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [ʌn'wel] ,  
**It was her custom , unless she was too unwell ,**  
它 曾是 她 风俗 , 除非 她 曾是 也 不适 ,  
除非身体不适，否则这是她的习惯。

[tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['evri] ['mɔːrniŋ] [fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ]  
**to have them with her every morning for half - an - hour before they**  
到 有 他们 和 她 每一个 早晨 为了 一半 - 一个 - 小时 前 他们  
[dʒɔɪnd][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .  
**joined their governess in the school - room .**  
加入 他们的 家庭教师 在 这 学校 - 房间 .  
每天早上，孩子们都会和她待上半个小时，然后再去教室和家庭教师一起上课。

[fɜːrst] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [saɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] , [vɜːrs] [baɪ] [vɜːrs] [ɪn][tɜːrn] ,  
**First they read the psalms for the day , verse by verse in turn ,**  
第一的 他们 读 这 诗篇 为了 这 天 , 诗 经过 诗 在 转动 ,  
他们先逐节诵读当天的诗篇，

[ðen] [ðeɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [pə:'teɪniŋ]  
**then they hung around her , talking of all the matters of interest pertaining**  
然后 他们 悬挂 大约 她 , 说 的 全部 这 事情 的 兴趣 相关的  
[tuː; tə][ðer; ðər] [jʌŋ] [laɪvz; livz] .  
**to their young lives** .  
到 他们的 年轻的 生活 .  
然后他们围在她身边，谈论着与他们年轻生活相关的各种趣事。

['neli] , [ðə; ði]['betɪbi][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , ['nesəld] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðəz] [ɑːrmz] .  
**Nellie , the baby of the family , nestled in her mother's arms .**  
内莉 , 这 婴儿 的 这 家庭 , 依偎 在 她 母亲的 武器 .  
家中最小的女儿内莉依偎在妈妈的怀里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] [bʌt; bət][æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ;  
**She had no remembrance of her mother but as an invalid ;**  
她 有 不 纪念 的 她 母亲 但 作为 一个 无效的 ;  
她对母亲的记忆只有母亲卧病在床的模样；

[bʌt; bət][ˈdɔːrə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈtwɪnz] [ˌrekəˈlektɪd] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˌnaɪt] [hæd; həd] [bɪn]  
**but Dora and the twins recollected the time when Mrs . Knight had been**  
但 多拉 和 这 双胞胎 回忆 这 时间 什么时候 太太 : 骑士 有 到过  
[ðə; ði][ˌsɒl][ˌʌv; əv][ækˈtɪvəti] ,  
**the soul of activity** ,  
这 灵魂 的 活动 ,  
但朵拉和双胞胎回忆起奈特太太生前精力充沛、忙碌不堪的那段时光。

[ˈdʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɪn][ðər; ðər] [geɪmz] , [fʊl] [ˌʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈgeɪəti] .  
**joining with them in their games , full of life and gaiety** .  
加入 和 他们 在 他们的 游戏 , 满的 的 生活 和 欢乐 .  
加入他们的游戏，充满生机和欢乐。

" [wʌt] [ɪz][ˈfɑːðər][ɪn] [sʌt] [ə; ei] [ˈhɜːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?  
" **What is father in such a hurry for this morning ?**  
" 什么 是 父亲 在 这样的 一个 匆忙 为了 这 早晨 ?  
“父亲今天早上这么着急是做什么事呢？”

" [ˈdɔːrə][ɪnˈkwaɪəd] .  
" **Dora inquired** .  
" 多拉 询问 :  
“朵拉问道。”

" [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [sʊ] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [jet] [ˈnoʊbəːdi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "  
" **He finished his breakfast so quickly , and yet nobody sent for him** . "  
" 他 完成的 他的 早餐 所以 迅速地 , 和 然而 无人 发送 为了 他 : "  
他很快就吃完了早餐，但却没有人叫他。

" [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði][fæst] [treɪn][ɑːn][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbɪznəs] ,  
" **He is going to London this morning by the fast train on important business** ,  
" 他 是 去 到 伦敦 这 早晨 经过 这 快速地 火车 在 重要的 商业 ,  
“他今天早上要乘快车去伦敦处理要事。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˌnaɪt] [ˈbriːfli] [ɪkˈspleɪnd] .  
" **Mrs . Knight briefly explained** .  
" 太太 : 骑士 简要地 解释 :  
奈特夫人简要地解释道。

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !  
“哦！”

" [fɔːr] [perz] [ˌʌv; əv] [aɪz] [lʊkt] [ˈkjʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [ˈkwɛstʃənz] [wɜːr; wər]  
" **Four pairs of eyes looked curious and interested , but no questions were**  
" 四 对 的 眼睛 看起来 好奇的 和 感兴趣的 , 但 不 问题 是  
[æskt] .  
**asked** .  
问 :  
“四双眼睛看起来既好奇又感兴趣，但没有人提问。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [suːn] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,  
**It was soon time for the children to go to the school - room** ,  
它 曾是 很快 时间 为了 这 孩子们 到 去 到 这 学校 - 房间 ,  
很快就到了孩子们去教室的时间。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈmɪsɪz] . [ˌnaɪt] [hæd; həd][naːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [wert] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]  
**and when they had gone Mrs . Knight had not long to wait before her**  
和 什么时候 他们 有 已消失 太太 : 骑士 有 不是 长的 到 等待 前 她  
[ˈhʌzbənd] [rɪˈtɜːrnd] .  
**husband returned** .  
丈夫 返回 :  
他们走后，奈特太太没等多久，她的丈夫就回来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪstər] . [greɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwɔɪt] ['redi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] .  
He had seen Mr . Gray , and was quite ready for his journey .  
他 有 已见 先生 : 灰色的 , 和 曾是 相当 准备好 为了 他的 旅行 :

他见过格雷先生, 已经做好了启程的准备。

" [teɪk] [kər] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [dʒɑ:n] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [ɪm'plɔ:d] ['nɜ:vəsli] .  
" Take care of yourself , John , " Mrs . Knight implored nervously .  
" 拿 关心 的 你自己 , 约翰 , " 太太 : 骑士 恳求 紧张地 :

“约翰, 保重。”奈特太太紧张地恳求道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['nɜ:rʌs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,  
She had never been nervous in the old days , but now it was different ,  
她 有 绝不 到过 紧张的 在 这 老的 天 , 但 现在 它 曾是 不同的 ,

她以前从不紧张, 但现在不一样了。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [hɑ:rd][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər] [fɪrʒ] .  
though she strove hard to conquer her fears .  
尽管 她 努力 难的 到 征服 她 恐惧 :

尽管她努力克服恐惧。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] , [aɪ][eɪ 'em][ɔ:lweɪz] [moʊst] ['kerf(ə)l] !  
" My dear wife , I am always most careful !  
" 我的 亲爱的 妻子 , 我 是 总是 最多 小心 !

“我亲爱的妻子, 我一直都非常小心! ”

" [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [spəʊk] ['tru:li] .  
" and indeed he spoke truly .  
" 和 的确 他 辐 真的 :

他说的确实没错。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ['lɑ:kli] [aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ə'weɪ] [lɔ:ŋ] . "  
" It is not in the least likely I shall be away long . "  
" 它 是 不是 在 这 至少 可能 我 将 是 离开 长的 : "

“我极不可能离开太久。”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] .  
" No , I suppose not .  
" 不 , 我 认为 不是 :

“不, 我想不是。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒɑ:n] ,  
By the way , John ,  
经过 这 方式 , 约翰 ,

对了, 约翰,

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [jʊr; jər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [meɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['gɑ:rdiən] [tu:; tə][hɜ:r; hər]  
I've been thinking your sister - in - law may want to make you guardian to her  
我已经 到过 思维 你的 姐姐 - 在 - 法律 可能 想 到 制作 你 监护人 到 她  
['lɪt(ə)l][gɜ:rl] . "  
little girl : "  
小的 女孩 : "

我一直在想, 你嫂子可能想让你做她小女儿的监护人。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] , ['meri] .  
" It is not very probable , Mary .  
" 它 是 不是 非常 可能 , 玛丽 :

“这不太可能, 玛丽。”

[let] [em 'i:] [si:] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ɪz][ʃi:; ʃi][nɑ:t] ? "  
Let me see , the child is about the age of the twins , is she not ? "  
让 我 看 , 这 孩子 是 关于 这 年龄 的 这 双胞胎 , 是 她 不是 ? "

我看看, 这孩子和那对双胞胎差不多大, 对吧?

" [jes] , [hɜ:r; hər] ['bɜ:rθdeɪ] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] [ðerz] .  
" **Yes , her birthday is within a month of theirs .**  
" 是的 , 她生日是之内一个月 的 他们的 :

“是的，她的生日和他们的生日相差不到一个月。”

[aɪ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['brʌðə-z] ['letər] [ɪn] [wɪt] [hi;; hi][tu:ld][ju: 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɒtə-z]  
**I remember your brother's letter in which he told us of his little daughter's**  
我 记住 你的 兄弟 信 在 哪个 他 讲述 我们 的 他的 小的 女儿的  
[bɜ:rθ] !  
**birth !**  
出生 !

我还记得你哥哥的来信，信里他告诉我们他小女儿出生了！

[haʊ] [pli:zd] [hi;; hi][wʌz; wəz] !  
**How pleased he was !**  
如何 高兴 他 曾是 !

他真是太高兴了！

[haʊ] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi;; hi][hæd; həd] [lɪvd] ! "  
**How he would have loved her if he had lived ! "**  
如何 他 会 有 喜爱 她 如果 他 有 居住地 ! "

如果他还活着，他该有多么爱她啊！

" ['e,bɪ] , [pʊr] ['feləʊ] !  
" **Ab , poor fellow !**  
" 艾布 , 贫穷的 同伴 !

“阿布，可怜的家伙！ ”

[ðeɪ] [neɪmd] [ðə; ði]['beɪbi] ['stelə] .  
**They named the baby Stella .**  
他们 命名 这 婴儿 斯特拉 :

他们给孩子取名为斯特拉。

[waɪ] , ['meri] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪz] [tu;; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [bi;; bi][kwɔɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]  
**Why , Mary , if anything happens to the mother the child will be quite a little**  
为什么 , 玛丽 , 如果 任何事物 发生 到 这 母亲 这 孩子 将要 是 相当 一个 小的  
['erəs] ;  
**heiress ;**  
女继承人 ;

玛丽，要是母亲出了什么事，这孩子可就成了个小女继承人了；

[ju;; jʊ] [noʊ] [maɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] [rɪ'leɪŋ]  
**you know my sister - in - law inherited a lot of money from a distant relation**  
你 知道 我的 姐姐 - 在 - 法律 遗传 一个 很多 的 钱 从 一个 遥远 关系  
:  
:  
:

你知道吗，我嫂子从一位远房亲戚那里继承了一大笔钱。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst] ['ri:əli] [bi;; bi][ɔ:f] !  
**Well , I must really be off !**  
出色地 , 我 必须 真的 是 离开 !

好了，我真的该走了！

" [wʌŋ] [lɔ:ŋ] [kɪs] , [ə; eɪ]['tendər] [ɪm'breɪs] ,  
" **One long kiss , a tender embrace ,**  
" 一 长的 吻 , 一个 投标 拥抱 ,

一个绵长的吻，一个温柔的拥抱，

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ ˈfʊtstɛps ] [dɪˈsɛndɪŋ] [ðə; ði]  
and Mrs . Knight was listening to her husband's footsteps descending the  
和 太太 . 骑士 曾是 聆听 到 她 丈夫的 脚步声 下降 这  
[stɜːz] .  
stairs .  
楼梯 .

奈特太太正听着丈夫下楼的脚步声。

[ˈtʃæptər] [iː]  
CHAPTER II  
章 三

第二章

[ˈstɛləz] [ˈlʌndən] [hoʊm]  
STELLA'S LONDON HOME  
斯特拉的 伦敦 家

斯特拉的伦敦之家

[ɪn][ə; eɪ] [ˈhænsəmli] [ˈfɜːrniʃt] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈskwɜː] ,  
IN a handsomely furnished bedroom in a large house in a London square ,  
在 一个 英俊地 提供 卧室 在 一个 大的 房子 在 一个 伦敦 正方形 ,

在伦敦一个广场上一栋大房子里布置精美的卧室里，

[hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [dɪsˈkɑːnsələtli] [əˈɡɛnst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ - [peɪn] , [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜːrɪl][ʌv; əv]  
her face pressed disconsolately against the window - pane , stood a little girl of  
她 脸 按下 沮丧地 反对 这 窗户 - 窗格 , 站立 一个 小的 女孩 的

[əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .  
about ten years old .  
关于 十 年 老的 .

一个大约十岁的小女孩沮丧地贴在窗玻璃上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ ə ˈklɒk, əu- ] ,  
It was nearly four o'clock ,  
它 曾是 几乎 四 点钟 ,

当时快四点了，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][ɑːkˈtəʊbər] [deɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [ˈsʌnˈʃaɪn] [hæd; həd] [ˈklaʊdɪd]  
and the October day that had dawned with brilliant sunshine had clouded  
和 这 十月 天 那 有 黎明 和 杰出的 阳光 有 阴天

[ɪn] ,  
in ,  
在 ,

十月里原本阳光灿烂的日子，突然间阴云密布。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][reɪn] [fel] [ˈheɪvɪli] ,  
and the rain fell heavily ,  
和 这 雨 跌倒 重度 ,

雨下得很大。

[ˈdrentʃɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [pəˈdestriənz] [huːz] [ˈbɪznəs] [əˈblaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi]  
drenching the few pedestrians whose business obliged them to face the stormy  
浸透 这 很少 行人 谁 商业 有义务 他们 到 脸 这 暴风雨

[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .  
elements .  
元素 .

少数因公务不得不冒着暴雨行人被淋了个透。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ]  ['prɪti]  ['lɪt(ə)l]  ['kri:tʃər]  ,  ['bjʊ:tɪfli]  [fɔ:rmɪd]  , [wɪð; wɪθ]  ['deɪnti]  [hændz]  
The child was a pretty little creature , beautifully formed , with dainty hands  
这 孩子 曾是 一个 漂亮的 小的 生物 , 非常漂亮 形成 , 和 纤巧 双手  
[ænd; ənd]  [fi:t]  ,  
and feet ,  
和 脚 ,

这孩子是个漂亮的小家伙，身材匀称，手脚纤细。

[ænd; ənd][ə; eɪ]  [peɪl]  ['oʊv(ə)l]  [feɪs]  , [aʊt]  [ʌv; əv]  [wɪt]  [tu:]  [sɔ:ft]  [braʊn]  [aɪz]  [ʃoʊn]  [laɪk]  [stɑ:rz]  .  
and a pale oval face , out of which two soft brown eyes shone like stars .  
和 一个 苍白 椭圆形 脸 , 出去 的 哪个 二 柔软的 棕色的 眼睛 闪耀 喜欢 明星 .  
还有一张苍白的椭圆形脸，两只柔和的棕色眼睛像星星一样闪闪发光。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  [drest]  [ɪn][ə; eɪ]  ['ʃoʊi]  , [fæn'tæstɪk]  [stɑɪl]  , [hɜ:r; hər][ˈskɑ:rlət][skɜ:rt][dʒʌst]  [ri:tʃɪŋ]  
She was dressed in a showy , fantastic style , her scarlet skirt just reaching  
她 曾是 穿着 在 一个 炫耀 , 极好的 风格 , 她 猩红 裙子 只是 到达  
[tu:; tə][hɜ:r; hər]  [ni:z]  ,  
to her knees ,  
到 她 膝盖 ,

她穿着华丽艳丽的服饰，鲜红色的裙子刚好到膝盖处。

[ə; eɪ][ˈskɑ:rlət]  ['rɪbən]  [kən'faɪnɪŋ]  [hɜ:r; hər]  [rɪt]  [dɑ:rk]  [her]  ,  
a scarlet ribbon confining her rich dark hair ,  
一个 猩红 丝带 限制 她 富有的 黑暗的 头发 ,  
一条鲜红色的丝带束着她浓密的黑发。

[ænd; ənd][ˈskɑ:rlət]  [ʃu:z]  [wɪð; wɪθ]  [haɪ]  [hi:lz]  [ 'ɔ:nəmentɪd ]  [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ]  [peɪst]  ['bʌklz]  [ɪn'keɪst]  
and scarlet shoes with high heels ornamented with large paste buckles encased  
和 猩红 鞋 和 高的 高跟鞋 装饰 和 大的 粘贴 扣环 包裹  
[hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l]  [fi:t]  .  
her little feet .  
她 小的 脚 .

她的小脚穿着一双猩红色的高跟鞋，鞋跟上装饰着大大的仿制搭扣。

[hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ˈsɪlvər]  ['bæŋɡlz]  ['dʒɪŋɡld][ɑ:n]  [i:t]  ['slendər]  [rɪst]  ,  
Half - a - dozen silver bangles jingled on each slender wrist ,  
一半 - 一个 - 打 银 手镯 叮当作响 在 每个 苗条 手腕 ,  
纤细的手腕上各戴着六只银手镯，叮当作响。

[ænd; ənd][ðə; ði]  ['delɪkət]  ['leɪsɪz][æt; ət][hɜ:r; hər]  [θroʊt]  [wɜ:r; wər]  ['fɑ:sənd]  [bɑɪ][ə; eɪ]  [broʊt]  [fɑ:r]  [tu:]  
and the delicate laces at her throat were fastened by a brooch far too  
和 这 精美的 鞋带 在 她 喉 是 系紧 经过 一个 胸针 远的 也  
[ˈvæljuəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][tʃaɪld][tu:; tə]  [wer]  .  
valuable for a child to wear .  
有价值的 为了 一个 孩子 到 穿 .

她脖子上精致的蕾丝是用一枚对孩子来说太过珍贵的胸针固定的。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][brɪ'gæən][tu:; tə]  [sɪŋ]  ['sɔ:ftli]  [tu:; tə][hɜ:r'self]  , [tɪl]  [ə; eɪ]  ['sʌd(ə)n]  ['meməri]  ['krɔ:sɪŋ]  
Presently she began to sing softly to herself , till a sudden memory crossing  
目前 她 开始 到 唱歌 轻轻 到 她自己 , 直到 一个 突然 记忆 过境  
[hɜ:r; hər][maɪnd][ʃi:; ʃi]  [pɔ:zd]  ,  
her mind she paused ,  
她 头脑 她 暂停 ,

她开始轻声哼唱，直到突然想起什么，才停了下来。

[ænd; ənd]  [said]  :  " [oʊ]  , [haʊ]  [dʌl]  [ɑɪ 'ti:]  [ɪz]  , [tu:; tə][bi:; bi]  [ʃɜr]  !  
and sighed : " Oh , how dull it is , to be sure !  
和 叹了口气 :  " 哦 , 如何 乏味的 它 是 , 到 是 当然 !  
他叹了口气说：“哦，真是无聊透顶啊！ ”

[aɪ] [wɪʃ] ['mʌðər] [wʊd] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get] [wel] ； [ʃi:z] [bɪn] [ɪl] [soʊ] [lɔ:ŋ] .  
**I wish mother would make haste and get well ; she's been ill so long .**  
我 希望 母亲 会 制作 匆忙 和 得到 出色地 ； 她是 到过 患病的 所以 长的 ；  
我希望母亲能快点康复；她病了太久了。

[aɪ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [get] ['betər] .  
**I cannot think why she doesn't get better .**  
我 不能 思考 为什么 她 不 得到 更好的 ；

我实在想不明白她为什么好不了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ][ˈhænsəm][kæb] [əˈpɪrd] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]  
**" At that moment a hansom cab appeared in sight and drew up in front of**  
" 在 那 片刻 一个 汉森 出租车 出现 在 视线 和 画 向上 在 正面 的  
[ðə; ði] [haʊs] .  
**the house .**  
这 房子 ；

“就在这时，一辆双轮马车出现在视野中，停在了房子前面。”

[ə; eɪ][tɔ:l][ˈdʒent(ə)lmən] [əˈlaɪt] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [peɪd] [ðə; ði][ˈdraɪvər] , ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .  
**A tall gentleman alighted , and , having paid the driver , entered the house .**  
一个 高的 绅士 下车 ， 和 ， 拥有 有薪酬的 这 司机 ， 进入 这 房子 ；  
一位身材高大的男士下了车，付了车费后，便进了屋。

[ðə; ði][tʃaɪld] [saɪd] [əˈgen] .  
**The child sighed again .**  
这 孩子 叹了口气 再次 ；

孩子又叹了口气。

" [əˈnʌðər] ['dɑ:ktər] , [aɪ] [səˈpəʊz] ！  
**" Another doctor , I suppose !**  
" 其他 医生 ， 我 认为 ！

“我想，又是另一位医生吧！ ”

" [ðen] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [ʃi:; ʃi][left] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,  
**" Then , nothing more of interest to be seen , she left the window ,**  
" 然后 ， 没有什么 更多的 的 兴趣 到 是 已见 ， 她 左边 这 窗户 ，

“然后，觉得没什么可看的了，她便离开了窗边。”

[ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ] [tʃest] - [ʌv; əv] - [drɔ:rz] [br'gæn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][wɪð; wɪθ]  
**and going to a chest - of - drawers began turning over the contents with**  
和 去 到 一个 胸部 - 的 - 抽屉 开始 转弯 超过 这 内容 和  
[ˈeɪvɪdənt] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .  
**evident enjoyment .**  
明显 享受 ；

然后走到一个五斗橱前，开始翻看里面的东西，显然很享受这个过程。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [frɑ:k] ['æftər] [frɑ:k] , [sʌm; səm][ʌv; əv][sɪlk] , [ˈʌðər] ['wʊlən] ,  
**She took out frock after frock , some of silk , others woollen ,**  
她 采取 出去 连衣裙 后 连衣裙 ， 一些 的 丝绸 ， 其他的 羊毛 ，

她一件接一件地拿出连衣裙，有的丝绸的，有的羊毛的。

[ænd; ənd] ['sɜ:rˌveɪd] [ðem; ðəm][wʌŋ][baɪ][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] .  
**and surveyed them one by one with critical eyes .**  
和 调查 他们 一 经过 一 和 批判的 眼睛 ；

然后，他用挑剔的目光逐一审视了他们。

[ʃi:; ʃi] [smu:ðd] ['rɪbənz] , [ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt] ['leɪsɪz] , [ʃi:; ʃi][ˈfoʊldɪd][ænd; ənd][ri:'foʊldɪd] ；  
**She smoothed ribbons , she pulled out laces , she folded and refolded ;**  
她 平滑 丝带 ， 她 拉 出去 鞋带 ， 她 折叠 和 重新折叠 ；

她抚平丝带，拉出鞋带，折叠又重新折叠；

[ænd; ənd] [ðen] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [dru:] [ə; eɪ] [glʌv] - [keɪs] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd][br'gæn]  
**and then seated on the floor drew a glove - case towards her and began**  
和 然后 坐着 在 这 地面 画 一个 手套 - 案件 向 她 和 开始  
['traɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [glʌvz] .  
**trying on her stock of gloves .**  
尝试 在 她 库存 的 手套 .  
然后她坐在地板上，拉过一个手套盒，开始试戴她所有的手套。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ][faɪn] [kloʊðz] ;  
**It was wonderful the interest the child took in her fine clothes ;**  
它 曾是 精彩的 这 兴趣 这 孩子 采取 在 她 美好的 衣服 ;  
孩子对她漂亮的衣服表现出的兴趣真是太棒了;  
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪdɪənt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [gɪv] [ðəm; ðəm] [mʌtʃ] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .  
**it was evident she was accustomed to give them much consideration .**  
它 曾是 明显 她 曾是 习惯 到 给 他们 很多 考虑 .  
很明显，她习惯于给予他们很多体贴。

[waɪlst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd][ænd; ənd][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l]  
**Whilst she was thus employed the door was softly opened and a hospital**  
而 她 曾是 因此 受雇 这 门 曾是 轻轻 打开 和 一个 医院  
[nɜ:rs] [pi:pt] [ɪn] ;  
**nurse peeped in ;**  
护士 偷窥 在 ;  
她正在工作时，门被轻轻打开，一名医院护士向里窥视;

[ðen] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen][ænd; ənd][went] [ˌdaʊn'sterz] .  
**then without a word shut the door again and went downstairs .**  
然后 没有 一个 单词 关闭 这 门 再次 和 去 楼下 .  
然后一言不发地再次关上门，下楼去了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [feɪst] ['wʊmən] , [noʊn] [æz; əz] " ['sɪstəɹ] ['elən] " [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .  
**She was a gentle - faced woman , known as " Sister Ellen " in the sick - room .**  
她 曾是 一个 温和的 - 面对 女士 , 已知 作为 " 姐姐 艾伦 " 在 这 生病的 - 房间 .  
她是一位面容温柔的妇人，在病房里大家都叫她“艾伦修女”。

[hɜ:r; həɹ][kaɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][sæd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] -  
**Her kind face was thoughtful and sad as she turned into the house -**  
她 种类 脸 曾是 周到 和 伤心 作为 她 转向 进入 这 房子 -  
['ki:pəɹz] [ru:m] .  
**keeper's room .**  
守门员 房间 .  
她面带慈祥的神情，若有所思，转身走进管家的房间。

['mɪsɪz] . [mʌdfɜ:d] , [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pəɹ] , [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪəɹ] .  
**Mrs . Mudford , the house - keeper , was seated by the fire .**  
太太 . 穆德福德 , 这 房子 - 守门员 , 曾是 坐着 经过 这 火 .  
管家穆德福德太太坐在火炉旁。

[ʃi:; ʃi][roʊz][æz; əz][ðə; ði] [nɜ:rs] ['entərd] [ænd; ənd] [dru:] [æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] ['fɔ:rwərd] .  
**She rose as the nurse entered and drew an easy - chair forward .**  
她 玫瑰 作为 这 护士 进入 和 画 一个 简单的 - 椅子 向前 .  
护士进来时，她起身拉过一把扶手椅。  
" [ðer; ðəɹ] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kaɪndli] , " [rest] [jɔ:r'self] [ə; eɪ][brɪt] ;  
" **There , my dear , she said kindly , " rest yourself a bit ;**  
" 那里 , 我的 亲爱的 , " 她 说 亲切地 , " 休息 你自己 一个 少量 ;  
“好了，亲爱的，”她和蔼地说，“休息一会儿吧；

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['nɪrli] [fɪt][tu:; tə][dra:p] .  
**you must be nearly fit to drop .**  
你 必须 是 几乎 合身 到 降低 .  
你肯定累得快要倒下了。

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðæt] [wɪl] [rɪ'freʃ] [ju:; jʊ] , [wɪl] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ? " **We'll have a cup of tea together , and that will refresh you , will it not ?** " 出色地 有 一个 杯子 的 茶 一起 , 和 那 将要 刷新 你 , 将要 它 不是 ? "

我们一起喝杯茶吧，这样你会精神焕发的，不是吗？

" [oʊ] , [jes] !  
" **Oh , yes !**  
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

[aɪ][ʊd; əd][laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .  
**I should like that better than anything .**  
我 应该 喜欢 那 更好的 比 任何事物 .

我应该会比什么都更喜欢这个。

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [ɪz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['iziə] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [ɪz][wɪð; wɪθ]  
**Mrs . Knight is a trifle easier now , and her brother - in - law is with**  
太太 : 骑士 是 一个 琐事 更轻松 现在 , 和 她 兄弟 - 在 - 法律 是 和  
[hɜ:r; həɹ] .  
**her** :  
她 :

奈特太太现在好多了，她的姐夫也陪在她身边。

[aɪ][hæv; həv][left][ðem; ðəm][ə'loʊn][baɪ][hɜ:r; həɹ][dɪ'zaɪər] ; [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns]  
**I have left them alone by her desire ; she has something of importance**  
我 有 左边 他们 独自的 经过 她 欲望 ; 她 有 某物 的 重要性  
[tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "  
**to say to him** : "  
到 说 到 他 :

我遵照她的意愿离开了，她有重要的事情要对他说。

" [wʌt] [dʌz] [hi:; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?  
" **What does he think of her ?**  
" 什么 做 他 思考 的 她 ?

“他对她有什么看法？ ”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər] , [ɪz][hi:; hi][nɑ:t] ? "  
**He is a doctor , is he not ?** "  
他 是 一个 医生 , 是 他 不是 ? "

他是一位医生，对吧？

" [jes] .  
" **Yes** .  
" 是的 :

“是的。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .  
**He says the same as the others .**  
他 说道 这 相同的 作为 这 其他的 :

他的说法和其他人一样。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə'laɪv][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .  
**She will not be alive in twenty - four hours .**  
她 将要 不是 是 活 在 二十 - 四 小时 :

她活不过二十四小时。

[pʊr] ['wʊmən] !  
**Poor woman !**  
贫穷的 女士 !

可怜的女人！

" [ðə; ði] [haʊs] - ['ki:pər] ['bizid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ti:] - [θɪŋz] ,  
" The house - keeper busied herself with the tea - things ,  
" 这 房子 - 守门员 忙碌 她自己 和 这 茶 - 事物 ,  
管家忙着摆弄茶具,

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðə; ði] [nɜ:rs] [sɪpt] [ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['bevərɪdʒ] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt][ɪn]  
and whilst the nurse sipped the refreshing beverage they discussed the patient in  
和 而 这 护士 啜饮 这 令人耳目一新 饮料 他们 讨论 这 病人 在  
[loʊ] [toʊnz] .  
low tones .  
低的 音调 .  
护士一边啜饮着清爽的饮料，一边低声讨论着病人的情况。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər][laɪf][ˈmɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [lɪvd] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə'loʊn] .  
All her life Mrs . Knight had lived for herself alone .  
全部 她 生活 太太 : 骑士 有 居住地 为了 她自己 独自的 :  
奈特夫人一生都只为自己而活。

['ni:ðər] ['hʌzbənd] [nɔ:r][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər][æz; əz][hɜ:r'self] .  
Neither husband nor child had been so dear to her as herself .  
两者都不 丈夫 也不 孩子 有 到过 所以 亲爱的 到 她 作为 她自己 :  
丈夫和孩子都不如她自己对她重要。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] ['pɔ:rj(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] [sez] , [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,  
She was one of those whose portion , as the psalmist says , was in this life ,  
她 曾是 一 的 那些 谁 部分 , 作为 这 诗篇作者 说道 , 曾是 在 这 生活 ,  
正如诗篇作者所说，她属于那种只在今生才能得到满足的人。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt][ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [rɪg'retɪd] [baɪ][hɜ:r; hər]  
and it could not be expected that she would be much regretted by her  
和 它 可以 不是 是 预期的 那 她 会 是 很多 后悔 经过 她  
[ə'kweɪntəns] ,  
acquaintances ,  
熟人 ,  
她的熟人应该不会对她感到惋惜。

[mʌtʃ] [les] [baɪ][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] , [hu:m] [ʃi:; ji][hæd; həd]['nevər] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .  
much less by her servants , whom she had never considered in the least .  
很多 较少的 经过 她 仆人 , 谁 她 有 绝不 经过考虑的 在 这 至少 :  
更遑论她的仆人了，她从未丝毫考虑过他们。

['sɪstər] ['elən] , [hu:] [hæd; həd] [nə:st] [ɔ:l] ['sɔ:rts][ænd; ənd][kən'dɪj(ə)nz][ʌv; əv] [sɪk] ['pi:p(ə)l] ,  
Sister Ellen , who had nursed all sorts and conditions of sick people ,  
姐姐 艾伦 , WHO 有 护理 全部 排序 和 状况 的 生病的 人们 ,  
艾伦修女曾护理过各种各样的病人，

[ək'na:ɪdʒd] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt][ʃi:; ji][hæd; həd]['nevər][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ]  
acknowledged to herself that she had never had to do with one so  
已确认 到 她自己 那 她 有 绝不 有 到 做 和 一 所以  
['ʌtərli] ['selfɪ] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [leɪ] ['daɪn] [ʌp'sterz] .  
utterly selfish as the woman who lay dying upstairs .  
完全地 自私 作为 这 女士 WHO 躺 垂死 楼上 :  
她心想，自己以前从未遇到过像楼上那个奄奄一息的女人那样自私自利的人。

[ʃi:; ji] [br'gæn] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .  
SHE BEGAN TURNING OVER THE CONTENTS WITH EVIDENT ENJOYMENT .  
她 开始 转弯 超过 这 内容 和 明显 享受 :  
她开始翻看里面的东西，显然很享受这个过程。

" [aɪ] [laɪkt] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['naɪts] [feɪs] , " ['mɪsɪz] . [mʌdfɜ:d] [rɪ'mɑ:kt] ;  
" I liked Dr . Knight's face , " Mrs . Mudford remarked ;  
" 我 喜欢 博士 : 骑士的 脸 , " 太太 : 穆德福德 评论 ;  
“我喜欢奈特医生的长相，”穆德福德太太说道；

" [hi:; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ 'fəʊtəgræfs ] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "

" he is like the photographs I've seen of his brother . "

" 他 是 喜欢 这 照片 我已经 已见 的 他的 兄弟 . "

“他长得就像我见过的他哥哥的照片一样。”

" [ɪz][hi:; hi] ?

" Is he ?

" 是 他 ?

“是吗？”

[jes] , [aɪ][laɪk][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:] .

Yes , I like his face too .

是的 , 我 喜欢 他的 脸 也 .

“是的，我也喜欢他的脸。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][tʃaɪldz] ['gɑ:rdiən] . "

I wonder if he will be the child's guardian . "

我 想知道 如果 他 将要 是 这 孩子的 监护人 . "

“我不知道他是否会成为孩子的监护人。”

" ['veri] ['laɪkli] .

" Very likely .

" 非常 可能 .

“很有可能。”

[waɪ] , [mɪs] ['stelə] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['erəs] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [rɪtʃ] , [æz; əz] ['evri]

Why , Miss Stella will be an heiress , for her mother is very rich , as every

为什么 , 错过 斯特拉 将要 是 一个 女继承人 , 为了 她 母亲 是 非常 富有的 , 作为 每一个

[wʌn] [noʊz] . "

one knows . "

— 知道 . "

“斯特拉小姐将会成为一位女继承人，因为她的母亲非常富有，这是众所周知的。”

" [ɪn'di:d] .

" Indeed .

" 的确 .

“的确。”

[pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ! "

Poor little girl ! "

贫穷的 小的 女孩 ! "

“可怜的小女孩！”

" [nɔ:t] ['meni] [wʊd] ['pɪti][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] ['erəs] , [nɜ:rs] ! "

" Not many would pity her for being an heiress , nurse ! "

" 不是 许多 会 遗憾 她 为了 存在 一个 女继承人 , 护士 ! "

“护士，没多少人会同情她身为女继承人这件事！”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [nɔ:t] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪz] [welθ] [brɪŋz] .

" I suppose not ; but I was thinking of the responsibilities wealth brings .

" 我 认为 不是 ; 但 我 曾是 思维 的 这 职责 财富 带来 .

“我想不是；但我一直在想财富带来的责任。”

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði][lɪt(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['hæpi] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

I went up to see the little one , but she was quite happy turning over her

我 去 向上 到 看 这 小的 一 , 但 她 曾是 相当 快乐的 转弯 超过 她

[ˈfaɪnəri] ,

finery ,

服饰 ,

“我上去看小家伙，但她正高兴地摆弄着她的漂亮衣服。”

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [mʌt] [tu:] [ɪn'grʊst] [tu:; tə]['nɒʊtɪs][em 'i:] .

**and was much too engrossed to notice me** .  
和 曾是 很多 也 全神贯注 到 注意 我 .

他太过专注，根本没注意到我。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ]['pɪti][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; həɹ] , [soʊ][aɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

**I thought it a pity to disturb her , so I slipped away without a word** .  
我 想法 它 一个 遗憾 到 打扰 她 , 所以 我 滑倒了 离开 没有 一个 单词 .

我觉得打扰她很可惜，所以一言不发地悄悄离开了。

" ['mɪsɪz] . [mʌdfɜ:d] [θru:] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃəɹ] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [dɪsə'pru:vl] ,  
" **Mrs . Mudford threw up her hands with a gesture expressive of disapproval** ,  
" 太太 . 穆德福德 扔 向上 她 双手 和 一个 手势 富有表现力的 的 不赞成 ,  
[ɪks'kleɪmɪŋ] :  
**exclaiming** :  
惊呼 :

“穆德福德太太举起双手，表示不满，并喊道：

" [ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [deθ] - [bed] !

" **And her mother on her death - bed !**  
" 和 她 母亲 在 她 死亡 - 床 !

“还有她临终前的母亲！ ”

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] ['frɪpəri] [naʊ] !

**The idea of being taken up with all that frippery now !**  
这 主意 的 存在 已采取 向上 和 全部 那 轻浮之物 现在 !

现在居然有这种闲工夫！

[ʃi:; ʃɪ]['hæznt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['næt(ə)rəl] [ə'fek(ə)n] , [ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !

**She hasn't a scrap of natural affection , the heartless little thing !**  
她 还没有 一个 废料 的 自然的 感情 , 这 狠心 小的 事物 !

她一点儿亲情都没有，这个冷血的小东西！

[wel] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɜ:d] [æt; ət] !

**Well , well , I suppose it's not to be wondered at !**  
出色地 , 出色地 , 我 认为 它是 不是 到 是 想知道 在 !

嗯，嗯，我想这也没什么好奇怪的！

[ʃi:z] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z] [oʊn] [tʃaɪld] !

**She's her mother's own child !**  
她是 她 母亲的 自己的 孩子 !

她是她母亲的亲生女儿！

" ['sɪstər] ['elən] [saɪd] .

" **Sister Ellen sighed** .  
" 姐姐 艾伦 叹了口气 .

艾伦修女叹了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sædɪst] ['keɪsɪz][aɪ][hæv; həv]['evər] [nə:st] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" **I think it is one of the saddest cases I have ever nursed , " she said** .  
" 我 思考 它 是 一 的 这 最悲伤的 案例 我 有 曾经 护理 , " 她 说 .

“我认为这是我护理过的最令人悲伤的病例之一，”她说。

[æt; ət] [ðæt] ['mʊʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɜ:rs] ,

**At that moment there was a call for the nurse ,**  
在 那 片刻 那里 曾是 一个 称呼 为了 这 护士 ,

就在这时，有人叫了护士。

[ænd; ʌnd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['emptɪ] [kʌp][ʃi:; ʃɪ]['heɪstɪli] [left][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ʌnd][ræn] [ʌp'sterz] .

**and putting down her empty cup she hastily left the room and ran upstairs** .  
和 推杆 向下 她 空的 杯子 她 草草 左边 这 房间 和 跑 楼上 .

她放下空杯子，匆匆离开房间，跑上楼去。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈlɪt(ə)l] ˈstɛlə] [naɪt] , [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɛst] - [ʌv; əv] -  
**Meanwhile little Stella Knight , having looked over the contents of the chest - of -**  
同时 小的 斯特拉 骑士 , 拥有 看起来 超过 这 内容 的 这 胸部 - 的 -  
[drɔːrɪz] ,  
**drawers** ,  
抽屉 ,

与此同时，小斯特拉·奈特查看了抽屉柜里的东西后，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld][poʊst][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**returned to her old post by the window .**  
返回 到 她 老的 邮政 经过 这 窗户 .

她回到了窗边原来的岗位。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [lɔːŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [wen] [ðə; ði] [haʊs] -  
**She had not been peering out long into the gathering darkness when the house -**  
她 有 不是 到过 窥视 出去 长的 进入 这 采集 黑暗 什么时候 这 房子 -  
[ˈkiːpər] [ˈentərd] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] .  
**keeper entered and seized her by the hand .**  
守门员 进入 和 查获 她 经过 这 手 .

她向外凝望着渐渐浓重的夜色没多久，管家就进来抓住了她的手。

" [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈwʌnts][juː; jʊ] , [mɪs] [ˈstɛlə] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .  
" **Your mother wants you , Miss Stella , " she said .**  
" 你的 母亲 想要 你 , 错过 斯特拉 , " 她 说 .

“你妈妈要见你，斯特拉小姐，”她说。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈflɜːrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]  
**Her manner was somewhat flurried , and the child gazed at her in**  
她 方式 曾是 有些 恍 , 和 这 孩子 凝视 在 她 在  
[səɪˈpraɪz] .  
**surprise** .  
惊喜 .

她神情有些慌乱，孩子惊讶地看着她。

" [ˈmʌðər] [ˈwʌnts][,em ˈiː] !  
" **Mother wants me !**  
" 母亲 想要 我 !

妈妈要我！

" [ɪn] [əˈmeɪzd] [ˈæksənts] .  
" **in amazed accents .**  
" 在 惊叹 口音 .

“用惊讶的语气。”

" [ˈwʌnts][,em ˈiː] ! "   
" **Wants me ! "**   
" 想要 我 ! "

“他想要我！ ”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] . [kʌm] ! "   
" **Yes , my dear . Come ! "**   
" 是的 , 我的 亲爱的 . 来 ! "

“好的，亲爱的。来吧！ ”

" [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈbetər] [brʌʃ] [maɪ] [her] [fɜːrst] ?  
" **Had I not better brush my hair first ?**  
" 有 我 不是 更好的 刷子 我的 头发 第一的 ?

我难道不应该先梳梳头吗？

[ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi][ˈæŋɡrɪ] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [naɪs] . "   
**Mother will be angry if I do not look nice . "**  
母亲 将要 是 生气的 如果 我 做 不是 看 好的 . "

如果我打扮得不好看，妈妈会生气的。

" [noʊ] ! [noʊ] !  
" **No ! no !**  
" 不 ! 不 !

不！不！

[kʌm] [æt; ət][wʌnz] !  
**Come at once !**  
来 在 一次 ！

快来！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][ˈnoʊtɪs] !  
**She will not notice !**  
她 将要 不是 注意 ！

她不会注意到的！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪl] !  
**She is too ill !**  
她 是 也 患病的！

她病得太重了！

" [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [ˈmænər] , [ˈstelə] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [əˈbiːdiəntli] , [ænd; ənd][ɪn]  
" **Impressed by the woman's manner , Stella followed her obediently , and in**  
" 印象深刻 经过 这 女性的 方式 , 斯特拉 随后 她 顺从地 , 和 在  
[əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ruːm] .  
**another moment entered her mother's room .**  
其他 片刻 进入 她 母亲的 房间 。

“斯特拉被这位女士的举止所打动，顺从地跟着她，片刻之后便进了她母亲的房间。

[ðə; ði] [ˈɔːtəm] [deɪ][wʌz; wəz] [weɪnɪŋ] [naʊ] .  
**The autumn day was waning now .**  
这 秋天 天 曾是 减弱 现在 。

秋日渐逝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][əˈpaːrtmənt] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ðæt]  
**There was no light in the apartment save from the flames in the grate that**  
那里 曾是 不 光 在 这 公寓 节省 从 这 火焰 在 这 格特 那  
[ˈflɪkəd] [ˈfɪtfəli] .  
**flickered fitfully .**  
闪烁 断断续续地 。

公寓里除了壁炉里忽明忽暗的火焰外，没有一丝光线。

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [leɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwaɪətli] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .  
**Mrs . Knight lay breathing quietly , her eyes closed .**  
太太 ； 骑士 躺 呼吸 悄悄 , 她 眼睛 关闭 。

奈特夫人静静地躺着，呼吸平稳，双眼紧闭。

[hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [stʊd] [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [waɪlst] [ˈsɪstər] [ˈelən] ,  
**Her brother - in - law stood on one side of the bed , whilst Sister Ellen ,**  
她 兄弟 - 在 - 法律 站立 在 一 边 的 这 床 , 而 姐姐 艾伦 ,  
她的姐夫站在床的一侧，而艾伦姐姐，

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [went] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˈstelə] [baɪ][ðə; ði][hænd][led][hɜːr; hər]  
**who was at the foot went forward and taking Stella by the hand led her**  
WHO 曾是 在 这 脚 去 向前 和 采取 斯特拉 经过 这 手 引领 她  
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [saɪd] .  
**to her mother's side .**  
到 她 母亲的 边 。

站在脚边的人走上前去，牵着斯特拉的手，把她带到她母亲身边。

[ðə; ði][ˈdaːktər][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ˈskaːrlət] ,  
**The doctor was conscious of a brilliant little figure in scarlet ,**  
这 医生 曾是 有意识的 的 一个 杰出的 小的 数字 在 猩红 ,

医生注意到一个身穿猩红色衣服、光彩照人的小身影，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜː] [ʌv; əv] ['veri] [braɪt] [aɪz] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] ['kjʊəriəsli] .  
and a pair of very bright eyes that met his curiously .  
和 一个 一对 的 非常 明亮的 眼睛 那 遇见 他的 奇怪的是 .

还有一双明亮的眼睛好奇地与他对视。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ? " [æskt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] , [sɪˈdeɪt] [vɔɪs] .  
" How are you , mother ? " asked a gentle , sedate voice .  
" 如何 是 你 , 母亲 ? " 问 一个 温和的 , 稳重 嗓音 .  
“母亲，您好吗？”一个温柔、沉稳的声音问道。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] .  
" I hope you are better .  
" 我 希望 你 是 更好的 .

希望你早日康复。

" ['stelə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [naʊ] — [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [pɪntft] [feɪs] , [vɔɪd]  
" Stella was looking at her mother now — at the poor pinched face , void  
" 斯特拉 曾是 寻找 在 她 母亲 现在 — 在 这 贫穷的 捏 脸 , 空白  
[ʌv; əv][ɔːl] [peɪnt][ænd; ənd] ['paʊdər] ,  
of all paint and powder ,  
的 全部 画 和 粉末 ,

“斯特拉现在正看着她的母亲——看着那张可怜的、憔悴的脸，脸上没有一丝妆容和粉末，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['kaʊntənəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .  
so different from the brilliant counenance that was familiar to her .  
所以 不同的 从 这 杰出的 面容 那 曾是 熟悉的 到 她 .  
与她熟悉的那张光彩照人的脸庞截然不同。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld] .  
The dying woman opened her eyes and looked at her child .  
这 垂死 女士 打开 她 眼睛 和 看起来 在 她 孩子 .  
垂死的女人睁开眼睛，望着她的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [æn; ən] [əˈfekʃənət] ['mʌðər] ,  
She had never been an affectionate mother ,  
她 有 绝不 到过 一个 亲热 母亲 ,  
她从来就不是一个慈爱的母亲。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ['bjʊːti] .  
but she had always been proud of her little girl's beauty .  
但 她 有 总是 到过 自豪的 的 她 小的 女孩们 美丽 .  
但她一直为女儿的美貌感到骄傲。

[naʊ] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [əˈroʊz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .  
Now a new feeling arose in her heart for the first time .  
现在 一个 新的 感觉 出现 在 她 心 为了 这 第一的 时间 .  
现在，她心中第一次产生了一种全新的感觉。

" ['stelə] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] [wen] [aɪ][,eɪ 'em] [gɔːn] ,  
" Stella , " she whispered , " you must be a good girl when I am gone ,  
" 斯特拉 , " 她 低声说道 , " 你 必须 是 一个 好的 女孩 什么时候 我 是 已消失 ,  
“斯特拉，”她低声说，“我不在的时候，你一定要乖。”

[ænd; ənd][duː] ['evriθɪŋ] [jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [telz] [juː; jʊ] .  
and do everything your uncle tells you .  
和 做 一切 你的 叔叔 讲述 你 .

听你叔叔的话。

[hiː; hi] [lʌvd] [jʊr; jər][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʌv] [juː; jʊ] .  
He loved your father , and he will love you .  
他 喜爱 你的 父亲 , 和 他 将要 爱 你 .  
他爱你的父亲，他也会爱你。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][dɪm] [aɪz] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðə] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsə]   
" **She turned her dim eyes to her brother - in - law , and he answered**   
" 她 转向 她 暗淡 眼睛 到 她 兄弟 - 在 - 法律 , 和 他 回答   
[ðə; ði] [lʊk] .   
**the look** .   
这 看 .

她用迷离的眼神看向她的姐夫，他也回望了她。

" [ʃiː; ʃi][æɪ; əɪ][biː; bi][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈtʃɪldrən] .   
" **She shall be as one of my own children** .   
" 她 将 是 作为 一 的 我的 自己的 孩子们 .   
" 她将如同我的亲生女儿一样。"

[gʌːd] [ˈhelpɪŋ] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [kəɹ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .   
**God helping me , I will take good care of her** .   
上帝 帮助 我 , 我 将要 拿 好的 关心 的 她 .

如果上帝保佑，我会好好照顾她。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][sætɪsˈfækj(ə)n] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [feɪs] , [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .   
" **A look of satisfaction crossed the dying face , almost a look of content** .   
" 一个 看 的 满意 交叉 这 垂死 脸 , 几乎 一个 看 的 内容 .   
垂死之人脸上掠过一丝满足的神情，几乎是一种心满意足的神情。

" [kɪs] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ˈstelə] , " [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] , [fɔːr; fəɹ][aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri]   
" **Kiss me , my dear , she said to Stella , and then go , for I am very**   
" 吻 我 , 我的 亲爱的 , " 她 说 到 斯特拉 , " 和 然后 去 , 为了 我 是 非常   
[ˈtaɪərd] .   
**tired** .   
疲劳的 .

“吻我，亲爱的，”她对斯特拉说，“然后走吧，因为我很累了。”

" [ˈstelə] [bent][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps] [met] ; [ðen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈbiːdiəntli]   
" **Stella bent over her mother and their lips met ; then the child obediently**   
" 斯特拉 弯曲 超过 她 母亲 和 他们的 嘴唇 遇见 ; 然后 这 孩子 顺从地   
[stoʊl] [əˈweɪ] .   
**stole away** .   
偷窃 离开 .

“斯特拉俯身靠近她的母亲，她们的嘴唇碰在了一起；然后孩子乖乖地溜走了。”

" [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːltərd] !   
" **How she has altered !**   
" 如何 她 有 已修改 !

她变化真大！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [mʌdfəːd] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ˌaʊtˈsaɪd] .   
" **she exclaimed to Mrs . Mudford , who was waiting for her outside** .   
" 她 惊呼 到 太太 . 穆德福德 , WHO 曾是 等待 为了 她 外部 .

她对着在外面等她的穆德福德太太喊道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈveri] , [ˈveri] [ɪl] ? "   
" **Do you think she is very , very ill ?** "   
" 做 你 思考 她 是 非常 , 非常 患病的 ? "

你觉得她病得很重吗？

" [jes] , [maɪ] [daɪr] , [aɪ][duː] . "   
" **Yes , my dear , I do** . "   
" 是的 , 我的 亲爱的 , 我 做 . "

“是的，亲爱的，我愿意。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði][streɪndʒ][ˈdɑːktər] , [ˈmɪsɪz] . [mʌdfəːd] ?   
" **Who is the strange doctor , Mrs . Mudford ?**   
" WHO 是 这 奇怪的 医生 , 太太 . 穆德福德 ?

“穆德福德夫人，这位奇怪的医生是谁？”

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I liked the look of him . "

我 喜欢 这 看 的 他 ； "

我喜欢他的长相。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] , [mɪs] ['stelə] . "

" He is your uncle , Miss Stella . "

" 他 是 你的 叔叔 , 错过 斯特拉 . "

“他是你的叔叔，斯特拉小姐。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] !

" My uncle !

" 我的 叔叔 ！

“我的叔叔！ ”

[oʊ] !

Oh !

哦 ！

哦！

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [pæst] [ˌʌnɪ'ventfəli] , [ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ ə'klɒk, əu- ][æz; əz][ˈjuːʒuəl]

" The rest of the day passed uneventfully , and at eight o'clock as usual

" 这 休息 的 这 天 通过了 平静无事 , 和 在 八 点钟 作为 通常

[ˈstelə] [went] [tuː; tə][bed] .

Stella went to bed .

斯特拉 去 到 床 ；

“当天剩下的时间平静无事，晚上八点，斯特拉像往常一样上床睡觉了。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [get] ['betər] ,

She lay awake thinking of her mother , wondering if she would get better ,

她 躺 醒 思维 的 她 母亲 , 好奇 如果 她 会 得到 更好的 ,

她躺在床上辗转反侧，想着母亲，不知道母亲是否会好转。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl]

and remembering how she had told her she must be a good girl

和 记住 如何 她 有 讲述 她 她 必须 是 一个 好的 女孩

[ænd; ənd][ə'beɪ] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .

and obey her uncle .

和 服从 她 叔叔 ；

她还记得自己曾告诉过她，她必须做个好女孩，听叔叔的话。

" [aɪ] [brɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] , " [θɔːt] ['stelə] ,

" I believe she must be going to die , " thought Stella ,

" 我 相信 她 必须 是 去 到 死 , " 想法 斯特拉 ,

“我觉得她肯定要死了，”斯特拉心想。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ,

a feeling of awe creeping over her ,

一个 感觉 的 敬畏 爬行 超过 她 ,

一股敬畏之情悄然涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɔɪt] [rɪ'liːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ 'futsteps ] [pɔːz] [aʊt'saɪd][hɜːr; hər]

and she was quite relieved when she heard footsteps pause outside her

和 她 曾是 相当 松了口气 什么时候 她 听到 脚步声 暂停 外部 她

[ˈbedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .

bedroom door .

卧室 门 ；

当她听到卧室门外的脚步声停了下来时，她松了一口气。

" [huː] [ɪz][ðər; ðər] ?

" Who is there ?

" WHO 是 那里 ？

“谁在那里？ ”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .  
" **she called** .  
" 她 称为 .

她打电话来了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['serə] , [ðə; ði][pleɪn] - [feɪst] [gɜːrɪ][ʌv; əv] [eɪ'tiːn] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['souɪŋ] [fɔːr; fər]  
**It was Sarah , the plain - faced girl of eighteen who did the sewing for**  
它 曾是 莎拉 , 这 清楚的 - 面对 女孩 的 十八 WHO 做过 这 缝纫 为了  
[ðə; ði]['fæməli] .  
**the family** .  
这 家庭 .

是莎拉，一个相貌平平的十八岁女孩，负责为家里缝制衣物。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .  
**She came into the room bearing a lighted candle in her hand** .  
她 来了 进入 这 房间 轴承 一个 照明 蜡烛 在 她 手 .

她手里拿着一支点燃的蜡烛走进房间。

['stelə] [dʒʌmpt] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][kraɪd] , " [oʊ] , ['serə] , [duː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,em 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]  
**Stella jumped up in bed and cried , " Oh , Sarah , do stay with me for a**  
斯特拉 跳了起来 向上 在 床 和 哭 , " 哦 , 莎拉 , 做 停留 和 我 为了 一个  
['lɪt(ə)l] [waɪl] ,  
**little while** ,  
小的 尽管 ,

斯特拉从床上跳起来哭着说：“哦，莎拉，请你陪我一会儿吧。”

[duː] !  
**do !**  
做 !

做！

[aɪ] [fiːl] [soʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] . "  
**I feel so lonely and frightened** . "  
我 感觉 所以 孤独 和 害怕 . "

我感到既孤独又害怕。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑːtɪd] [meɪd] ,  
" **Poor little dear ! " said the kind - hearted maid** ,  
" 贫穷的 小的 亲爱的 ! " 说 这 种类 - 心地 女佣 ,

“可怜的小家伙！”善良的女仆说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]  
**as she set the candle on the dressing - table and sat down on the edge of**  
作为 她 放 这 蜡烛 在 这 敷料 - 桌子 和 卫星 向下 在 这 边缘 的  
[ðə; ði][bed] .  
**the bed** .  
这 床 .

她把蜡烛放在梳妆台上，然后坐在床边。

" [bʌt; bət][dəʊnt][biː; bi] ['ləʊnli] , [mɪs] ['stelə] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi]['evər] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "  
" **But don't be lonely , Miss Stella , you mustn't be ever that , you know** . "  
" 但 不 是 孤独 , 错过 斯特拉 , 你 不得 是 曾经 那 , 你 知道 . "

“但是，斯特拉小姐，你千万不要感到孤独，你绝对不能那样，你知道的。”

" [oʊ] , ['serə] !  
" **Oh , Sarah !**  
" 哦 , 莎拉 !

“哦，莎拉！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help][aɪ 'tiː] ?  
**how can I help it ?**  
如何 能 我 帮助 它 ?

我该怎么办？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] ['dʒiːzəs][ɪz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [its] [soʊ]  
**I know what you're going to say — that the Lord Jesus is here ; but it's so**  
我 知道 什么 你是 去 到 说 — 那 这 主 耶稣 是 这里 ; 但 它是 所以  
['dɪfɪkəlt] ,  
**difficult** ,  
难的 ,

我知道你要说什么——主耶稣就在这里；但这太难了，

[soʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [br'li:v] ！ "  
**so very difficult to believe** ！ "  
所以 非常 难的 到 相信 ！ "

简直难以置信！

" [its] [truː] , [nevəðə'les] , ['dɑːrlɪŋ] , ['weðər] [juː; jʊ] [br'li:v] [aɪ 'tiː][ɔːr][noʊ] ！ "  
" **It's true , nevertheless , darling , whether you believe it or no** ！ "  
" 它是 真的 , 尽管如此 , 亲爱的 , 无论 你 相信 它 或者 不 ！ "

“不过，亲爱的，不管你信不信，这都是真的！”

" [jes] , [jes] , [aɪ] [sə'pouz] [soʊ] .  
" **Yes , yes , I suppose so** .  
" 是的 , 是的 , 我 认为 所以 .

“是的，是的，我想是这样。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [ɪl] ？ "  
**Do you know that mother is very ill** ？ "  
做 你 知道 那 母亲 是 非常 患病的 ？ "

你知道我母亲病得很重吗？

" [jes] , [mɪs] ['stelə] . "  
" **Yes , Miss Stella** . "  
" 是的 , 错过 斯特拉 . "

“是的，斯特拉小姐。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ？  
" **Do you think she is going to die** ？  
" 做 你 思考 她 是 去 到 死 ？

你认为她会死吗？

" ['serə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .  
" **Sarah hesitated** .  
" 莎拉 犹豫了一下 .

莎拉犹豫了一下。

[hɜːr; hər] [pleɪn] ['ɑːnɪst] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [hɜːr; hər] ['aɪ,lɪdz] [wɜːr; wər] ['swʊʊlən][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .  
**Her plain honest face was red , her eyelids were swollen with weeping** .  
她 清楚的 诚实的 脸 曾是 红色的 , 她 眼睑 是 肿 和 哭泣 .

她那朴素诚实的脸涨得通红，眼皮因哭泣而肿胀。

[ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər] ['kwɛstʃən] .  
**The child repeated her question** .  
这 孩子 重复 她 问题 .

孩子重复了一遍她的问题。

" [aɪ] [θɪŋk] ['dʒiːzəs][ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , " ['serə] ['ænsər] ['sɪmpli] .  
" **I think Jesus is going to take her home , " Sarah answered simply** .  
" 我 思考 耶稣 是 去 到 拿 她 家 , " 莎拉 回答 简单地 .

“我想耶稣会带她回家，”莎拉简单地回答道。

" [hoʊm] ！  
" **Home** ！  
" 家 ！

“家！”

[tuː; tə] ['hev(ə)n] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ?  
**To heaven , do you mean ?**  
到 天堂 , 做 你 意思是 ?

你是说去天堂吗？

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] ['mʌðər] [lʌvz] ['dʒiːzəs] ! "  
**But I don't believe mother loves Jesus !**"  
但 我 不 相信 母亲 爱 耶稣 ! "

但我不相信母亲爱耶稣！

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [pər'hæps][ðə; ði] [dɪr] [bɔː(r)dʒ] ['tiːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [its] ['nevər] [tuː] [leɪt]  
" **Oh , my dear , perhaps the dear Lord's teaching her now ; it's never too late**  
" 哦 , 我的 亲爱的 , 也许 这 亲爱的 主场 教学 她 现在 ; 它是 绝不 也 晚的  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**with Him ,**  
和 他 ,

“哦，亲爱的，或许亲爱的主正在教导她；对他来说，永远不会太晚。”

[mɪs] ['stelə] .  
**Miss Stella .**  
错过 斯特拉 .

斯特拉小姐。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪz][frʌm; frəm] [,evər'læstɪŋ] [tuː; tə] [,evər'læstɪŋ] .  
**His love is from everlasting to everlasting .**  
他的 爱 是 从 永恒 到 永恒 .

他的爱从亘古到永远。

[aɪ] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] — [oʊ] !  
**I begged leave to see her just now , and she looks — oh !**  
我 乞求 离开 到 看 她 只是 现在 , 和 她 看起来 — 哦 !

我刚才恳求允许见她一面，她看起来——哦！

[aɪ][kɑːnt][ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [piːs] .  
**I can't explain — but she looks as though she was at peace .**  
我 不能 解释 — 但 她 看起来 作为 尽管 她 曾是 在 和平 .

我无法解释——但她看上去很平静。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['naɪts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['sɪstər] ['elən] .  
**Dr . Knight's with her still , and so is Sister Ellen .**  
博士 . 骑士的 和 她 仍然 , 和 所以 是 姐姐 艾伦 .

奈特医生和艾伦修女仍然陪着她。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['dɑːrlɪŋ] , [dəʊnt][kraɪ] !  
**There , there , darling , don't cry !**  
那里 , 那里 , 亲爱的 , 不 哭 !

好了好了，亲爱的，别哭了！

" [fɔːr; fər] ['stelə] [wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] ['kwaiətli] .  
" **for Stella was weeping quietly .**  
" 为了 斯特拉 曾是 哭泣 悄悄 .

因为斯特拉在默默地哭泣。

" [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][aɪ][felt][aɪ 'tiː] ['dredfəli] , [soʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] !  
" **When my mother died I felt it dreadfully , so , my dear , I know what you feel !**  
" 什么时候 我的 母亲 死亡 我 毛毡 它 极其糟糕 , 所以 , 我的 亲爱的 , 我 知道 什么 你 感觉 !  
"  
"  
"

“我母亲去世时，我感到非常痛苦，所以，亲爱的，我知道你的感受！”

" [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['veri] [mʌtʃ] ?  
" **Did you love your mother very much ?**  
" 做过 你 爱 你的 母亲 非常 很多 ?

你非常爱你的母亲吗？

" ['stelə] [æskt] .  
" **Stella asked .**  
" 斯特拉 问 .

斯特拉问道。

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .  
" **Better than any one in the world .**  
" 更好的 比 任何 一 在 这 世界 .

“比世界上任何人都强。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [pʊr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sleɪvd] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [naɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː 'es]  
**She was very poor , and she slaved from morning to night to bring us**  
她 曾是 非常 贫穷的 , 和 她 奴隶 从 早晨 到 夜晚 到 带来 我们  
[ʌp] ['prɑːpərli] .  
**up properly .**  
向上 适当地 .

她家境贫寒，从早到晚辛勤劳作，才把我们抚养成人。

[fɑːðər] — [wel] , [hiː; hi][dræŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz] , [pʊr]  
**Father — well , he drank , and she had everything on her shoulders , poor**  
父亲 — 出色地 , 他 喝 , 和 她 有 一切 在 她 肩膀 , 贫穷的  
[dɪr] ! "  
**dear !** "  
亲爱的 ! "

父亲——唉，他酗酒，可怜的她把所有重担都压在了她肩上！

" [bʌt; bət] , ['serə] ,  
" **But , Sarah ,**  
" 但 , 莎拉 ,

“但是，莎拉，

[sə'pəʊzɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['hædnt] [bɪn] ['ɔːlweɪz][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] — [sə'pəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɔːt]  
**supposing your mother hadn't been always kind to you — supposing she had not**  
假如 你的 母亲 之前没有 到过 总是 种类 到 你 — 假如 她 有 不是  
[keəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [mʌtʃ] ?  
**cared for you much ?**  
关心 为了 你 很多 ?

假设你的母亲并非一直对你很好——假设她并不怎么关心你？

" [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][meɪd][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,  
" **Then , as the maid was silent ,**  
" 然后 , 作为 这 女佣 曾是 沉默的 ,

“然后，当女仆沉默不语时，

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['naɪsər][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] .  
" **I think in some ways it must be nicer to be poor .**  
" 我 思考 在 一些 方式 它 必须 是 更漂亮 到 是 贫穷的 .

“我觉得在某些方面，贫穷或许更好一些。”

[wen] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ! "  
**When people are rich I don't think they have time to love each other !** "  
什么时候 人们 是 富有的 我 不 思考 他们 有 时间 到 爱 每个 其他 ! "

我觉得有钱人根本没时间相爱！

" [oʊ] , [mɪs] ['stelə] , [ðæts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !  
" **Oh , Miss Stella , that's a mistake !**  
" 哦 , 错过 斯特拉 , 那就是 一个 错误 !

“哦，斯特拉小姐，那是个错误！ ”

[rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [ɪf] [wʌnz] [hɑːrt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .  
**Rich or poor it's the same if one's heart is in the right place** .  
富有的或者 贫穷的 它是 这 相同的 如果一个人的 心 是 在 这 正确的 地方 :

无论贫穷还是富有，只要心地善良，结果都一样。

[naʊ] , [gʊʊ][tuː; tə] [sli:p] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [aɪl] [sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**Now , go to sleep like a good girl , and I'll sit with you for a while** .  
现在 , 去 到 睡觉 喜欢 一个 好的 女孩 , 和 患病的 坐 和 你 为了 一个 尽管 :

好了，乖乖睡觉吧，我会陪你一会儿。

" ['stelə] [kloʊzd][hɜːr; hər] [aɪz] [ə'biːdiəntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [fæst] [ə'sli:p] .  
" **Stella closed her eyes obediently , and was soon fast asleep** .  
" 斯特拉 关闭 她 眼睛 顺从地 , 和 曾是 很快 快速地 睡着了 :

斯特拉听话地闭上眼睛，很快就睡着了。

['serə] , [huː] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['dɪrli] , [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Sarah , who loved her dearly , watched by her for some time , and then** ,  
莎拉 , WHO 喜爱 她 亲爱的 , 观看 经过 她 为了 一些 时间 , 和 然后 ,

莎拉非常爱她，被她注视了一段时间，然后，

['fiːlɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt][hɜːr; hər] ['slʌmbər] [wʌz; wəz] [di:p] [ænd; ənd] [ ʌn'trʌblɪd ] , ['sɔːftli] [left][ðə; ði]  
**feeling assured that her slumber was deep and untroubled , softly left the**  
感觉 保证 那 她 睡眠 曾是 深的 和 平静无波 , 轻轻 左边 这  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 :

确信她睡得很沉很安稳，便轻轻地离开了房间。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [ðə; ði][blaɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər] ['kloʊsli] [drɔːn] ,  
**When the morning dawned the blinds of the house were closely drawn** ,  
什么时候 这 早晨 黎明 这 百叶窗 的 这 房子 是 密切 绘制 ,

清晨破晓时，屋里的百叶窗都紧紧地拉上了。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [hʌft] [ 'fʊtsteps ] [ænd; ənd] [spʊk][ɪn] ['wɪspəd] ['æksənts] ,  
**the inmates moved with hushed footsteps and spoke in whispered accents** ,  
这 囚犯 已搬 和 静静地 脚步声 和 辐 在 低声说道 口音 ,

囚犯们脚步轻盈，说话也轻声细语。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstrəs] [leɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] [deθ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['stelə]  
**for the mistress lay with the majesty of death upon her** , **and Stella**  
为了 这 情妇 躺 和 这 威严 的 死亡 之上 她 , 和 斯特拉  
[wʌz; wəz] ['mʌðərləs] .  
**was motherless** .  
曾是 无母 :

因为女主人已卧病在床，死神笼罩着她，而斯特拉失去了母亲。

['tʃæptər] [ɑːr'ɑːrɪ]  
**CHAPTER III**  
章 三、

第三章

['steləz] [ə'raɪv(ə)l] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['kʌntri] ['kʌznz]  
**STELLA'S ARRIVAL AMONG HER COUNTRY COUSINS**  
斯特拉的 到达 之中 她 国家 表兄弟姐妹

斯特拉抵达乡亲们身边

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ɪk'saɪtmənt] ['reɪnd] [ɪn][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈnaɪts] ['juːzuəli; 'juːzəli][ˈkwaɪət] ['haʊshəʊld] .  
**A WEEK later excitement reigned in Dr . Knight's usually quiet household** .  
一个 星期 之后 激动 统治 在 博士 : 骑士的 通常 安静的 家庭 :

一周后，奈特博士原本平静的家中充满了兴奋的气氛。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ][ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [deɪ] —  
The children had a holiday in honour of the stranger expected that day —  
这 孩子们 有 一个 假期 在 荣誉 的 这 陌生人 预期的 那 天 —  
[ðer; ðər][ˈkʌz(ə)n] [ˈsteɪlə] ,  
their cousin Stella ,  
他们的 表哥 斯特拉 ,

孩子们放假是为了迎接当天即将到来的陌生人——他们的表妹斯特拉。

[hu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈfju:tʃər][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .  
who for the future was to make her home with them .  
WHO 为了 这 未来 曾是 到 制作 她 家 和 他们 .  
她未来将和他们一起生活。

[ˈsɪŋgjələrli] [ɪˈnʌf] ,  
Singularly enough ,  
单独地 足够的 ,

非常特殊,

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ˈsteɪləz] [ˈɡɑ:rdɪən] [baɪ][ðə; ði][ˈwʊmən] [hu:] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]  
Dr . Knight had been left Stella's guardian by the woman who in the days  
博士 . 骑士 有 到过 左边 斯特拉的 监护人 经过 这 女士 WHO 在 这 天  
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][prɑ:ˈsperəti][ænd; ənd] [helθ] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dɪsˈlaɪk] .  
of her prosperity and health had always regarded him with dislike .  
的 她 繁荣 和 健康 有 总是 认为 他 和 不喜欢 .  
奈特医生是斯特拉的监护人, 而斯特拉的母亲在她事业有成、身体健康的时候, 一直对奈特医生抱有厌恶之情。

[wen] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪk] - [bed][ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] [təʊld][ʃi:; ji][mʌst; məst] [feɪs] [deθ] ,  
When upon her sick - bed she had been told she must face death ,  
什么时候 之上 她 生病的 - 床 她 有 到过 讲述 她 必须 脸 死亡 ,  
当她卧病在床, 被告知她即将面对死亡时,

[ʃi:; ji][hæd; həd] [θɔ:t] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][hɜ:r; hər][soʊ - [kɔ:ld] [frendz] ,  
she had thought over the list of her so - called friends ,  
她 有 想法 超过 这 列表 的 她 所以 - 称为 朋友们 ,  
她仔细考虑过自己所谓的那些朋友的名单,

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [ˈwɜ:rldli] ,  
and because they had been of the world worldly ,  
和 因为 他们 有 到过 的 这 世界 世俗 ,  
因为他们生来就属于世俗,

[ʃi:; ji][hæd; həd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][tu:; tə] [ɪnˈtrʌst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)l]  
she had hesitated to entrust one of them with her little  
她 有 犹豫了一下 到 委托 一 的 他们 和 她 小的  
[ˈdɔ:tər] ,  
daughter ,  
女儿 ,  
她犹豫要不要把小女儿托付给他们中的一个。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:rz] .  
and the fortune that would be hers .  
和 这 财富 那 会 是 她的 .  
以及她将拥有的财富。

[ðen] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [hæd; həd] [rɪˈvɜ:tid] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ded] [ˈhʌzbændz] [ˈbrʌðər] .  
Then her thoughts had reverted to her dead husband's brother .  
然后 她 想法 有 恢复 到 她 死的 丈夫的 兄弟 .  
然后, 她的思绪又回到了她已故丈夫的兄弟身上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [əˈpru:vd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ˌnevərðəˈles] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈtrʌstɪd] [hɪm; ɪm] .  
He had never approved of her ; nevertheless she had trusted him .  
他 有 绝不 得到正式认可的 的 她 ; 尽管如此 她 有 可信 他 .  
他从未认可过她; 然而, 她却信任他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['slɪpɪŋ] [ə'veɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tɜːrnd] [tuː; tə]  
**With the world slipping away from her she had instinctively turned to**  
和 这 世界 滑倒 离开 从 她 她 有 本能地 转向 到  
[ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz]  
**the only man of her acquaintance with whom she knew the world was**  
这 仅有的 男人 的 她 熟人 和 谁 她 知道 这 世界 曾是  
[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ;  
**of little account ;**  
的 小的 帐户 ;

随着世界从她身边溜走，她本能地转向了她认识的唯一一个男人，在这个男人眼里，世界对她来说无关紧要；  
[ænd; ɛnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][kən'faɪdɪd][hɜːr; hər][ˈtʃaɪldz] [ˈfjuːtʃər] ,  
**and to him she had confided her child's future ,**  
和 到 他 她 有 坦白 她 孩子的 未来 ,  
她曾向他倾诉过孩子的未来。

[ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæktɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ded] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaird] .  
**conscious that she was acting as her dead husband would have desired .**  
有意识的 那 她 曾是 表演 作为 她 死的 丈夫 会 有 想要的 .  
她意识到自己这样做是按照已故丈夫的意愿行事。

[ænd; ɛnd][soʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [huː] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] [ˈstɛləz] [ˈfɑːðər][ɪn] [deθ] ,  
**And so it was that the one who had stood by Stella's father in death ,**  
和 所以 它 曾是 那 这 一 WHO 有 站立 经过 斯特拉的 父亲 在 死亡 ,  
就这样，那个在斯特拉父亲去世时陪伴在她身边的人，

[hæd; həd] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɔːlsəʊ] [wen] [hɜːr; hər][tɜːrn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]  
**had ministered to her mother also when her turn had come to**  
有 服事 到 她 母亲 还 什么时候 她 转动 有 来 到  
[ˈentər][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [ˈʃædʊz] .  
**enter the valley of shadows .**  
进入 这 谷 的 阴影 .  
当她母亲去世，步入死亡的阴影笼罩大地时，她也曾照顾过她。

[,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [wen] [ðə; ði][ˈfjuːnərəl][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ɛnd] [ˈbɪznəs] [ˈmætərz]  
**It had been arranged when the funeral was over , and business matters**  
它 有 到过 安排 什么时候 这 葬礼 曾是 超过 , 和 商业 事情  
[,sætɪs'fæktərəli] [ˈsetld] ,  
**satisfactorily settled ,**  
令人满意地 定居 ,  
葬礼结束后，事情已经安排妥当，商业事宜也已圆满解决。

[ðæt] [ˈstɛlə] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] .  
**that Stella should return home with her uncle .**  
那 斯特拉 应该 返回 家 和 她 叔叔 .  
让斯特拉和她叔叔一起回家。

[ðɪs] [plæn] [pliːzd] [ˈstɛlə] [ˈgreɪtli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ][tuː; tə]  
**This plan pleased Stella greatly , for she had taken a great liking to**  
这 计划 高兴 斯特拉 非常 , 为了 她 有 已采取 一个 伟大的 喜欢 到  
[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [naɪt] ,  
**Dr . Knight ,**  
博士 . 骑士 ,  
这个计划让斯特拉非常高兴，因为她很喜欢奈特医生。

[ænd; ɛnd][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [ænd; ɛnd] [ˈiːgər] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ænt] [ænd; ɛnd] [ˈkʌznz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]  
**and was curious and eager to know the aunt and cousins she had**  
和 曾是 好奇的 和 渴望的 到 知道 这 阿姨 和 表兄弟姐妹 她 有  
[ˈnevər] [siːn] .  
**never seen .**  
绝不 已见 .  
她很好奇，也很渴望认识她从未见过的姑姑和表兄弟姐妹。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] [ˈstɛləz] [ɡriːf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [deθ] [wʌz; wəz][nɑːt]  
It must be confessed that Stella's grief for her mother's death was not  
它 必须 是 坦白 那 斯特拉的 悲伤 为了 她 母亲的 死亡 曾是 不是  
[ˈveri] [ɡreɪt] ;  
very great ;  
非常 伟大的 ;

必须承认，斯特拉对母亲的去世并没有表现出太大的悲伤；

[aɪˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən][hæd; həd] [peɪd] [ˈlɪt(ə)l]  
it could hardly have been otherwise , for the dead woman had paid little  
它 可以 几乎 有 到过 否则 , 为了 这 死的 女士 有 有薪酬的 小的  
[əˈtenʃ(ə)n] ,  
attention ,  
注意力 ,

事情很难有别的可能，因为死者生前并没有太在意这些。

[ˈlævɪʃt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtendərnəs] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] .  
lavished little tenderness on her daughter .  
慷慨的 小的 压痛 在 她 女儿 .

她对女儿几乎没有丝毫温柔。

[ˈstɛlə] [hæd; həd][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈgeɪli] [drest] ,  
Stella had always been gaily dressed ,  
斯特拉 有 总是 到过 兴高采烈地 穿着 ,

斯特拉一直穿着艳丽的衣服，

[ænd; ænd] [ɪnˈkʌːrɪdʒd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ˈmʌni] [kæn; kən] [baɪ] .  
and encouraged to think a great deal of the luxuries money can buy .  
和 鼓励 到 思考 一个 伟大的 交易 的 这 奢侈品 钱 能 买 .

并鼓励人们去思考金钱可以买到的各种奢侈品。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][aɪˈdiːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈprɪti] ,  
She had been brought up with the one idea that she must look pretty ,  
她 有 到过 带来 向上 和 这 一 主意 那 她 必须 看 漂亮的 ,

她从小就被灌输一种观念，那就是她必须漂亮。

[ænd; ænd][biː; bi] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈprez(ə)ns] ,  
and be very quiet in her mother's presence ,  
和 是 非常 安静的 在 她 母亲的 在场 ,

在母亲面前要非常安静。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈræðər] [rɪˈzːrvd] [ˈmænər] ,  
the consequence being that she had a rather reserved manner ,  
这 结果 存在 那 她 有 一个 相当 预订的 方式 ,

结果就是她性格比较内向。

[ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][,ɑːrtɪfɪʃˈæləti][əˈbaʊt][hɜːr; hər] .  
and a little air of artificiality about her .  
和 一个 小的 空气 的 人工性 关于 她 .

她身上还有一丝矫揉造作的气息。

[æz; əz][ðə; ði][taɪm] [druː] [nɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrævələz] ,  
As the time drew near for the arrival of the travellers ,  
作为 这 时间 画 靠近 为了 这 到达 的 这 旅行者 ,

随着旅客抵达时间的临近，

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈtʃɪldrən] [ˈsteɪʃənd] [ðəmˈselvz] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmʌðɜːz] [ruːm]  
the doctor's children stationed themselves inside the window of their mother's room  
这 医生的 孩子们 驻 他们自己 里面 这 窗户 的 他们的 母亲的 房间  
,  
,  
,

医生的孩子们躲在母亲房间的窗户边。

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ɪk'spektəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
which commanded a view of the road , and talked expectantly of their  
哪个 命令 一个 看法 的 这 路 , 和 谈话 满怀期待地 的 他们的  
['kʌz(ə)n] .  
cousin .  
表哥 .

他们占据了可以俯瞰道路的位置，满怀期待地谈论着他们的表亲。

" [ʃi:; ji][ɪz][ten] ['jɪrz] [oʊld] , " ['dɔ:rə] [ri'mɑ:kt] .  
" She is ten years old , " Dora remarked .  
" 她 是 十 年 老的 , " 多拉 评论 .

“她十岁了，”朵拉说道。

" [aɪ][eɪ'em]['oʊnli] [eɪt] .  
" I am only eight .  
" 我 是 仅有的 八 .

我只有八岁。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ji] [wɪl] [bi:; bi]['evər][soʊ][tɔ:l] . "  
I expect she will be ever so tall . "  
我 预计 她 将要 是 曾经 所以 高的 . "

我估计她会长得很高。

" [ʃi:z] [ʃər] [tu:; tə] ['bɒli] [ju:; jʊ] , " [dʒɔ:rdʒ] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ;  
" She's sure to bully you , " George assured his sister ;  
" 她是 当然 到 欺负 你 , " 乔治 保证 他的 姐姐 ;

“她肯定会欺负你的，”乔治向妹妹保证道；

" [ʃi:l] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] , [si:] [ɪf] [ʃi:; ji] ['dʌznt] ! "  
" she'll look down on you as a kid , see if she doesn't ! "  
" 壳 看 向下 在 你 作为 一个 孩子 , 看 如果 她 不 ! "

“她会瞧不起你，把你当小孩看待，你试试看！ ”

" [maɪ] [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪntər'pəʊzd] , " [wʌt] ['nɑ:nsens] [ju:; jʊ] [tɔ:k] !  
" My dear George , " his mother interposed , " what nonsense you talk !  
" 我的 亲爱的 乔治 , " 他的 母亲 插入 , " 什么 废话 你 讲话 !

“我亲爱的乔治，”他的母亲插话道，“你说的都是些什么胡话呢！ ”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ['stelə] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ʃaɪ] , ['tɪmɪd]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;  
I have no doubt Stella will be a shy , timid little girl ;  
我 有 不 怀疑 斯特拉 将要 是 一个 害羞的 , 胆小 小的 女孩 ;

我毫不怀疑斯特拉会是一个害羞、胆怯的小女孩；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [kən'sɪdərət] [ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,  
and I shall expect you all to be very considerate and kind to her ,  
和 我 将 预计 你 全部 到 是 非常 周到 和 种类 到 她 ,

我希望你们都能对她体谅友善。

[ænd; ənd] [tri:t] [hɜ:r; hər]['dʒentli] .  
and treat her gently .  
和 对待 她 轻轻地 .

温柔地对待她。

[aɪ][eɪ'em][ə'freɪd][jʊr; jər] ['bɔɪstərəs] [weɪz] [meɪ] [ə'lɑ:rm][hɜ:r; hər] .  
I am afraid your boisterous ways may alarm her .  
我 是 害怕的 你的 喧闹的 方式 可能 警报 她 .

我担心你这种喧闹的举止会吓到她。

[ænd; ənd] [ri'membər] , [ʃi:; ji][hæz; həz][dʒʌst][lɔ:st][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .  
And remember , she has just lost her mother .  
和 记住 , 她 有 只是 丢失的 她 母亲 .

而且别忘了，她刚刚失去了母亲。

[aɪ] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ！  
" **I fear she will be very sad and sorrowful** ！

我 害怕 她 将要 是 非常 伤心 和 悲伤 ！  
我担心她会非常伤心难过！

" [ðə; ði] [fɔːr] [jʌŋ] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [ˌsɪmpə'tetɪk] ，  
" **The four young faces at the window looked sympathetic** ，  
" 这 四 年轻的 面孔 在 这 窗户 看起来 交感神经 ，  
窗边四张年轻的面孔看起来很同情他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌft] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ．  
" **and the merry voices were hushed for a while** ．  
和 这 欢乐 声音 是 静静地 为了 一个 尽管 ．  
欢快的笑声暂时消失了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [wen] ['fɑːðər][ɪz][hoʊm] [ə'gen] ， " ['deɪvɪd] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] ．  
" **I shall be glad when father is home again** ， " **David said at length** ．  
" 我 将 是 高兴的 什么时候 父亲 是 家 再次 ， " 大卫 说 在 长度 ．  
“父亲回家的时候，我会很高兴的。”大卫最后说道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [dʌl] [wen] ['hiːz] [ə'weɪ] ．  
" **It is so dull when he's away** ．  
" 它 是 所以 乏味的 什么时候 他是 离开 ．  
“他不在的时候真是太无聊了。”

[ˈmɪstər] ． [greɪ] [wɪl] [biː; bi][glæd] [tuː] ；  
" **Mr . Gray will be glad too** ；  
先生 ． 灰色的 将要 是 高兴的 也 ；

格雷先生也会很高兴的；

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðɪs] [læst] [wiːk] ． "   
" **he has not had a minute to call his own this last week** ． "   
他 有 不是 有 一个 分钟 到 称呼 他的 自己的 这 最后的 星期 ． "   
过去一周，他连一分钟自己的时间都没有。

" [oʊ] ， ['stɛləz] [ruːm] [dʌz] [lʊk] ['prɪti] ！  
" **Oh , Stella's room does look pretty** ！  
" 哦 ， 斯特拉的 房间 做 看 漂亮的 ！  
“哦，斯特拉的房间看起来真漂亮！ ”

" ['dɔːrə] [broʊk] [ɪn] ．  
" **Dora broke in** ．  
" 多拉 打破 在 ．

“朵拉闯了进来。”

" [aɪ] [helpt] [mɪs] ['klɑːrk] [ə'reɪndʒ] [aɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ，  
" **I helped Miss Clarke arrange it this morning** ，  
" 我 帮助 错过 克拉克 安排 它 这 早晨 ，  
“我今天早上帮克拉克小姐安排了这件事。”

[ænd; ənd][wiː; wi][pʊt][ə; eɪ] [bʌnt] [ʌv; əv] [kri'sænθəməmz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **and we put a bunch of chrysanthemums on the little table in front of the**  
和 我们 放 一个 束 的 菊花 在 这 小的 桌子 在 正面 的 这  
[ˈwɪndəʊ] ， [ænd; ənd] — "   
" **window** ， **and** — "   
窗户 ， 和 — "   
我们把一大束菊花放在窗前的小桌子上，然后——”

" ['dɔːrə] [kept] [ɑːn] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] ['ɔːltəɪŋ] [fɜːrst] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , " [dʒɔːrdʒ]  
" **Dora kept on going in and altering first one thing and then another , " George**  
" 多拉 保留 在 去 在 和 改变 第一的 一 事物 和 然后 其他 , " 乔治  
[ˌɪntər'pəʊzd] ;  
**interposed ;**  
插入 ;

“朵拉不停地进去，一会儿改这个，一会儿改那个，”乔治插话道；

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiːd] [biː; bi] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪf] [mɪs] ['klɑːrk] [hæd; həd] [nɑːt] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər] [tuː; tə]  
" **I believe she'd be there now if Miss Clarke had not forbidden her to**  
" 我 相信 棚 是 那里 现在 如果 错过 克拉克 有 不是 禁止 她 到  
[tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [ə'geɪn] . "  
**touch anything again . "**  
触碰 任何事物 再次 . "

“我相信，如果克拉克小姐没有禁止她再碰任何东西，她现在应该还在那里。”

" ['dɔːrə] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [fɜːrst] [im'preʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [wʌnz] ,  
" **Dora is naturally anxious her cousin's first impressions should be pleasant ones ,**  
" 多拉 是 自然 焦虑的 她 表亲 第一的 印象 应该 是 令人愉快的 一个 ,  
" 朵拉自然很希望表妹对她的第一印象是美好的。”

" ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; " [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [tʃɪldrən] ,  
" **Mrs . Knight said with a smile ; " but listen , children ,**  
" 太太 . 骑士 说 和 一个 微笑 ; " 但 听 , 孩子们 ,  
" 奈特夫人笑着说：‘但是孩子们，听我说，

['ʃʊrli] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːg,kɑːrt] ! "  
**surely I hear the wheels of the dogcart ! "**  
一定 我 听到 这 车轮 的 这 狗车 ! "  
我肯定听到了狗车的轮子声！

" [jes] ! [jes] !  
" **Yes ! yes !**  
" 是的 ! 是的 !  
“是的！是的！”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !  
**They're coming !**  
它们是 未来 !  
他们来了！

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !  
**They're coming !**  
它们是 未来 !  
他们来了！

" [ðə; ði] [tʃɪldrən] [fluː] [daʊn'sterz] , [waɪlst] [ðə; ði] ['mʌðər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,  
" **The children flew downstairs , whilst the mother waited patiently ,**  
" 这 孩子们 飞翔 楼下 , 而 这 母亲 等待 耐心 ,  
孩子们飞快地跑下楼，母亲则耐心地等待着。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['juːzuəli; 'juːzəli] [peɪl] [feɪs] ,  
**a little flush of excitement on her usually pale face ,**  
一个 小的 冲洗 的 激动 在 她 通常 苍白 脸 ,  
她原本苍白的脸上泛起了一抹兴奋的红晕。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [glæd] [ɪk'spektənsɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .  
**a look of glad expectancy in her eyes .**  
一个 看 的 高兴的 预期 在 她 眼睛 .  
她眼中充满了欣喜和期待。

[ˈprez(ə)ntli][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wəɹ]  
**Presently her husband entered the room , and in a minute his arms were**  
目前 她 丈夫 进入 这 房间 , 和 在 一个 分钟 他的 武器 是  
[əˈraʊnd][hɜːr; həɹ] ,  
**around her ,**  
大约 她 ,

这时，她的丈夫走进了房间，片刻之后，他便搂住了她。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈtendə] [vɔɪs] [ˈæskɪŋ] [haʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .  
**and his tender voice asking how she was .**  
和 他的 投标 嗓音 问 如何 她 曾是 .

他温柔的声音问她过得怎么样。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈtraɪŋ] [taɪm][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [dɪr] !  
" **Oh , John , what a trying time you have had , dear !**  
" 哦 , 约翰 , 什么 一个 尝试 时间 你 有 有 , 亲爱的 !

“哦，约翰，亲爱的，你这段时间过得真不容易啊！ ”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [mɪst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] ] !  
**We have all missed you so much !**  
我们 有 全部 错过 你 所以 很多 !

我们都非常想念你！

[,aɪˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [juː; jʊ][went] [əˈweɪ] !  
**It has seemed a year since you went away !**  
它 有 似乎 一个 年 自从 你 去 离开 !

你离开已经一年了！

[wer] [ɪz] [ˈstelə] ?  
**Where is Stella ?**  
在哪里 是 斯特拉 ?

斯特拉在哪里？

[aɪ][,eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] . "  
**I am anxious to see the little town mouse . "**  
我 是 焦虑的 到 看 这 小的 镇 老鼠 . "

我迫不及待地想看看那只小镇老鼠。

# 小镇老鼠(A little town mouse)

## 第2/3页

" [aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvəd] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈtendər] [ˈmə:sɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈklɑ:rk] [ænd; ənd]  
" **I have delivered her over to the tender mercies of Miss Clarke and**  
" 我 有 发表 她 超过 到 这 投标 怜悯 的 错过 克拉克 和  
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .  
**the children** .  
这 孩子们 .

“我已经把她交给克拉克小姐和孩子们，让他们好好照顾她。”

[ðeɪ] [wɪl] [si:] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,  
**They will see to her** ,  
他们 将要 看 到 她 ,

他们会照顾她的。

[ænd; ənd][ˈæftər][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm] [ti:] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; jəl] [kʌm] [ʌpˈsterz] [ænd; ənd] [meɪk]  
**and after she has had some tea she shall come upstairs and make**  
和 后 她 有 有 一些 茶 她 将 来 楼上 和 制作  
[jʊə; jər] [əˈkweɪntəns] . "  
**your acquaintance** . "  
你的 熟人 . "

她喝完茶后就会上楼来和你认识。

" [jes] , [aɪ] [ˈdeəˈseɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rni] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [wɑ:nt][hɜ:r; həɹ] [ti:] [æt; ət][wʌns] .  
" **Yes , I daresay after the long journey she will want her tea at once** .  
" 是的 , 我 敢说 后 这 长的 旅行 她 将要 想 她 茶 在 一次 .

“是的，我敢说经过长途旅行，她肯定马上就想喝茶了。”

[bʌt; bət][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʃʊɹ] , [dʒɑ:n] , [ðæt][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [ʃaɪ] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ?  
**But are you sure , John , that she will not be shy or nervous with strangers ?**  
但 是 你 当然 , 约翰 , 那 她 将要 不是 是 害羞的或者 紧张的 和 陌生人 ?  
"  
"  
"

约翰，你确定她不会在陌生人面前害羞或紧张吗？

" [maɪ] [dɪr] [ˈmerɪ] ,  
" **My dear Mary** ,  
" 我的 亲爱的 玛丽 ,

我亲爱的玛丽，

[wen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði][tʃaɪld][ju:; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər]  
**when you have seen the child you will understand that it is not in her nature**  
什么时候 你 有 已见 这 孩子 你 将要 理解 那 它 是 不是 在 她 自然  
[tu:; tə][bi:; bi] [ʃaɪ] [ɔ:r] [ˈnɜ:rvəs] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [mi:n] .  
**to be shy or nervous in the way you mean** .  
到 是 害羞的或者 紧张的 在 这 方式 你 意思是 .

当你见到这个孩子时，你就会明白，她天性中并没有你想象中的那种害羞或紧张。

[ˈnʌθɪŋ] [ˌdɪskəmˈpəʊzɪz][hɜ:r; həɹ] .  
**Nothing discomposes her** .  
没有什么 分解 她 .

没有什么能让她心神不宁。

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [wʌnz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈlaɪkli][tuː; tə][biː; bi] [[aɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]  
Our young ones are much more likely to be shy with her than she  
我们的 年轻的 一个 是 很多 更多的 可能 到 是 害羞的 和 她 比 她  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "  
with them . "  
和 他们 . "

我们的孩子比她更容易对她感到害羞。

" [ˈriːəli] ?  
" Really ?  
" 真的 ?

“真的吗？”

[haʊ] [streɪndʒ] ! "  
How strange ! "  
如何 奇怪的 ! "

真奇怪！

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][streɪndʒ] [tʃaɪld] ,  
" I should say she is rather a strange child ,  
" 我 应该 说 她 是 相当 一个 奇怪的 孩子 ,

我应该说她是个相当古怪的孩子，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [ əˈtendɪd ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] .  
from what I learnt from the nurse who attended her mother .  
从 什么 我 学会了 从 这 护士 WHO 参加 她 母亲 .

我从照顾她母亲的护士那里了解到的情况。

[aɪˈtiː] [siːmz] [maɪ][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [brɔːt] [hɜːr; həɹ][ʌp] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [æn; ən] [ɑːd]  
It seems my sister - in - law brought her up in what we should think an odd  
它 似乎 我的 姐姐 - 在 - 法律 带来 她 向上 在 什么 我们 应该 思考 一个 奇怪的  
[ˈmænər] .  
manner .  
方式 .

我嫂子似乎用一种我们应该认为很奇怪的方式把她养大。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˈstelə] [θɪŋks] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv][faɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˈdʒuːəlri] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
For instance , Stella thinks a deal of fine clothes , and jewellery , and the  
为了 实例 , 斯特拉 思考 一个 交易 的 美好的 衣服 , 和 首饰 , 和 这  
[əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] .  
appearances of things generally .  
外貌 的 事物 一般来说 .

例如，斯特拉很看重漂亮的衣服、珠宝以及事物的外观。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,  
I assure you ,  
我 保证 你 ,

我向你保证，

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [hɜːr; həɹ][aɪ] [felt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ! "  
the first time I saw her I felt she was looking me through and through ! "  
这 第一的 时间 我 锯 她 我 毛毡 她 曾是 寻找 我 通过 和 通过 ! "

我第一次见到她时，就感觉她把我看得一清二楚！

" [ˈʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tʃaɪld] , [dʒɔːn] ! "  
" Surely she must be a disagreeable child , John ! "  
" 一定 她 必须 是 一个 令人不快的 孩子 , 约翰 ! "

“约翰，她肯定是个令人讨厌的孩子！”

" [noʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈtʃɑːrmɪŋ] .  
" No , on the contrary , she is charming .  
" 不 , 在 这 相反 , 她 是 迷人 .

不，恰恰相反，她很有魅力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ˈveri] [ˈprɪti] , [waɪð; waɪθ][daːrk] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈkɜːrtiəs] [ˈmænərz] .  
She is very pretty , with dark bright eyes , and gentle courteous manners .  
她是 非常 漂亮的 , 和 黑暗的 明亮的 眼睛 , 和 温和的 有礼貌 礼仪 .

她长得非常漂亮, 有一双明亮的黑眼睛, 举止温柔有礼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɜːr; hər] [ˈmʌðə-z] [deθ] — [kraɪd][ˈhɑːrdli][æt; ət][ɔːl] . "   
She did not feel her mother's death — cried hardly at all . "   
她 做过 不是 感觉 她 母亲的 死亡 — 哭 几乎 在 全部 . "

她对母亲的去世毫无感觉——几乎没哭。

" [oʊ] , [dʒɑːn] ! "   
" Oh , John ! "   
" 哦 , 约翰 ! "

“哦, 约翰! ”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə-d] [æt; ət] .   
" It is not to be wondered at .   
" 它 是 不是 到 是 想知道 在 .

“这并不奇怪。”

[aɪ] [brɪˈli:v] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][suːˈpiəriər] [ˈbiːɪŋ] ,   
I believe she thought of her mother as a sort of superior being ,   
我 相信 她 想法 的 她 母亲 作为 一个 种类 的 优越的 存在 ,

我相信她把母亲视为某种高人一等的存在。

[ˈveri] [ˈwelθi] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈkwiːnɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [ˈʌðər] , [ænd; ənd][ɪgˈzæktɪŋ] [ɪmˈplɪsɪt]   
very wealthy , very beautiful , queening it over others , and exacting implicit   
非常 富裕 , 非常 美丽的 , 女王 它 超过 其他的 , 和 严格 隐式   
[əˈbiːdiəns] .   
obedience .   
服从 .

非常富有, 非常漂亮, 凌驾于他人之上, 要求绝对服从。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ləst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz]   
When she came in to take her last look at her mother it was as   
什么时候 她 来了 在 到 拿 她 最后的 看 在 她 母亲 它 曾是 作为   
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ə; eɪ][streɪndʒ] [feɪs] . "   
though she looked on a strange face . "   
尽管 她 看起来 在 一个 奇怪的 脸 . "

当她进来最后看一眼母亲时, 仿佛看到了一张陌生的脸。

" [oʊ] , [haʊ] [ˈdredf(ə)l] !   
" Oh , how dreadful !   
" 哦 , 如何 可怕 !

“哦, 太可怕了! ”

[haʊ] [sæd] !   
How sad !   
如何 伤心 !

太可惜了!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hɜːrˈself] ? "   
And your poor sister - in - law herself ? "   
和 你的 贫穷的 姐姐 - 在 - 法律 她自己 ? "

那你可怜的嫂子呢?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][əˈbaʊt][hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [taɪm] , [dɪr] [ˈmeri] .   
" I will tell you about her another time , dear Mary .   
" 我 将要 告诉 你 关于 她 其他 时间 , 亲爱的 玛丽 .

“亲爱的玛丽, 我以后再跟你讲她的故事吧。”

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsplendɪd][ˈwʊmən][fɔːr; fər][ə; eɪ][nɜːrs] , [ə; eɪ][truː] [ˈkrɪstʃən] , [huː][wʌz; wəz] ,  
She had a splendid woman for a nurse , a true Christian , who was ,  
她 有 一个 灿烂 女士 为了 一个 护士 , 一个 真的 基督教 , WHO 曾是 ,  
她的护士是一位非常优秀的女性, 一位虔诚的基督徒, 她.....

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [ə; eɪ][greɪt] [help][tuː; tə][hɜːr; hər] .  
I have no doubt , a great help to her .  
我 有 不 怀疑 , 一个 伟大的 帮助 到 她 .  
我毫不怀疑, 这对她帮助很大。

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi] [feɪst] [deθ] [əˈloʊn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst][ɑːrˈtɪkjuleɪt][wɜːrdz][ʃiː, ʃi]  
And I do not think she faced Death alone , for the last articulate words she  
和 我 做 不是 思考 她 面对 死亡 独自的 , 为了 这 最后的 能言善辩 字 她  
[ˈʌtəd] [wɜːr; wər] ,  
uttered were ,  
说出 是 ,  
而且我认为她并非独自面对死亡, 因为她最后清晰地说出的话语是:

- [kriˈeɪt] [ɪn][,em ˈiː][ə; eɪ] [kliːn] [hɑːrt] , [oʊ][gɑːd] , [ænd; ənd] [rɪˈnuː] [ə; eɪ] [raɪt] [ˈspɪrɪt] [wɪˈðɪn] [,em ˈiː] ! -  
- Create in me a clean heart , O God , and renew a right spirit within me ! -  
- 创造 在 我 一个 干净的 心 , 哦 上帝 , 和 更新 一个 正确的 精神 之内 我 ! -  
神啊, 求你为我造清洁的心, 使我里面重新有正直的灵!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪləns] , [ˈbrʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈʌnə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [treɪ] .  
" There was a silence , broken only by the entrance of Anna with a tray .  
" 那里 曾是 一个 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 入口 的 安娜 和 一个 托盘 .  
“一片寂静, 只有安娜端着托盘进来打破了寂静。”

" [ˈʌnə] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈlaʊ] [,em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ʌp] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ,  
" Anna is going to allow me to have tea up here with you to - night ,  
" 安娜 是 去 到 允许 我 到 有 茶 向上 这里 和 你 到 - 夜晚 ,  
“安娜今晚会允许我在这里和你一起喝茶的。”

[ˈmeri] , [æz; əz][ə; eɪ] [triːt] , " [ðə; ði][ˈdɑːktər] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
Mary , as a treat , the doctor said , smiling .  
玛丽 , 作为 一个 对待 , " 这 医生 说 , 微笑 .  
“给玛丽的奖励,”医生笑着说。

" [haʊ] [ɪz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈstreɪndʒər] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˌdaʊnˈsterz] , [ˈʌnə] ? "  
" How is the little stranger getting on downstairs , Anna ? "  
" 如何 是 这 小的 陌生人 获得 在 楼下 , 安娜 ? "  
“楼下那个小陌生人过得怎么样, 安娜? ”

" [ˈveri] [wel] , [aɪ][ˈfænsɪ] , [sɜːr] . "  
" Very well , I fancy , sir . "  
" 非常 出色地 , 我 想要 , 先生 . "  
“很好, 我想是这样, 先生。”

" [ɑː] !  
" Ah !  
" 啊 !  
“啊!”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] .  
I thought she would .  
我 想法 她 会 .  
我以为她会会。

[ɪz][ʃiː, ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] , [ˈʌnə] ? "  
Is she not a pretty child , Anna ? "  
是 她 不是 一个 漂亮的 孩子 , 安娜 ? "  
安娜, 她是不是个漂亮的孩子?

" [ˈhænsəm] [ɪz][æz; əz] [ˈhænsəm] [dʌz] , [sɜ:r] .  
" **Handsome is as handsome does , sir** :  
" 英俊的 是 作为 英俊的 做 , 先生 :  
" 长得帅, 外表就好, 先生."

[ɪf] [mɪs] [ˈstelə] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][fɪː; jɪ][ɪz] [ˈprɪtɪ] , [waɪ] [ðen] [fɪːl] [biː; bi][ˈveri] [gʊd] [ɪnˈdiːd] .  
**If Miss Stella is as good as she is pretty , why then she'll be very good indeed** .  
如果 错过 斯特拉 是 作为 好的 作为 她 是 漂亮的 , 为什么 然后 亮 是 非常 好的 的确 :  
如果斯特拉小姐不仅长得漂亮, 而且心地善良, 那她就真的非常优秀了。

" [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hær] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd]  
" **And having given her opinion with the freedom of an old and**  
" 和 拥有 给定 她 观点 和 这 自由 的 一个 老的 和  
[ˈvæljuːd][ˈsɜ:rvənt] ,  
**valued servant** ,  
有价值的 仆人 ,  
" 她以一位年长而受人尊敬的仆人的自由态度发表了自己的意见,

[ˈʌnə] [left][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][tuː; tə] [ðəmˈselvz] [əˈgen] .  
**Anna left the doctor and his wife to themselves again** .  
安娜 左边 这 医生 和 他的 妻子 到 他们自己 再次 :  
安娜又把医生和他的妻子单独留下了。

[ˈmiːnwaɪl] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈmætərz] [wɜ:r; wər] [prægˈresɪŋ] [ˈhæpɪli] [ɪˈnʌf] .  
**Meanwhile downstairs matters were progressing happily enough** :  
同时 楼下 事情 是 进展 快乐地 足够的 :  
与此同时, 楼下的事情进展得相当顺利。

[ˈstelə] [sæt][æt; ət] [mɪs] [ˈklɑːrks] [raɪt] [hænd] [sɪpɪŋ] [hɜ:r; hær] [tiː] , [bʌt; bət] [ˈiːtɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] .  
**Stella sat at Miss Clarke's right hand sipping her tea , but eating little** .  
斯特拉 卫星 在 错过 克拉克的 正确的 手 啜饮 她 茶 , 但 吃 小的 :  
斯特拉坐在克拉克小姐的右手边, 一边啜饮着茶, 一边吃得很少。

[fɪː; jɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˈæpɪtaɪt] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd][ɪn]  
**She was too excited to have much appetite ; and was fully occupied in**  
她 曾是 也 兴奋的 到 有 很多 食欲 ; 和 曾是 完全 占领 在  
[ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hær] [ˈkʌznz] ,  
**watching her cousins** ,  
观看 她 表兄弟姐妹 ,  
她兴奋得没什么胃口, 全神贯注地看着她的表兄弟姐妹们。

[huːm] [fɪː; jɪ] [kənˈsɪdərd] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [bʌt; bət] [ˈdaʊdəli] [drest] [ˈtʃɪldrən] .  
**whom she considered good - looking but dowdily dressed children** .  
谁 她 经过考虑的 好的 - 寻找 但 邋遢地 穿着 孩子们 :  
她认为他们是长相俊美但穿着土气的孩子。

[hɜ:r; hær] [əbˈzɜ:rvənt] [aɪz] [tʊk] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] ,  
**Her observant eyes took in everything** ,  
她 观察者 眼睛 采取 在 一切 ,  
她敏锐的目光将一切都尽收眼底。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈjæbɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrɪn] [ˈbrʌslz] [ˈkɑːrɪt][tuː; tə][ðə; ði][ˈtekstʃər][ʌv; əv][ðə; ði]  
**from the shabbiness of the worn Brussels carpet to the texture of the**  
从 这 破旧 的 这 磨损 布鲁塞尔 地毯 到 这 质地 的 这  
[ˈteɪbl] - [klɔːθ] ,  
**table - cloth** ,  
桌子 - 布 ,  
从破旧的布鲁塞尔地毯到桌布的质地,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑːr] [ˈkɔːrsɜː] [ðæn; ðən][fɪː; jɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .  
**which was far coarser than she had been accustomed to** :  
哪个 曾是 远的 较粗糙 比 她 有 到过 习惯 到 :  
这比她以往所习惯的要粗糙得多。



" [oʊ] , [jes] !  
" **Oh , yes !**  
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

" [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [səɹˈpraɪz] .  
" **in accents of surprise .**  
" 在 口音 的 惊喜 .

“带着惊讶的语气。”

" [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [krɔːs] ? "  
" **Will she be cross ?** "  
" 将要 她 是 又 ? "

她会生气吗？

" [krɔːs] ! ['mʌðər] [krɔːs] !  
" **Cross ! Mother cross !**  
" 又 ! 母亲 又 !

“十字架！母亲十字架！”

[oʊ] , [noʊ] !  
**Oh , no !**  
哦 , 不 !

哦，不！

[waɪ] [duː; juː; jʊ][æsk] ? " [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .  
**Why do you ask ? " in amazement .**  
为什么 做 你 问 ? " 在 惊愕 .

你为什么这么问？“惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] .  
" **I thought she might be .**  
" 我 想法 她 可能 是 .

我当时就觉得她可能是。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ɪz][ʃiː; ʃi][nɔːt] ?  
**She is ill , is she not ?**  
她 是 患病的 , 是 她 不是 ?

她生病了，对吗？

[wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] , [ɔːr][ˈtaɪərd] , [aɪ] [heɪtɪd] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] ! "  
**When mother was ill , or tired , I hated to go near her !** "  
什么时候 母亲 曾是 患病的 , 或者 疲劳的 , 我 憎恨 到 去 靠近 她 ! "

母亲生病或疲惫的时候，我最不愿意靠近她！

" [kʌm] [ɪn] , ['stelə] ! " [kɔːld] ['draɪv , 'dɑːktɜː] . ['naɪts] [vɔɪs] .  
" **Come in , Stella ! " called Dr Knight's voice .**  
" 来 在 , 斯特拉 ! " 称为 博士 : 骑士的 嗓音 .

“进来吧，斯特拉！”奈特医生的声音传来。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['wɪspərɪŋ] [əˈbaʊt][aʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ?  
" **What are you two whispering about outside the door ?**  
" 什么 是 你 二 耳语 关于 外部 这 门 ?

“你们两个在门外窃窃私语什么呢？”

[juː; jʊ][kɑːnt][hæv; həv] ['eni] ['siːkrɪts] [tuː; tə] [tel] [ɔːl'reɪdi] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['læfɪŋ] .  
**You can't have any secrets to tell already , I'm sure , " laughing .**  
你 不能 有 任何 秘密 到 告诉 已经 , 我是 当然 , " 笑 .

“我敢肯定，你已经没有什么秘密可说了，”笑着说。

" [brɪŋ] [ʃʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][ɪn] , ['dɔːrə] !  
" **Bring your cousin in , Dora !**  
" 带来 你的 表哥 在 , 多拉 !

“把你表妹带进来，朵拉！”

[dəʊnt][juː; jə] [noʊ] [jə; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɔ:l] [ekspek'teɪŋ] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tuː; tə] [si:] [hɜ:r; hə] ?  
Don't you know your mother is all expectation , longing to see her ?  
不 你 知道 你的 母亲 是 全部 期待 , 渴望 到 看 她 ?

难道你不知道你母亲满心期待，渴望见到她吗？

" ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hə] [aɪz] ['i:gərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] ,  
" Turning her eyes eagerly towards the door ,  
" 转弯 她 眼睛 急切地 向 这 门 ,

她急切地将目光转向门口，

['mɪsɪz] . [naɪt] [sɔ:] [ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] .  
Mrs . Knight saw a slight little figure clad in a black frock .  
太太 : 骑士 锯 一个 轻微 小的 数字 覆膜 在 一个 黑色的 连衣裙 :

奈特夫人看到一个身穿黑色连衣裙的瘦小身影。

['stelə] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] [ænt] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,  
Stella advanced towards her aunt with outstretched hand ,  
斯特拉 先进的 向 她 阿姨 和 伸展 手 ,

斯特拉伸出手，朝她姑姑走去。

[ðə; ði] [feɪnt][ˌɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [smaɪl][ɑ:n][hɜ:r; hə] [lɪps][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][hæbɪt]  
the faint artificial smile on her lips with which she had been in the habit  
这 头晕的 人造的 微笑 在 她 嘴唇 和 哪个 她 有 到过 在 这 习惯

[ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] [hɜ:r; hə] ['mʌðəz] ['vɪzɪtər] ,  
of greeting her mother's visitors ,  
的 问候 她 母亲的 访客 ,

她嘴角挂着一丝淡淡的、略显做作的微笑，这是她过去用来迎接母亲来访者的习惯。

[hɜ:r; hə] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊts] .  
her eyes full of doubts .  
她 眼睛 满的 的 疑虑 :

她眼中充满疑惑。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['stelə] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] .  
" So this is Stella , " Mrs . Knight said .  
" 所以 这 是 斯特拉 , " 太太 : 骑士 说 :

“这就是斯特拉，”奈特夫人说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] !  
" This is my new little daughter !  
" 这 是 我的 新的 小的 女儿 !

“这是我的新小女儿！ ”

" [hɜ:r; hə] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt][aɪ 'tiː] [sent][ðə; ði] [terz] [tuː; tə] ['steləz]  
" Her voice was so tender and kind that it sent the tears to Stella's  
" 她 嗓音 曾是 所以 投标 和 种类 那 它 发送 这 眼泪 到 斯特拉的  
[aɪz] .  
eyes :  
眼睛 :

“她的声音如此温柔和善，让斯特拉热泪盈眶。”

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd] , ['lɪt(ə)l][wʌn] ,  
" Sit down here by my side , little one ,  
" 坐 向下 这里 经过 我的 边 , 小的 一 ,

“小家伙，坐到我身边来。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [maɪ][bɪg] ['rɑ:mpɪŋ] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [br'hævɪŋ] . "  
and tell me how my big romping children have been behaving . "  
和 告诉 我 如何 我的 大的 嬉戏 孩子们 有 到过 行为 : "

告诉我我那几个活泼好动的大孩子最近表现如何。

" [oʊ] , " [sed] ['stelə] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [pə'laɪt] .  
" **Oh** , " **said Stella** , " **they have been very polite** .  
" 哦 , " 说 斯特拉 , " 他们 有 到过 非常 有礼貌的 .

“哦,”斯特拉说,“他们非常有礼貌。”

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [læft] , [ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][ˈdɔ:rə] [went] [ˈdaʊn'sterz] [tu:; tə][ˈdʒɔɪn][ðə; ði]  
" **The doctor laughed** , **and he and Dora went downstairs to join the**  
" 这 医生 笑了 , 和 他 和 多拉 去 楼下 到 加入 这  
[ˈʌðər] ,  
**others** ,  
其他的 ,

医生笑了, 然后他和朵拉下楼去和其他人会合了。

[ˈli:vɪŋ] ['stelə] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ænt] .  
**leaving Stella alone with her aunt** .  
离开 斯特拉 独自的 和 她 阿姨 .

留下斯特拉和她姑姑单独相处。

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhoʊpɪŋ] ['stelə] [wʊd] [meɪk] [ˈfrendz]  
**Mrs . Knight continued to talk about her children , hoping Stella would make friends**  
太太 : 骑士 持续 到 讲话 关于 她 孩子们 , 希望 斯特拉 会 制作 朋友们  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
**with them** ,  
和 他们 ,

奈特太太继续谈论她的孩子们, 希望斯特拉能和他们成为朋友。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [ˈhoʊm][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .  
**and have a happy home in their midst** .  
和 有 一个 快乐的 家 在 他们的 中间 .

并在他们中间拥有一个幸福的家。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] ['lɪsnd] ['kwaiətli][ænd; ənd] [ə'tentvli] .  
**The little girl listened quietly and attentively** .  
这 小的 女孩 听着 悄悄 和 认真地 .

小女孩安静而专注地听着。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈlɑ:rdʒ] , [ˈstɑ:rˌlaɪk] [aɪz] ,  
**She watched her aunt with her large , starlike eyes** ,  
她 观看 她 阿姨 和 她 大的 , 星状 眼睛 ,

她用那双像星星一样的大眼睛望着她的姑姑,

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ] [pli:zd] [smaɪl] ['flɪkəd] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] [lɪps] .  
**and presently a pleased smile flickered around her lips** .  
和 目前 一个 高兴 微笑 闪烁 大约 她 嘴唇 .

随即, 她嘴角闪过一丝欣喜的微笑。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] , [ʃi:; ji]  
**When the time came for her to say good - night , and go to bed , she**  
什么时候 这 时间 来了 为了 她 到 说 好的 - 夜晚 , 和 去 到 床 , 她  
[wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪnli] ['sɑ:ri] .  
**was genuinely sorry** .  
曾是 真的 对不起 .

当她该说晚安、该睡觉的时候, 她真心感到抱歉。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] ['stelə] .  
" **SO THIS IS STELLA** .  
" 所以 这 是 斯特拉 .

这就是斯特拉。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [nu:] ['lɪt(ə)l] [ˈdɔ:tər] ! "  
**THIS IS MY NEW LITTLE DAUGHTER** ! "  
这 是 我的 新的 小的 女儿 ! "

这是我的新女儿!

" [gʊd] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] , " [gʊd] - [naɪt] .  
" **Good - night** , " **she said softly** , " **good - night** .  
" 好的 - 夜晚 , " 她 说 轻轻 , " 好的 - 夜晚 .

“晚安，”她轻声说道，“晚安。”

[ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em 'i:] .  
**And thank you for being so kind to me** .  
和 感谢 你 为了 存在 所以 种类 到 我 .

谢谢你对我这么好。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['plezərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['stelə] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə]  
" **It was with a feeling of pleasurable excitement that Stella lay down to**  
" 它 曾是 和 一个 感觉 的 令人愉悦的 激动 那 斯特拉 躺 向下 到  
[rest] [ðæt] [naɪt] ,  
**rest that night** ,  
休息 那 夜晚 ,

“那天晚上，斯特拉带着愉悦的兴奋感躺下休息。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sli:p] [tuː; tə] [dri:m] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['oʊvər]  
**and she fell asleep to dream she was living the events of the day over**  
[ə'gen] ,  
**again** ,  
再次 ,

她睡着了，梦见自己又经历了白天发生的一切。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [dri:mz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwɪt][ˈkɑ:ntent] .  
**and in her dreams she was quite content** .  
和 在 她 梦境 她 曾是 相当 内容 .

在梦里，她过得很满足。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈædvent][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ænt] [hæd; həd] [neɪmd]  
**Such was the advent of the little town mouse , as her aunt had named**  
这样的 曾是 这 来临 的 这 小的 镇 老鼠 , 作为 她 阿姨 有 命名  
[hɜ:r; həɹ] ,  
**her** ,  
她 ,

这就是她姑妈给她取的那个小镇老鼠的由来。

[ə'mʌŋ] [hɜ:r; həɹ] ['kʌntri] ['kʌznz] .  
**among her country cousins** .  
之中 她 国家 表兄弟姐妹 .

在她的乡亲们中间。

['tʃæptər] [aɪ 'vi:]  
**CHAPTER IV**  
章 第四

第四章

['stelə] [br'kʌmz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] ['fæməli]  
**STELLA BECOMES BETTER ACQUAINTED WITH THE DOCTOR'S FAMILY**  
斯特拉 变成 更好的 熟人 和 这 医生的 家庭

斯特拉与医生的家人逐渐熟悉起来

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['stelə] [br'gæŋ][tuː; tə] [fi:l] ['ri:əli] [æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] ['haʊshoʊld] .  
**IN a few weeks Stella began to feel really at home in the doctor's household** .  
在 一个 很少 周 斯特拉 开始 到 感觉 真的 在 家 在 这 医生的 家庭 .

几周后，斯特拉开始在医生家里感到宾至如归。

[ʃiː; ʃi] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][bʌt; bət][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fɜ:rnɪtʃər] ,  
**She grew accustomed to the plain but comfortable furniture** ,  
她 生长 习惯 到 这 清楚的 但 舒服的 家具 ,

她渐渐习惯了这些朴素但舒适的家具。

[ænd; ənd] [br'keɪm] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ænt] [ænd; ənd][ʼʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [tu:] [gɜ:rl] ['kʌznz] .  
and became very fond of her aunt and uncle , and two girl cousins .  
和 成为 非常 喜爱 的 她 阿姨 和 叔叔 , 和 二 女孩 表兄弟姐妹 .  
她非常喜欢她的姑姑、姑父和两个表妹。

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [feɪld] [tu:; tə][get][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] .  
But she failed to get on with the twins .  
但 她 失败的 到 得到 在 和 这 双胞胎 .  
但她和那对双胞胎相处得并不融洽。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈrɑ:mpɪŋ] , [ˈmɪstʃɪvəs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊz] , [su:n] [faʊnd] [ðæt] [ˈstelə] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber]  
The boys , romping , mischievous little fellows , soon found that Stella could not bear  
这 男孩们 , 嬉戏 , 恶作剧 小的 伙伴们 , 很快 成立 那 斯特拉 可以 不是 熊  
[tu:; tə][bi:; bi] [ti:zd] ,  
to be teased ,  
到 是 戏弄 ,  
这两个顽皮捣蛋的小家伙很快发现, 斯特拉最讨厌被戏弄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɑ:nsɪkwentli] [dr'vaɪzd] [ˈmeni] [weɪz] [ʌv; əv] [prə'vʊʊkɪŋ] [hɜ:r; hə] .  
and they consequently devised many ways of provoking her .  
和 他们 最后 设计 许多 方式 的 挑衅 她 .  
因此, 他们想出了许多激怒她的方法。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hə] [mə'θɑ:dɪkl] [weɪz] , [pʊld] [hɜ:r; hə] [her] ,  
They laughed at her methodical ways , pulled her hair ,  
他们 笑了 在 她 有条不紊 方式 , 拉 她 头发 ,  
他们嘲笑她做事有条不紊, 还拽她的头发。

[hɪd][br'haɪnd] [ dɔ:z ] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hə][bɑ] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hə] .  
hid behind doors and startled her by springing suddenly upon her .  
隐藏 在后面 门 和 惊慌 她 经过 弹簧 突然 之上 她 .  
他躲在门后, 突然扑向她, 把她吓了一跳。

[ðeɪ] [dr'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ,  
They discovered that she was afraid of animals ,  
他们 发现 那 她 曾是 害怕的 的 动物 ,  
他们发现她害怕动物。

[ˈdaʊtləs] [br'kəz, br'kɔ:z][ʃi:; ji][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [pets] .  
doubtless because she had never been accustomed to them as pets .  
毫无疑问 因为 她 有 绝不 到过 习惯 到 他们 作为 宠物 .  
毫无疑问, 这是因为她以前从未把它们当作宠物饲养过。

[ˈhektər] , [ðə; ði][bɪg] [blæk] [rɪ'tri:vər] , [meɪd] [hɜ:r; hə] [ˈʃri:k] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] [wen] [hi:; hi] [keɪm]  
Hector , the big black retriever , made her shriek with alarm when he came  
赫克托 , 这 大的 黑色的 寻回犬 , 制成 她 尖叫 和 警报 什么时候 他 来了  
[prænsɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hə] ,  
prancing towards her ,  
轻快地跳跃 向 她 ,  
那只名叫赫克托的大黑猎犬蹦蹦跳跳地朝她走来, 吓得她尖叫起来。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʃi:; ji][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ['kʌznz] ,  
on the first day she had gone for a walk with her cousins ,  
在 这 第一的 天 她 有 已消失 为了 一个 走 和 她 表兄弟姐妹 ,  
第一天, 她和表兄弟姐妹们一起出去散步。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd] [fled] [tu:; tə] [mɪs] [ˈklɑ:rk] [saɪd][ɪn][ˈdaɪər] [dr'stres] ,  
and she had fled to Miss Clarke's side in dire distress ,  
和 她 有 逃亡 到 错过 克拉克的 边 在 可怕的 痛苦 ,  
她惊恐万分地逃到克拉克小姐身边。

[waɪlɪst] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ɪn][fɪts][ʌv; əv] ['læftər] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]  
**whilst the twins had stood by in fits of laughter , heedless of their**  
而 这 双胞胎 有 站立 经过 在 适合 的 笑声 , 鲁莽 的 他们的  
- [rɪ'pru:vɪŋ] [lʊks] .  
**governess's reproving looks .**  
- 责备 看起来 .

而双胞胎则站在一旁哈哈大笑，全然不顾家庭教师责备的目光。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['steɪlə] [gru:] [ə'kʌstəmd] [tu;; tə] ['hektər] ,  
**It was long before Stella grew accustomed to Hector ,**  
它 曾是 长的 前 斯特拉 生长 习惯 到 赫克托 ,  
斯特拉过了很久才习惯了赫克托。

[ɔ:r] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['pleɪf(ə)] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['sævɪdʒ] .  
**or was brought to understand that he was only playful and not savage .**  
或者 曾是 带来 到 理解 那 他 曾是 仅有的 顽皮的 和 不是 野蛮的 .  
或者被引导去理解他只是爱玩闹，而不是野蛮残暴。

[ə'nʌðər] [taɪm] ['steɪlə] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hɑ:rmləs] [kaʊz] ,  
**Another time Stella had run away from half - a - dozen harmless cows ,**  
其他 时间 斯特拉 有 跑步 离开 从 一半 - 一个 - 打 无害 牛 ,  
还有一次，斯特拉从六头无害的母牛身边跑开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] [fraɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɜ:rbstəʊn] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ]  
**and in her fright had fallen on the kerbstone and received a black eye**  
和 在 她 惊吓 有 倒下 在 这 路缘石 和 已收到 一个 黑色的 眼睛  
.  
:  
.

她惊恐万分，摔倒在路沿石上，结果眼睛被打肿了。

[ 'mɪstər] . [greɪ] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['naɪts] [ə'sɪstənt] , [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [ðə; ði] ['reskju:] ,  
**Mr . Gray , Dr . Knight's assistant , had come to the rescue ,**  
先生 . 灰色的 , 博士 . 骑士的 助手 , 有 来 到 这 救援 ,  
格雷先生是奈特医生的助手，他及时赶来帮忙了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['kæɪɪd] [hɜ:r; həɹ] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒəri] ['feɪntɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [fraɪt] [ðæn; ðən]  
**and had carried her into the surgery fainting more from fright than**  
和 有 携带 她 进入 这 外科手术 昏厥 更多的 从 惊吓 比  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] .  
**from the injury she had received .**  
从 这 受伤 她 有 已收到 .

他把她抬进手术室，她昏倒了，与其说是受伤，不如说是被吓晕了过去。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [twɪnz] [hæd; həd] [nɑ:t] ['tɔ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɹ] ['kaʊədɪs] [æz; əz]  
**On this occasion the twins had not taunted her with her cowardice as**  
在 这 场合 这 双胞胎 有 不是 嘲讽 她 和 她 怯懦 作为  
[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpɛɪtɪd] ,  
**she had anticipated ,**  
她 有 预期 ,

这一次，双胞胎并没有像她预想的那样嘲笑她的懦弱。

['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [baɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ,  
**having been sent about their business by the kind - hearted young assistant ,**  
拥有 到过 发送 关于 他们的 商业 经过 这 种类 - 心地 年轻的 助手 ,  
他们受那位心地善良的年轻助手指派去办事，

[hu:] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['evər] ['æftərwərdz] [æz; əz] ['steɪləz] [ɪ'speʃl] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] .  
**who was looked upon ever afterwards as Stella's especial friend and protector .**  
WHO 曾是 看起来 之上 曾经 然后 作为 斯特拉的 特别的 朋友 和 保护者 .  
此后，他一直被视为斯特拉的特别朋友和保护者。

[ˈstelə] [gɑ:t][ɑ:n] [ˈkæpətəli] [wið; wiθ][ˈdɔ:rə] .

**Stella got on capitally with Dora .**  
斯特拉 得到 在 资本 和 多拉 .

斯特拉和朵拉相处得非常好。

[ˈdɔ:rə][ədˈmaɪəd][hɜ:r; həɹ][ˈkʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [tu:] [ˈjɪrz] [hɜ:r; həɹ][ˈdʒu:niər][wʌz; wəz] [ˈræðər]

**Dora admired her cousin , and being two years her junior was rather**  
多拉 钦佩 她 表哥 , 和 存在 二 年 她 初级 曾是 相当

[ɪmˈprest] [baɪ][hɜ:r; həɹ][suːˈpiəriər] [əˈbɪlətɪz] .

**impressed by her superior abilities .**

印象深刻 经过 她 优越的 能力 .

多拉很欣赏她的表妹，虽然比她小两岁，但她对表妹出色的能力印象深刻。

[ˈstelə] [ˈnevər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˈdɔ:rə][əˈbaʊt] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði][grænd][ˈpi:p(ə)l][hɜ:r; həɹ]

**Stella never tired of telling Dora about London , and the grand people her**  
斯特拉 绝不 疲劳的 的 讲述 多拉 关于 伦敦 , 和 这 盛大 人们 她

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [noʊn] ,

**mother had known ,**  
母亲 有 已知 ,

斯特拉总是乐此不疲地向朵拉讲述伦敦的故事，以及她母亲认识的那些显赫人物。

[ðer; ðər][faɪn] [ˈdresɪz] , [ænd; ənd] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈhoʊmz] .

**their fine dresses , and beautiful homes .**  
他们的 美好的 连衣裙 , 和 美丽的 房屋 .

她们华丽的服饰和美丽的家园。

[ɔ:l] [ðɪs] [si:md] [ˈveri] [ˈwʌndərf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌntri] [gɜ:rl] ,

**All this seemed very wonderful to the little country girl ,**  
全部 这 似乎 非常 精彩的 到 这 小的 国家 女孩 ,

这一切在乡下小女孩看来都非常美好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][deɪ] [ˈstelə] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][bɑ:ksɪz] ,

**and when one day Stella turned out the contents of her boxes ,**  
和 什么时候 一 天 斯特拉 转向 出去 这 内容 的 她 盒子 ,

有一天，斯特拉把她箱子里的东西都翻了出来，

[ænd; ənd] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [geɪ] [frɑ:ks] , [ˈdɔ:rəz][ædməˈreɪʃ(ə)n] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

**and exhibited all her gay frocks , Dora's admiration knew no bounds .**  
和 展出 全部 她 同性恋 连衣裙 , 朵拉的 钦佩 知道 不 界限 .

她展示了自己所有艳丽的裙子，朵拉对她赞叹不已。

" [oʊ] , [ˈstelə] , " [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [haʊ] [naɪs][tu:; tə][bi:; bi] [rɪt] ] !

**" Oh , Stella , " she cried , " how nice to be rich !**  
" 哦 , 斯特拉 , " 她 哭 , " 如何 好的 到 是 富有的 !

“哦，斯特拉，”她喊道，“有钱真好啊！ ”

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [ˈmʌni] ! "

**Oh , how I wish I had a lot of money ! "**  
哦 , 如何 我 希望 我 有 一个 很多 的 钱 ! "

哦，我多么希望自己有很多钱啊！

" [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [wen] [aɪm] [grəʊn] [ʌp] , [ˈdɔ:rə] .

**" I'll give you some when I'm grown up , Dora .**  
" 患病的 给 你 一些 什么时候 我是 生长 向上 , 多拉 .

“等我长大了，我会给你一些的，朵拉。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [rɪt] [sʌm; səm] [deɪ] ?

**Do you know that I shall be very rich some day ?**  
做 你 知道 那 我 将 是 非常 富有的 一些 天 ?

你知道我将来会非常富有吗？

[aɪ][jæl; jəl] ['ri:əli] .  
**I shall really** .  
我 将 真的 .

我真的会的。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈdɔ:rə] , [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['mʌni] . "  
**And then , Dora , I'll give you some money** . "  
和 然后 , 多拉 , 患病的 给 你 一些 钱 . "

然后，朵拉，我会给你一些钱。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['stelə] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
" **Oh , thank you , Stella , that will be kind of you** .  
" 哦 , 感谢 你 , 斯特拉 , 那 将要 是 种类 的 你 .

“哦，谢谢你，斯特拉，你真是太好了。”

[aɪ][jæl; jəl] [baɪ] [sʌm; səm][naɪs][ˈprez(ə)nts][fɔ:r; fər] ['mʌðər] . "  
**I shall buy some nice presents for mother** . "  
我 将 买 一些 好的 礼物 为了 母亲 . "

我打算给妈妈买些好礼物。

" [wʌt] ? " [æskt] ['stelə] ['kjəriəsli] .  
" **What ? " asked Stella curiously** .  
" 什么 ? " 问 斯特拉 奇怪的是 .

“什么？”斯特拉好奇地问。

" [oʊ] ! [lɑ:ts][ʌv; əv] [θɪŋz] .  
" **Oh ! lots of things** .  
" 哦 ! 很多 的 事物 .

哦！很多事。

[tu:; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [ʃi:; ʃɪ][jæl; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [set][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ru:m] ,  
**To begin with , she shall have a new set of furniture for her room** ,  
到 开始 和 , 她 将 有 一个 新的 放 的 家具 为了 她 房间 ,

首先，她将拥有一套新的房间家具。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:rpɪt] . "  
**and a new carpet** . "  
和 一个 新的 地毯 . "

还有一块新地毯。

" [bʌt; bət] , [ˈdɔ:rə] , [waɪ] ['dʌznt] [jʊr; jər] ['fa:ðər] [get] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ?  
" **But , Dora , why doesn't your father get those things for her ?**  
" 但 , 多拉 , 为什么 不 你的 父亲 得到 那些 事物 为了 她 ?

“但是，朵拉，为什么你爸爸不给她买那些东西呢？”

['mʌðər] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [best] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] . "  
**Mother had everything the very best about the house** . "  
母亲 有 一切 这 非常 最好的 关于 这 房子 . "

母亲拥有了这栋房子里所有最好的东西。

" [jes] , [aɪ] ['deə'sei] ; [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪt] , [aɪ] [noʊ] .  
" **Yes , I daresay ; your mother was rich , I know** .  
" 是的 , 我 敢说 ; 你的 母亲 曾是 富有的 , 我 知道 .

“是的，我敢说；我知道你母亲很有钱。”

['fa:ðər] [ɪz][nɑ:t] [wel] [ɔ:f] [æt; ət][ɔ:l] . "  
**Father is not well off at all** . "  
父亲 是 不是 出色地 离开 在 全部 . "

父亲家境并不富裕。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['pɪti] .  
" **That's a pity** .  
" 那就是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] .  
**Mother had everything she wanted .**  
母亲 有 一切 她 通缉 .

母亲拥有了她想要的一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiːd] [laɪk] [ˈeniθɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] [æt; ət] [wʌns] ,  
**If she thought she'd like anything , she used to go and buy it at once ,**  
如果 她 想法 棚 喜欢 任何事物 , 她 用过的 到 去 和 买 它 在 一次 ,  
如果她觉得喜欢什么东西, 就会立刻去买下来。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [krɔːs] [æz; əz] [tuː] [stɪks] .  
**and yet she was as cross as two sticks .**  
和 然而 她 曾是 作为 叉 作为 二 棍子 .

然而, 她却气得像两根棍子一样。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [heɪtɪd] [hɜːr; hər] . "  
**The servants hated her .**"  
这 仆人 憎恨 她 . "

仆人们都恨她。

" [oʊ] , [ˈstelə] ! "  
" **Oh , Stella !** "  
" 哦 , 斯特拉 ! "

“哦, 斯特拉! ”

" [wel] , [ðeɪ] [dɪd] — [ðæt] [ɪz] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈserə] .  
" **Well , they did — that is , all except Sarah .**  
" 出色地 , 他们 做过 — 那 是 , 全部 除了 莎拉 .

“嗯, 他们都做到了——除了莎拉。”

[pʊr] [ˈserə] !  
**Poor Sarah !**  
贫穷的 莎拉 !

可怜的莎拉!

[juː; jʊ] [ʊd; əd] [hæv; həv] [hɜːrd] [haʊ] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [skoʊld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [juːst]  
**You should have heard how mother used to scold her , and she never used**  
你 应该 有 听到 如何 母亲 用过的 到 骂 她 , 和 她 绝不 用过的  
[tuː; tə] [ˈænsər] [bæk] .  
**to answer back .**  
到 回答 后退 .

你应该听听妈妈以前是怎么训斥她的, 她从来不顶嘴。

[ˈserə] [wʌz; wəz] [ˈsaːri] [wen] [ˈmʌðər] [daɪd] ; [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈdredfəli] .  
**Sarah was sorry when mother died ; she cried dreadfully .**  
莎拉 曾是 对不起 什么时候 母亲 死亡 ; 她 哭 极其糟糕 .

母亲去世时, 莎拉非常伤心, 哭得撕心裂肺。

[ˈmɪsɪz] . [mʌdfɜːd] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈseɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [ˈserə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pleɪs] ,  
**Mrs . Mudford was always saying she wondered Sarah put up with the place ,**  
太太 . 穆德福德 曾是 总是 说 她 想知道 莎拉 放 向上 和 这 地方 ,  
穆德福德太太总是说, 她很纳闷莎拉是怎么忍受住那个地方的。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈevər] [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [ˈstɪtʃɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmʌðɜːz] [ɡaʊnz] ,  
**because she was for ever hard at work stitching about mother's gowns ,**  
因为 她 曾是 为了 曾经 难的 在 工作 缝合 关于 母亲的 礼服 ,  
[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [θæŋks] .  
**and never had any thanks .**  
和 绝不 有 任何 谢谢 .

因为她总是辛勤地为母亲缝制衣服, 却从未得到过任何感谢。

[aɪ] [mɪs] ['serə] .  
**I miss Sarah** .  
我 错过 莎拉 .

我想念莎拉。

[ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [bed] ,  
**She used to come and talk with me after I was in bed** ,  
她 用过的 到 来 和 讲话 和 我 后 我 曾是 在 床 ,  
她以前常常在我上床睡觉后过来和我聊天,

[ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [nɑːt] [tuː; tə] [biː bi] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['dʒiːzəs] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .  
**and tell me not to be afraid , but to remember Jesus was there** .  
和 告诉 我 不是 到 是 害怕的 , 但 到 记住 耶稣 曾是 那里 .  
告诉我不要害怕, 要记住耶稣与我同在。

[wiː wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [naɪs] [tɔːks] .  
**We used to have such nice talks** .  
我们 用过的 到 有 这样的 好的 会谈 .  
我们以前经常聊天。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['nɜːrsɪz] [hæd; həd] ['fraɪ(ə)nd]  
**I was afraid of the dark , because one of my nurses had frightened**  
我 曾是 害怕的 的 这 黑暗的 , 因为 一 的 我的 护士 有 害怕  
[em 'i:] . " **me** . "   
我 : "   
我怕黑, 因为我的一个护士吓到我了。

" [haʊ] ? " ['dɔːrə] [ɪn'kwaɪəd] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .  
" **How ?** " **Dora inquired , much interested** .  
" 如何 ? " 多拉 询问 , 很多 感兴趣的 .  
“怎么做到的?”朵拉饶有兴趣地问道。

" [oʊ] , [ə'baʊt] ['ɡoʊsts] !  
" **Oh , about ghosts** !  
" 哦 , 关于 鬼魂 !

“哦, 关于鬼魂! ”

[sʌtʃ] ['nɑːnsens] !  
**Such nonsense** !  
这样的 废话 !  
简直胡说八道!

[aɪ 'tiː] [siːmz] ['sɪli] , ['dʌznt] [aɪ 'tiː] ?  
**It seems silly , doesn't it ?**  
它 似乎 愚蠢的 , 不 它 ?  
这听起来很傻, 不是吗?

[bʌt; bət] [aɪ] [bi'liːvd] [hɜːr; hər] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [jʌŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
**But I believed her because I was so young , you know** ,  
但 我 相信 她 因为 我 曾是 所以 年轻的 , 你 知道 ,  
但我相信了她, 因为我当时太年轻了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] [truː] .  
**and there was no one to tell me it wasn't true** .  
和 那里 曾是 不 一 到 告诉 我 它 不是 真的 .  
而且没有人告诉我这不是真的。

[ʃiː ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [em 'i:] [ðə; ði] ['ɡoʊsts] [wʊd] ['kæri] [em 'i:] [ɔːf] [ɪf] [aɪ] [kraɪd] ,  
**She used to tell me the ghosts would carry me off if I cried** ,  
她 用过的 到 告诉 我 这 鬼魂 会 携带 我 离开 如果 我 哭 ,  
她以前常跟我说, 如果我哭, 鬼魂就会把我带走。

[ɔ:r][wʌz; wəz]    ['nɔ:ti]    , [ænd; ənd][aɪ][kwɑ:t]    [θɔ:t]    [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .  
**or was naughty , and I quite thought it was true .**  
或者 曾是 淘气 , 和 我 相当 想法 它 曾是 真的 .

或者他很淘气，而我当时完全相信了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] ['feɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [fɔ:r; fər][ʼaʊərz] ['sʌmtaɪmz] , [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ]  
**I have been in bed shaking with fright for hours sometimes , expecting something**  
我 有 到过 在 床 摇晃 和 惊吓 为了 小时 有时 , 期待 某物  
[ɔ:f(ə)l][tu:; tə] ['hæpən] . "  
**awful to happen . "**  
可怕 到 发生 . "

有时我会吓得在床上发抖好几个小时，总觉得有什么可怕的事情要发生。

" [oʊ] , ['stelə] , [haʊ] ['dredf(ə)l] !  
**" Oh , Stella , how dreadful !**  
**" 哦 , 斯特拉 , 如何 可怕 !**

“哦，斯特拉，太可怕了！ ”

[ˈdɪdnt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [noʊ] ? "  
**Didn't your mother know ? "**  
没有 你的 母亲 知道 ? "  
你妈妈知道吗？

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑ:t] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɔ:lweɪz] [aʊt] ['sʌmwɛr] ['i:vniŋz] .  
**" No , I suppose not — of course not , she was always out somewhere evenings .**  
**" 不 , 我 认为 不是 — 的 课程 不是 , 她 曾是 总是 出去 某处 晚上 .**  
“不，我想不是——当然不是，她晚上总是出去玩。”

[ðen] [aɪ] [gru:] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [nɜ:rs] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [sent][em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] ,  
**Then I grew too big for a nurse , and mother sent me to a day - school ,**  
然后 我 生长 也 大的 为了 一个 护士 , 和 母亲 发送 我 到 一个 天 - 学校 ,  
后来我个子长得太高，护士照顾不了我了，妈妈就把我送到日间学校去了。

[ænd; ənd] ['serə] [keɪm] [tu:; tə][du:][ðə; ði] ['soʊɪŋ] .  
**and Sarah came to do the sewing .**  
和 莎拉 来了 到 做 这 缝纫 .  
莎拉过来帮忙缝纫。

[aɪ] [rɪ'membər] ['serə] ['faɪndɪŋ][em 'i:] ['kraɪɪŋ] [ɪn][bed][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [em 'i:] [wʌt]  
**I remember Sarah finding me crying in bed one night , and asking me what**  
我 记住 莎拉 寻找 我 哭泣 在 床 一 夜晚 , 和 问 我 什么  
[wʌz; wəz] [ə'mɪs] .  
**was amiss .**  
曾是 错误 .  
我记得有一天晚上，莎拉发现我躺在床上哭，问我怎么了。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ,  
**I told her ,**  
我 讲述 她 ,  
我告诉她，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ɪf] [aɪ] ['trʌstɪd] [ɪn][ˈdʒi:zəs][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][let] ['eni] [hɑ:rm] [kʌm] [tu:; tə]  
**and then she said if I trusted in Jesus He would not let any harm come to**  
和 然后 她 说 如果 我 可信 在 耶稣 他 会 不是 让 任何 伤害 来 到  
[em 'i:] .  
**me .**  
我 .  
然后她说，如果我信靠耶稣，他就不会让我受到任何伤害。

[ˈevər] [ˈæftərwərdz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈfraɪ(ə)nd] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [rɪˈpi:t] [ə; eɪ] [vɜːrs] [aʊt] [ʌv; əv]  
**Ever afterwards when I was very frightened I used to repeat a verse out of**  
曾经 然后 什么时候 我 曾是 非常 害怕 我用过的 到 重复 一个 诗 出去 的  
[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ðæt] [ˈserə] [tuʊld][,em ˈiː] ,  
**the Bible that Sarah told me ,**  
这 圣经 那 莎拉 讲述 我 ,

从那以后，每当我感到非常害怕时，我就会重复莎拉告诉我的圣经经文。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [ˈdʒiːzəs][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,em ˈiː] . "  
**and then I used to feel that Jesus was with me . "**  
和 然后 我 用过的 到 感觉 那 耶稣 曾是 和 我 . "

然后我就感觉耶稣与我同在。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɜːrs] ? " [ˈdɔːrə] [æskt] .  
" **What was the verse ? " Dora asked .**  
" 什么 曾是 这 诗 ? " 多拉 问 .

“那首诗是什么？”朵拉问道。

" - [aɪ] [wɪl] [trʌst] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][əˈfreɪd] . - "  
" ' **I will trust and not be afraid . ' "**  
" - 我 将要 相信 和 不是 是 害怕的 . - "

“我会选择信任，不再害怕。”

" [ˈstelə] , " [sed] [hɜːr; həɹ][ˈkʌz(ə)n][ɪn][æn; ən] [ɔːd] [ˈwɪspər] , " [ˈdɪdnt] [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [tiːtʃ] [juː; jʊ]  
" **Stella , " said her cousin in an awed whisper , " didn't your mother teach you**  
" 斯特拉 , " 说 她 表哥 在 一个 敬畏 耳语 , " 没有 你的 母亲 教 你  
[əˈbaʊt][ˈdʒiːzəs] ? "  
**about Jesus ? "**  
关于 耶稣 ? "

“斯特拉，”她的表妹敬畏地低声说，“你妈妈没教过你关于耶稣的事吗？ ”

" [noʊ] , [jiː; ji][ˈhædnt] [taɪm] , [ɔːr][pərˈhæps][jiː; ji] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] — " [ˈstelə] [lʊkt] [red] , [ænd; ənd]  
" **No , she hadn't time , or perhaps she didn't think — " Stella looked red , and**  
" 不 , 她 之前没有 时间 , 或者 也许 她 没有 思考 — " 斯特拉 看起来 红色的 , 和  
[dɪˈstrest] .  
**distressed .**  
苦恼 .

“不，她没时间，或许她没想过——”斯特拉脸涨得通红，神情沮丧。

" [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈlɪdʒəs] , " [jiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] ; " [jiː; ji] [juːst] [tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,  
" **Mother was not religious , " she explained ; " she used to go to church ,**  
" 母亲 曾是 不是 宗教 , " 她 解释 ; " 她 用过的 到 去 到 教会 ,  
" 母亲并不信教，”她解释说；“她以前常去教堂，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][jiː; ji] [ˈdɪdnt] [ker] [tuː; tə]  
**of course , but — oh , I don't know how it was , but she didn't care to**  
的 课程 , 但 — 哦 , 我 不 知道 如何 它 曾是 , 但 她 没有 关心 到  
[tɔːk] [əˈbaʊt][gɑːd] ,  
**talk about God ,**  
讲话 关于 上帝 ,

当然，但是——哦，我不知道具体情况如何，但她并不想谈论上帝。

[jiː; ji] [sed] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈmelənkɑːli] . "  
**she said it made her melancholy . "**  
她 说 它 制成 她 忧郁 . "

她说这让她感到忧郁。

" [wel] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmʌðər] [ɪz][nɑːt] [ˈmelənkɑːli] , [ænd; ənd][jiː; ji][ˈɔːf(ə)n] [tɔːks] [əˈbaʊt][gɑːd] . "  
" **Well , our mother is not melancholy , and she often talks about God . "**  
" 出色地 , 我们的 母亲 是 不是 忧郁 , 和 她 经常 会谈 关于 上帝 . "

“嗯，我们的母亲并不忧郁，她经常谈论上帝。”

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [noʊ] !  
" **Oh , yes , I know !**  
" 哦 , 是的 , 我 知道 !

“哦，是的，我知道！”

[bʌt; bət][jɜː; jər] ['mʌðəz] ['dɪfrənt] .  
**But your mother's different .**  
但 你的 母亲的 不同的 .

但你母亲不一样。

[aɪ] [θɔ:t] , [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd][sɔ:rt][ʌv; əv]  
**I thought , when I heard she was an invalid , she would be a sad sort of**  
我 想法 , 什么时候 我 听到 她 曾是 一个 无效的 , 她 会 是 一个 伤心 种类 的  
[ˈpɜ:rs(ə)n] ,  
**person** ,  
人 ,

我听说她身体不好，心想她应该是个很悲伤的人。

[ˈɔ:lweɪz] ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [krɔ:s] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [braɪtə] [ðæn; ðən][moʊst][ˈpi:p(ə)l] .  
**always grumbling and cross ; but she is much brighter than most people .**  
总是 抱怨 和 叉 ; 但 她 是 很多 更亮 比 最多 人们 .

她总是抱怨连连，脾气暴躁；但她比大多数人都要聪明得多。

" [ðæt] ['i:vniŋ] ['stelə] [nɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; həɹ][ˈænts, 'ɒnts] [dɔ:r] [ænd; ənd][ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]  
" **That evening Stella knocked at her aunt's door and inquired if she was**  
" 那 晚上 斯特拉 敲门 在 她 姑姑的 门 和 询问 如果 她 曾是  
[ə'loʊn] .  
**alone** .  
独自的 .

“那天晚上，斯特拉敲了敲她姑妈的门，问她姑妈是不是一个人在家。

" [jes] , ['stelə] , [kwat][ə'loʊn] ,  
" **Yes , Stella , quite alone** ,  
" 是的 , 斯特拉 , 相当 独自的 ,

“是的，斯特拉，她独自一人。”

[ænd; ənd][aɪ][jæl; ʃəl][bi:; bi] [dɪ'laitɪd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ber] [em 'i:] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .  
**and I shall be delighted if you will bear me company for a while .**  
和 我 将 是 高兴极了 如果 你 将要 熊 我 公司 为了 一个 尽管 .

如果你能陪我待一会儿，我将不胜感激。

[kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][let][ju: 'es][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .  
**Come in , and let us have a chat .**  
来 在 , 和 让 我们 有 一个 聊天 .

进来吧，我们聊聊。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [krept] ['sɔ:ftli][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['naɪts] [saɪd] , [ænd; ənd] [æskt] [haʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ]  
" **The child crept softly to Mrs . Knight's side , and asked how she was feeling**  
" 这 孩子 悄悄地爬 轻轻 到 太太 . 骑士的 边 , 和 问 如何 她 曾是 感觉  
.  
:  
.

孩子轻轻地爬到奈特太太身边，问她感觉怎么样。

" ['prɪti] [wel] , [maɪ] [dɪr] .  
" **Pretty well , my dear** .  
" 漂亮的 出色地 , 我的 亲爱的 .

“还不错，亲爱的。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['betər] . "  
**I have had a bad headache , but it is better .** "  
我 有 有 一个 坏的 头痛 , 但 它 是 更好的 . "

我之前头疼得厉害，但现在好多了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɒr] [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] ['wɜ:ri] [ju:; jʊ] , [ænt] ? " ['æŋkʃəsli] .  
" You are sure I shall not worry you ,  aunt ? "  anxiously .  
" 你 是 当然 我 将 不是 担心 你 , 阿姨 ? " 焦虑地 .  
" 您确定我不会让您担心吗, 姑妈? " 焦急地问道。

" [kwai] [ʃɒr] , ['stelə] .  
"  Quite sure , Stella .  
" 相当 当然 , 斯特拉 .

“当然, 斯特拉。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [maʊs] , [ðə; ði] ['veri] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['su:ðɪŋ] .  
 You are such a quiet little mouse , the very sound of your voice is soothing .  
你 是 这样的 一个 安静的 小的 老鼠 , 这 非常 声音 的 你的 嗓音 是 舒缓 .  
你真是一只安静的小老鼠, 你的声音听起来就让人感到舒缓。

" ['stelə] [lʊkt] ['grætɪfaɪd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][ˈænts, 'ɒnts][hænd] [əˈfekʃənətli] .  
"  Stella looked gratified , and pressed her aunt's hand affectionately .  
" 斯特拉 看起来 满意 , 和 按下 她 姑姑的 手 亲切地 .  
斯特拉看起来很满意, 亲切地握住了她姑姑的手。

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,  
"  I cannot think how you can be so patient , "  she said ,  
" 我 不能 思考 如何 你 能 是 所以 病人 , " 她 说 ,  
“我无法想象你怎么能这么有耐心,”她说。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['sʌfər] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['sʌmtaɪmz] .  
"  for I know you suffer a great deal sometimes .  
" 为了 我 知道 你 遭受 一个 伟大的 交易 有时 .  
因为我知道你有时会遭受很多痛苦。

[ˈʌŋk(ə)l][ˈtoʊld][em 'i:][soʊ] .  
 Uncle told me so .  
叔叔 讲述 我 所以 .

叔叔是这么跟我说的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help][ju:; jʊ] . "  
 I wish I could help you . "  
我 希望 我 可以 帮助 你 . "

我真希望我能帮到你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .  
"  Thank you , my dear .  
" 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

谢谢你, 亲爱的。

[ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [aɪ][get][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr] [wʌnz][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help][tu:; tə][em 'i:]  
 All the love and sympathy I get from my dear ones is a great help to me  
全部 这 爱 和 同情 我 得到 从 我的 亲爱的 一个 是 一个 伟大的 帮助 到 我  
.  
:  
.

亲朋好友给予我的爱和关怀对我帮助很大。

[ænd; ənd] [ðen] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ˈgɑ:dz][help] [tu:] . "  
 And then , you know , I have God's help too . "  
和 然后 , 你 知道 , 我 有 神的 帮助 也 . "

而且, 你知道, 我还有上帝的帮助。

" [jes] .  
"  Yes .  
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['veri] [mʌt] [tu:; tə][get] [wel] ? "

|            |              |            |             |             |             |           |                     |
|------------|--------------|------------|-------------|-------------|-------------|-----------|---------------------|
| <b>But</b> | <b>don't</b> | <b>you</b> | <b>want</b> | <b>very</b> | <b>much</b> | <b>to</b> | <b>get well</b> ? " |
| 但          | 不            | 你          | 想           | 非常          | 很多          | 到         | 得到 出色地 ? "          |

难道你不想康复吗？

" [dɪr] [tʃaɪld] ,

|   |                   |   |
|---|-------------------|---|
| " | <b>Dear child</b> | , |
| " | 亲爱的 孩子            | , |

"亲爱的孩子，

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [gʊd] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][get] [wel] [gɑ:d] [wʊd] [pər'mɪt][em 'i:]

|           |            |              |           |           |             |             |            |           |           |                 |            |              |               |           |
|-----------|------------|--------------|-----------|-----------|-------------|-------------|------------|-----------|-----------|-----------------|------------|--------------|---------------|-----------|
| <b>do</b> | <b>you</b> | <b>think</b> | <b>if</b> | <b>it</b> | <b>were</b> | <b>good</b> | <b>for</b> | <b>me</b> | <b>to</b> | <b>get well</b> | <b>God</b> | <b>would</b> | <b>permit</b> | <b>me</b> |
| 做         | 你          | 思考           | 如果        | 它         | 是           | 好的          | 为了         | 我         | 到         | 得到 出色地          | 上帝         | 会            | 允许            | 我         |

[tu:; tə][laɪ] [hɪr] ?

|           |                   |
|-----------|-------------------|
| <b>to</b> | <b>lie here</b> ? |
| 到         | 说谎 这里 ?           |

你认为如果我康复有好处，上帝会允许我躺在这里吗？

- [ðeɪ] [ðæt] [si:k] [ðə; ði][lɔ:rd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɑ:nt]['eni] [gʊd] [θɪŋ] . - "

|   |                       |            |             |              |            |             |            |             |              |    |   |   |
|---|-----------------------|------------|-------------|--------------|------------|-------------|------------|-------------|--------------|----|---|---|
| ' | <b>They that seek</b> | <b>the</b> | <b>Lord</b> | <b>shall</b> | <b>not</b> | <b>want</b> | <b>any</b> | <b>good</b> | <b>thing</b> | '  | " |   |
| - | 他们                    | 那          | 寻找          | 这            | 主          | 将           | 不是         | 想           | 任何 好的        | 事物 | - | " |

"寻求耶和華的人，什么好处都不缺。"

" [aɪ]['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

|   |          |               |                   |   |   |             |          |             |             |            |          |                |                   |   |
|---|----------|---------------|-------------------|---|---|-------------|----------|-------------|-------------|------------|----------|----------------|-------------------|---|
| " | <b>I</b> | <b>cannot</b> | <b>understand</b> | , | " | <b>with</b> | <b>a</b> | <b>deep</b> | <b>sigh</b> | <b>and</b> | <b>a</b> | <b>puzzled</b> | <b>expression</b> | . |
| " | 我        | 不能            | 理解                | , | " | 和           | 一个       | 深的          | 叹           | 和          | 一个       | 困惑             | 表达                | . |

"我不明白，"他深深叹了口气，脸上带着困惑的表情。

" [noʊ] , [wi:; wi]['kænɑ:t] [ʌndər'stænd] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [br'li:v] .

|   |           |   |           |               |                   |   |            |           |            |                |   |
|---|-----------|---|-----------|---------------|-------------------|---|------------|-----------|------------|----------------|---|
| " | <b>No</b> | , | <b>we</b> | <b>cannot</b> | <b>understand</b> | , | <b>but</b> | <b>we</b> | <b>can</b> | <b>believe</b> | . |
| " | 不         | , | 我们        | 不能            | 理解                | , | 但          | 我们        | 能          | 相信             | . |

"不，我们无法理解，但我们可以相信。"

- [wi:; wi][wɔ:k] [baɪ] [feɪθ] , [nɑ:t][baɪ] [saɪt] , - [seɪnt] [pɔ:l] [telz] [ju: 'es] .

|   |           |             |           |              |   |            |           |              |   |   |                   |              |           |    |   |
|---|-----------|-------------|-----------|--------------|---|------------|-----------|--------------|---|---|-------------------|--------------|-----------|----|---|
| ' | <b>We</b> | <b>walk</b> | <b>by</b> | <b>faith</b> | , | <b>not</b> | <b>by</b> | <b>sight</b> | , | ' | <b>Saint Paul</b> | <b>tells</b> | <b>us</b> | .  |   |
| - | 我们        | 走           | 经过        | 信仰           | , | 不是         | 经过        | 视线           | , | - | 圣                 | 保罗           | 讲述        | 我们 | . |

圣保罗告诉我们：“我们凭着信心而行，不是凭着眼见。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst]['les(ə)n]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][tu:; tə] [lɜ:rn] , ['lɪt(ə)l] ['stelə] .

|             |           |            |              |               |              |                 |             |           |              |   |               |               |   |
|-------------|-----------|------------|--------------|---------------|--------------|-----------------|-------------|-----------|--------------|---|---------------|---------------|---|
| <b>That</b> | <b>is</b> | <b>the</b> | <b>first</b> | <b>lesson</b> | <b>God's</b> | <b>children</b> | <b>have</b> | <b>to</b> | <b>learn</b> | , | <b>little</b> | <b>Stella</b> | . |
| 那           | 是         | 这          | 第一的          | 课             | 神的           | 孩子们             | 有           | 到         | 学习           | , | 小的            | 斯特拉           | . |

小斯特拉，这是上帝的孩子们必须学习的第一课。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [dr'saɪplz] , - [wʌt] [aɪ][du:][ðəʊ] [nəʊ] [nɑ:t][naʊ] ,

|            |             |           |             |            |                  |   |   |             |          |           |             |                |            |            |   |
|------------|-------------|-----------|-------------|------------|------------------|---|---|-------------|----------|-----------|-------------|----------------|------------|------------|---|
| <b>You</b> | <b>know</b> | <b>He</b> | <b>told</b> | <b>His</b> | <b>disciples</b> | , | ' | <b>What</b> | <b>I</b> | <b>do</b> | <b>thou</b> | <b>knowest</b> | <b>not</b> | <b>now</b> | , |
| 你          | 知道          | 他         | 讲述          | 他的         | 门徒               | , | - | 什么          | 我        | 做         | 你           | 最了解            | 不是         | 现在         | , |

你们知道祂曾对门徒说：“我所做的事，你们如今不知道。”

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃælt] [noʊ] [hɪr'æftər] . -

|            |             |              |             |                  |   |   |
|------------|-------------|--------------|-------------|------------------|---|---|
| <b>but</b> | <b>thou</b> | <b>shalt</b> | <b>know</b> | <b>hereafter</b> | . | ' |
| 但          | 你           | 应            | 知道          | 此后               | . | - |

但你以后就会知道了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [tu:; tə] [br'li:v] . "

|             |           |             |           |             |             |              |           |                |   |   |
|-------------|-----------|-------------|-----------|-------------|-------------|--------------|-----------|----------------|---|---|
| <b>That</b> | <b>is</b> | <b>what</b> | <b>we</b> | <b>must</b> | <b>have</b> | <b>faith</b> | <b>to</b> | <b>believe</b> | . | " |
| 那           | 是         | 什么          | 我们        | 必须          | 有           | 信仰           | 到         | 相信             | . | " |

那是我们必须有信心去相信的。

" [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ! "

|   |           |           |             |                  |    |
|---|-----------|-----------|-------------|------------------|----|
| " | <b>It</b> | <b>is</b> | <b>very</b> | <b>difficult</b> | !" |
| " | 它         | 是         | 非常          | 难的               | !" |

"这太难了！ "

" [noʊ] , [nɑ:t] [ˈri:əli] .  
" **No** , **not really** .  
" 不 , 不是 真的 .

“不，其实不是。”

[ju:; jʊ] [brˈli:v] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [du:][hɪz; ɪz][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtʃɪldrən] ,  
**You believe my husband would do his best for the good of our children** ,  
你 相信 我的 丈夫 会 做 他的 最好的 为了 这 好的 的 我们的 孩子们 ,  
你相信我丈夫会为了我们孩子的利益竭尽全力。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "  
**do you not ?** "  
做 你 不是 ? "

难道不是吗？

" [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! "  
" **Oh , yes , of course !** "  
" 哦 , 是的 , 的 课程 ! "

“哦，是的，当然！ ”

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈlɪt(ə)l][wʌn] ? "  
" **Why of course , little one ?** "  
" 为什么 的 课程 , 小的 一 ? "

“当然可以，小家伙。”

" [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] , [ænt] . "  
" **Because he loves them , aunt .** "  
" 因为 他 爱 他们 , 阿姨 . "

“因为他爱他们，姑姑。”

" [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈri:z(ə)n] , [brˈkəz, brˈkɔ:z][hi:; hi] [lʌvz] [ju: ˈes] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑ:ðər] [ˈgɪvz]  
" **And for that reason , because He loves us , our Heavenly Father gives**  
" 和 为了 那 原因 , 因为 他 爱 我们 , 我们的 天上 父亲 给予  
[ju: ˈes] ,  
**us** ,  
我们 ,

“正因如此，因为祂爱我们，我们的天父赐给我们.....”

[hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] , [wʌt] [ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] .  
**His children , what is good for us .**  
他的 孩子们 , 什么 是 好的 为了 我们 .

他的孩子们，什么对我们有益。

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [brˈli:v] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɔ:d][ju:; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər][laɪf][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**If you can believe in the love of God you can trust your life to Him** ,  
如果 你 能 相信 在 这 爱 的 上帝 你 能 相信 你的 生活 到 他 ,  
如果你相信上帝的爱，你就可以把你的生命托付给他。

[ænd; ænd] [preɪ] [ðə; ði][ˈpɜ:rfɪkt] [prer] , - [ðɑɪ] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] . - "  
**and pray the perfect prayer , ' Thy will be done . ' "**  
和 祈祷 这 完美的 祷告 , - 你的 将要 是 完毕 . - "

并祷告说：“愿你的旨意成就。”

" - [ðɑɪ] [wei] , [nɑ:t][maɪn] , [oʊ][bɔ:rd] ,  
" ' **Thy way , not mine , O Lord** ,  
" - 你的 方式 , 不是 矿 , 哦 主 ,

“主啊，愿你的道路，而非我的道路。”

[haʊˈevər] [dɑ:rk][aɪ ˈti:][bi:; bi] ;  
**However dark it be ;**  
然而 黑暗的 它 是 ;

然而，无论多么黑暗；

[li:d] [ˌem ˈiː][baɪ] [ðaɪn] [oʊn] [hænd] ,  
**Lead me by Thine own Hand** ,  
带领 我 经过 瘦 自己的 手 ,

用你的手引领我，

[tʃuːz] [aʊt] [ðə; ði] [pæθ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . -  
**Choose out the path for me** . '  
选择 出去 这 小路 为了 我 . -

请为我选择道路。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [ɪmˈpresɪv] [ˈsaɪləns][ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [naɪt] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈspiːkɪŋ]  
" **There was a short impressive silence after Mrs . Knight had ceased speaking**  
" 那里 曾是 一个 短的 感人的 沉默 后 太太 . 骑士 有 停止 请讲  
[ˈbrʊkən][æt; ət][ˌlɛŋkθ; lɛŋθ][baɪ] [ˈstɛlə] .  
, **broken at length by Stella** .  
, 破碎的 在 长度 经过 斯特拉 .

奈特夫人停止说话后，出现了一段短暂而令人印象深刻的沉默，最终被斯特拉打破。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] , [pliːz] ,  
" **I want to ask you something very particular , please** ,  
" 我 想 到 问 你 某物 非常 特别的 , 请 ,

“我想问你一个非常具体的问题，请问.....”

[ænt] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][æsk][ˈʌŋk(ə)l][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "  
 **aunt — at least I want you to ask uncle for something for me** . "

阿姨 — 在 至少 我 想 你 到 问 叔叔 为了 某物 为了 我 . "

姑姑——至少我希望能帮我跟叔叔要点东西。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] ? " [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [smaɪl] .  
" **What is that something ?** " **with an encouraging smile** .  
" 什么 是 那 某物 ? " 和 一个 鼓励 微笑 .

“那是什么？”带着鼓励的微笑问道。

" [ˈmʌni] .  
" **Money** .  
" 钱 .

钱。

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [ˈmʌni] . "  
**I want some money** . "  
我 想 一些 钱 . "

我想要点钱。

" [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][rɪˈkwaɪər] ? " [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .  
" **Have you not everything you require ?** " **in accents of surprise** .  
" 有 你 不是 一切 你 要求 ? " 在 口音 的 惊喜 .

“难道你还没有得到你所需要的一切吗？”(语气中带着惊讶)

" [oʊ] , [jes] !  
" **Oh , yes !**  
" 哦 , 是的 !

“哦是的！”

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [fɔːr; fər][maɪˈself] ; [aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] . "  
**I have plenty of pocket - money for myself ; it is for some one else** . "  
我 有 很多 的 口袋 - 钱 为了 我 ; 它 是 为了 一些 一 别的 . "

我有很多零花钱给自己，是给别人的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ?  
" **You are going to make a present ?**  
" 你 是 去 到 制作 一个 展示 ?

你要送礼物吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑ:t] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "

**Will you not tell me about it ?**

将要 你 不是 告诉 我 关于 它 ? "

你难道不打算告诉我吗？

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t] [tuː; tə] [tel] [ˈeni] [wʌn] [ɪk'sept] [ˈʌŋk(ə)l] ?

**" Will you promise not to tell any one except uncle ?**

" 将要 你 承诺 不是 到 告诉 任何 一 除了 叔叔 ?

“你保证除了叔叔以外不告诉任何人吗？ ”

" [ˈstelə] [æskt] [ˈkɔːʃəsli] .

**" Stella asked cautiously .**

" 斯特拉 问 谨慎地 .

斯特拉谨慎地问道。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [ˈpra:mɪs] [ðæt] ! "

**" Yes , I will promise that ! "**

" 是的 , 我 将要 承诺 那 ! "

“是的，我保证！ ”

" [wel] , [aɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈdɔːrə] ,

**" Well , I want some money for Dora ,**

" 出色地 , 我 想 一些 钱 为了 多拉 ,

“嗯，我想给朵拉一些钱。”

" [ænd; ənd] [ˈstelə] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] [ˈʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n]

**" and Stella repeated the conversation she had had with her cousin**

" 和 斯特拉 重复 这 对话 她 有 有 和 她 表哥

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

**that morning .**

那 早晨 .

于是，斯特拉重复了她那天早上和表妹的对话。

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [ˈlɪsnd] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,

**Mrs . Knight listened in silence ,**

太太 . 骑士 听着 在 沉默 ,

奈特夫人静静地听着。

[bʌt; bət] [wen] [ˈstelə] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [teɪl] [ˈʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

**but when Stella had finished her tale she drew the child towards her ,**

但 什么时候 斯特拉 有 完成的 她 故事 她 画 这 孩子 向 她 ,

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [əˈfekʃənətli] .

**and kissed her affectionately .**

和 亲吻 她 亲切地 .

但当斯特拉讲完故事后，她把孩子拉到身边，深情地亲吻了她。

" [haʊ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

**" How kind of you !**

" 如何 种类 的 你 !

“你真好！ ”

" [ˈʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

**" she exclaimed .**

" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [gɪv] [ˈeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [tuː; tə] [ˈdɔːrə] .

**" But , my dear little girl , you must not give any of your money to Dora .**

" 但 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 你 必须 不是 给 任何 的 你的 钱 到 多拉 .

“但是，我亲爱的小女儿，你千万不能把你的钱给朵拉。”

[ɪn'di:d] , [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [aɪ 'ti:] ;  
Indeed , my husband would not allow it ;  
的确 , 我的 丈夫 会 不是 允许 它 ;

事实上, 我丈夫不会允许的;

[ju:; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [sʌt] [ə; eɪ] [θɔ:t] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [ɔ:ltə'geðər] .  
you must put such a thought out of your mind altogether .  
你 必须 放 这样的 一个 想法 出去 的 你的 头脑 共 .

你必须彻底打消这种念头。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɪz][jʊr; jər] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ;  
Your uncle is your guardian and the guardian of your money ;  
你的 叔叔 是 你的 监护人 和 这 监护人 的 你的 钱 ;

你的叔叔是你的监护人, 也是你钱财的监护人;

['oʊnli][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [wɪl] [bi:; bi] [spent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evri] [jɪr] ,  
only a certain amount will be spent for you every year ,  
仅有的 一个 肯定 数量 将要 是 花费 为了 你 每一个 年 ,

每年只会为你花费一定金额,

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [wɪl] [ə'kju:mjələɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ʌv; əv][eɪdʒ] .  
and the rest will accumulate till you are of age .  
和 这 休息 将要 积累 直到 你 是 的 年龄 .

其余的税款将累积到你成年为止。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] - [wʌn][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] . "  
When you are twenty - one you will be able to do as you like . "  
什么时候 你 是 二十 - 一 你 将要 是 有能力的 到 做 作为 你 喜欢 . "

等你到了二十一岁, 你就可以随心所欲了。

" [wen] [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ! [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrɪz] ! "  
" When I am twenty - one ! Not for eleven years ! "  
什么时候 我 是 二十 - 一 ! 不是 为了 十一 年 ! "

“等我二十一岁! 不是十一年以后!”

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrɪz] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] ['ænsər] , ['smɑɪlɪŋ] .  
" Not for eleven years , " Mrs . Knight answered , smiling .  
" 不是 为了 十一 年 , " 太太 . 骑士 回答 , 微笑 .

“至少十一年没有了,”奈特夫人笑着回答。

" ['dɔ:rə] [wʊd] [soʊ][laɪk][sʌm; səm] ['mʌni] .  
" Dora would so like some money .  
" 多拉 会 所以 喜欢 一些 钱 .

“朵拉很想要一些钱。”

[ðər; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃi:; ʃɪ]['wɒnts][tu:; tə] [baɪ] . "  
There are so many things she wants to buy . "  
那里 是 所以 许多 事物 她 想要 到 买 . "

她想买东西太多了。

" [wʌt] [θɪŋz] ? — ['nevər] [maɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [nɑ:t] [seɪ] .  
" What things ? — Never mind if you would rather not say .  
" 什么 事物 ? — 绝不 头脑 如果 你 会 相当 不是 说 .

“什么事? ——如果你不想说也没关系。”

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['si:krət] .  
I daresay it is a secret .  
我 敢说 它 是 一个 秘密 .

我敢说这是个秘密。

" ['stelə] [lʊkt] ['veri] ['krestfɔ:lən] [ænd; ənd] [dɪsə'pɔɪntɪd] .  
" Stella looked very crestfallen and disappointed .  
" 斯特拉 看起来 非常 垂头丧气 和 失望的 .

斯特拉看起来非常沮丧和失望。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['ʃæbi] [ruːm] , [ænd; ənd] [saɪd] ; [ðen] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ]  
**She glanced around the somewhat shabby room , and sighed ; then the shadow**  
她 瞥了一眼 大约 这 有些 破旧 房间 , 和 叹了口气 ; 然后 这 阴影  
[pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [feɪs] ,  
**passed from her face ,**  
通过了 从 她 脸 ,  
她环顾了一下这间略显破旧的房间, 叹了口气; 然后, 阴影从她脸上移开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['brʌtli] .  
**and she smiled brightly .**  
和 她 微笑 明亮地 .  
她露出了灿烂的笑容。

" ['nevər] [maɪnd] !  
" **Never mind !**  
" 绝不 头脑 !  
“没关系!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .  
" **she cried .**  
" 她 哭 .  
她哭了。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɜ] [ɪn][ə; eɪ][grænd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['fɜːrnɪtʃər] ,  
" **I don't suppose you would be happier in a grand room with new furniture ,**  
" 我 不 认为 你 会 是 更快乐 在 一个 盛大 房间 和 新的 家具 ,  
[wʊd] [juː; jʊ] ?  
**would you ?**  
会 你 ?  
“我想你不会因为住在摆满新家具的豪华房间里而更快乐吧? ”

[aɪ] [θɪŋk] ['serə] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [raɪt] ,  
**I think Sarah must have been right ,**  
我 思考 莎拉 必须 有 到过 正确的 ,  
我想莎拉说的肯定是对的。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] ['mætər] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [wʌnz]  
**for she said it did not matter if one was rich or poor so long as one's**  
为了 她 说 它 做过 不是 事情 如果 一 曾是 富有的或者 贫穷的 所以 长的 作为 一个人的  
[hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ! "  
**heart was in the right place ! "**  
心 曾是 在 这 正确的 地方 ! "  
她说, 只要心地善良, 贫穷或富有都无关紧要!

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] ?  
" **What did she mean ?**  
" 什么 做过 她 意思是 ?  
她是什么意思?

" ['mɪsɪz] . [naɪt] [æskt] .  
" **Mrs . Knight asked .**  
" 太太 . 骑士 问 .  
“奈特夫人问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ment] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['piːp(ə)l] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .  
" **I think she meant nothing mattered so long as people loved each other .**  
" 我 思考 她 意思是 没有什么 重要 所以 长的 作为 人们 喜爱 每个 其他 .  
“我想她的意思是, 只要人们彼此相爱, 其他一切都不重要。”

[ænt] ['meri] , [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] . "  
**Aunt Mary , I do love you . "**  
阿姨 玛丽 , 我 做 爱 你 . "  
玛丽阿姨, 我爱你。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [waɪ] [lʌv] [juː 'es][ɔːl] , ['stɛlə] . "

" I hope you will love us all , Stella . "

" 我 希望 你 将要 爱 我们 全部 , 斯特拉 : "

“斯特拉，我希望你爱我们所有人。”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [twɪnz] !

" Yes , but I don't know about the twins !

" 是的 , 但 我 不 知道 关于 这 双胞胎 !

“是的，但我不知道那对双胞胎的情况！”

" ['tʃæptər] [viː]

" CHAPTER V

" 章 V

第五章

[ə; eɪ] ['kruːəl] [dʒoʊk]

A CRUEL JOKE

一个 残忍的 开玩笑

一个残酷的玩笑

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] , [ænd; ənd] , [ə'ləs] !

IT was Saturday , and , alas !

它 曾是 周六 , 和 , 唉 !

那天是星期六，唉！

[ə; eɪ][wet] ['sætərdeɪ] .

a wet Saturday .

一个 湿的 周六 .

一个阴雨绵绵的星期六。

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] ['ledn] [skaɪ]

The rain fell incessantly , and there was no break anywhere in the leaden sky

这 雨 跌倒 不已 , 和 那里 曾是 不 休息 任何地方 在 这 铅灰色 天空

·

·

·

雨下个不停，铅灰色的天空没有一丝缝隙。

[ðə; ði] [twɪnz] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['skwɒbəliŋ] [baɪ][tɜːrnz] .

The twins were alone in the school - room , grumbling and squabbling by turns .

这 双胞胎 是 独自的 在 这 学校 - 房间 , 抱怨 和 争吵 经过 转弯 .

双胞胎独自待在教室里，轮流抱怨和争吵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ɪl] - ['tempərd] [bɔɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [noʊ'vembər] [deɪ]

They were not usually ill - tempered boys , but the dull November day

他们 是 不是 通常 患病的 - 淬火 男孩们 , 但 这 乏味的 十一月 天

[wʌz; wəz] [di'presɪŋ] ,

was depressing ,

曾是 沉闷 ,

他们平时并不是脾气暴躁的孩子，但十一月阴沉沉的天气让人感到压抑。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɪts] - [end][fɔːr; fər] [ə'mju:zmənt] .

and they were at their wits ' end for amusement .

和 他们 是 在 他们的 智慧 - 结尾 为了 娱乐 .

他们为了消遣已经绞尽脑汁。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [æskt] [dʒɔːrdʒ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['lʊkɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ə'raʊnd]

" What shall we do ? " asked George at length , looking disconsolately around

" 什么 将 我们 做 ? " 问 乔治 在 长度 , 寻找 沮丧地 大约

[ðə; ði] [ruːm] .

the room .

这 房间 .

“我们该怎么办？”乔治沮丧地环顾四周，最后问道。

" [wer] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði][ˈgɜ:lz] , [aɪ] [ˈwʌndə] ? "

" **Where are the girls , I wonder ?** "

" 在哪里 是 这 女孩们 , 我 想知道 ? "

“女孩们都去哪儿了？ ”

" ['lʊkɪŋ] ['oʊvə] ['stɛləz] ['treʒərz] , [aɪ][ɪk'spekt] , " ['deɪvɪd] [rɪ'plaɪd] .

" **Looking over Stella's treasures , I expect , " David replied .**

" 寻找 超过 斯特拉的 宝藏 , 我 预计 , " 大卫 回复 .

“我想，她是在欣赏斯特拉的珍藏品吧。”大卫回答道。

" [wʌt] [ə; eɪ][veɪn][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] !

" **What a vain little thing she is !**

" 什么 一个 徒劳 小的 事物 她 是 !

她真是个虚荣的小东西！

[ʃiː; ʃɪ][ˈkænɑ:t] [ber] [tuː; tə][biː; bi][ʌn'taɪdɪ] ! "

**She cannot bear to be untidy !** "

她 不能 熊 到 是 凌乱 ! "

她无法忍受邋遢！

" [huː] ? — ['stɛlə] ?

" **Who ? — Stella ?**

" WHO ? — 斯特拉 ?

“谁？——斯特拉？”

[jes] . "

**Yes .** "

是的 . "

是的。”

" [wʌt] [ə; eɪ][wæks][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [læst] [naɪt] ,

" **What a wax she was in with you , George , last night ,**

" 什么 一个 蜡 她 曾是 在 和 你 , 乔治 , 最后的 夜晚 ,

“乔治，昨晚她和你在一起的时候真是太开心了。”

[wen] [juː; jʊ] [pʊld] [ðə; ðɪ] [ˈrɪbən] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [her] , " ['deɪvɪd] [kən'tɪnju:d] .

**when you pulled the ribbon out of her hair , " David continued .**

什么时候 你 拉 这 丝带 出去 的 她 头发 , " 大卫 持续 .

“当你把丝带从她头发里扯出来的时候，”大卫继续说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][ˈnoʊtɪs] [haʊ] [hɜ:r; həɾ] [aɪz] [flæʃt]

" **To be sure , she did not say much , but did you notice how her eyes flashed**

" 到 是 当然 , 她 做过 不是 说 很多 , 但 做过 你 注意 如何 她 眼睛 闪光灯

?

?

?

“的确，她话不多，但你有没有注意到她眼中闪烁的光芒？”

[aɪ] [θɔ:t] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈgʊʊɪŋ][tuː; tə][bɑ:ks][jɔɾ; jəɾ] [ɪrz] ! "

**I thought she was going to box your ears !** "

我 想法 她 曾是 去 到 盒子 你的 耳朵 ! "

我以为她要打你耳朵呢！

" [nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwʊdnt] [ə'tempt] [ðæt] !

" **Not likely , she wouldn't attempt that !**

" 不是 可能 , 她 不会 试图 那 !

“不太可能，她不会尝试那样做！ ”

[ʃiːz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [ˈkaʊəɾd] .

**She's too big a coward .**

她是 也 大的 一个 懦夫 .

她真是个十足的懦夫。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ! "   
 **Oh , what a coward she is !** "   
 哦 , 什么 一个 懦夫 她 是 ! "

她真是个懦夫！

" ['ræðər] !   
 " **Rather !**   
 " 相当 ！

“相当！

[ʃiː; ʃɪ] ['hæznt] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [plʌk] !   
 **She hasn't an ounce of pluck !**   
 她 还没有 一个 盎司 的 采摘 ！

她一点胆量都没有！

[haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [ʃriːkt] [wen] [ðə; ði] [kæt] [let] [ðə; ði] [maʊs] [goʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] !   
 **How she shrieked when the cat let the mouse go in the dining - room !**   
 如何 她 尖叫 什么时候 这 猫 让 这 老鼠 去 在 这 用餐 - 房间 ！

当猫在餐厅里放走老鼠时，她尖叫起来！

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['faɪər] .   
 **One would have thought the house was on fire .**   
 一 会 有 想法 这 房子 曾是 在 火 。

人们会以为房子着火了。

[ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] [ɔːt] [nɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri] [maʊs] . "   
 **A town mouse ought not to be afraid of a country mouse .** "   
 一个 镇 老鼠 应该 不是 到 是 害怕的 的 一个 国家 老鼠 。

城里老鼠不应该害怕乡下老鼠。

" [ænd; ənd] [haʊ] [waɪt] [ʃiː; ʃɪ] [went] !   
 " **And how white she went !**   
 " 和 如何 白色的 她 去 ！

“她脸色多么苍白啊！ ”

[ˈdɔːrəz] [nɔːt] [soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] . "   
 **Dora's not so easily frightened .** "   
 朵拉的 不是 所以 容易地 害怕 。

朵拉可没那么容易被吓到。

" [noʊ] , [nɔːr] ['neli] ['iːðər] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['oʊnli] [sɪks] , [ænd; ənd] ['steləz] [ten] ! "   
 " **No , nor Nellie either , and she's only six , and Stella's ten !** "   
 " 不 , 也不 内莉 任何一个 , 和 她是 仅有的 六 , 和 斯特拉的 十 ！ "

“不，内莉也不行，她才六岁，斯特拉都十岁了！ ”

" ['mʌðər] [sez] [ɪf] ['stelə] [hæd; həd] [hæd; həd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃɪ]   
 " **Mother says if Stella had had brothers and sisters of her own she**   
 " 母亲 说道 如果 斯特拉 有 有 兄弟 和 姐妹 的 她 自己的 她   
 [wʊd] [ʌndər'stænd] [juː 'es] ['betər] .   
 **would understand us better .**   
 会 理解 我们 更好的 。

母亲说，如果斯特拉有自己的兄弟姐妹，她就会更了解我们。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] . "   
 **You see , she's been brought up alone , and that makes a difference .** "   
 你 看 , 她是 到过 带来 向上 独自的 , 和 那 制作 一个 不同之处 。

你看，她是独自长大的，这很重要。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .   
 " **I suppose so .**   
 " 我 认为 所以 。

我想也是。

[ˈeniweɪ] , [ˈmʌðər] [teɪks] [hɜːr; həɹ][pɑːrt] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ;  
**Anyway , mother takes her part , and is very fond of her ;**  
反正 , 母亲 需要 她 部分 , 和 是 非常 喜爱 的 她 ;

总之，母亲也支持她，而且非常喜欢她；

[ænd; ənd][ˈfɑːðər] [sez] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːt][tuː; tə] [tiːz] [hɜːr; həɹ] .  
**and father says we are not to tease her .**  
和 父亲 说道 我们 是 不是 到 逗 她 .  
父亲说我们不应该戏弄她。

[ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈnɑːnsens] ?  
**Isn't it nonsense ?**  
不是 它 废话 ?

这岂不是胡说八道吗？

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˈgɜːlz][lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] [tuː; tə] [tiːz] [ðem; ðəm] .  
**It does girls lots of good to tease them .**  
它 做 女孩们 很多 的 好的 到 逗 他们 .  
戏弄女孩子对她们有很多好处。

[ˈdɔːrə][ˈnevər][maɪndz] ; [bʌt; bət] [ðen] [ɪts] [noʊ][fʌn] [ˈtiːzɪŋ] [hɜːr; həɹ] !  
**Dora never minds ; but then it's no fun teasing her !**  
多拉 绝不 思想 ; 但 然后 它是 不 乐趣 戏弄 她 !  
朵拉从不在意；但是戏弄她就没意思了！

" [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [dʒɔːrdʒ] [glɑːnst] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [sed]  
" **A short silence ; then George glanced doubtfully at his brother , and said**  
" 一个 短的 沉默 ; 然后 乔治 瞥了一眼 怀疑地 在 他的 兄弟 , 和 说  
[ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,  
**hesitatingly ,**  
犹豫地 ,  
短暂的沉默后，乔治疑惑地看了他哥哥一眼，犹豫地说：

" [aɪ] [seɪ] [ˈdeɪvɪd] , [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ɑːn] [ˈstelə] , [eɪ] ? "  
" **I say David , wouldn't it be fun to play a joke on Stella , eh ? "**  
" 我 说 大卫 , 不会 它 是 乐趣 到 玩 一个 开玩笑 在 斯特拉 , 嗯 ? "  
“我说，大卫，捉弄一下斯特拉岂不是很有趣吗？”

" [ə; eɪ][dʒʊʊk] !  
" **A joke !**  
" 一个 开玩笑 !

真是个笑话！

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk] ? " [ˈkɔːʃəli] .  
**What sort of a joke ? " cautiously .**  
什么 种类 的 一个 开玩笑 ? " 谨慎地 .

什么玩笑？“小心翼翼地问道。

" [waɪ] , [aɪ] [maɪt] [dres] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [gai] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] ;  
" **Why , I might dress up as a guy and give her a bit of a fright ;**  
" 为什么 , 我 可能 裙子 向上 作为 一个 盖伊 和 给 她 一个 少量 的 一个 惊吓 ;  
“为什么呢？我可以扮成男人，吓唬吓唬她。”

[ɔːr] , [ˈbetər] [stɪl] , [duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈdɔːrə][tuʊld][juː ˈes] [ðæt] [ˈstelə] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd]  
**or , better still , do you remember Dora told us that Stella used to be afraid**  
或者 , 更好的 仍然 , 做 你 记住 多拉 讲述 我们 那 斯特拉 用过的 到 是 害怕的  
[ʌv; əv][ˈɡoʊsts] ? "  
**of ghosts ? "**  
的 鬼魂 ? "

或者，你还记得朵拉跟我们说过斯特拉以前很怕鬼吗？

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] . "

" **Yes** , **I remember** . "

" 是的 , 我 记住 . "

“是的，我记得。”

" [wel] , [aɪ] [pʊt][ə; eɪ] [ʃi:t] ['oʊvər][maɪ] [hed] , [stænd][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['kɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] , "

" **Well** , **I'll put a sheet over my head , stand in the dark corner on the landing** , "

" 出色地 , 患病的 放 一个 床单 超过 我的 头 , 站立 在 这 黑暗的 角落 在 这 降落 , "

“好吧，我把床单蒙在头上，站在楼梯平台的黑暗角落里，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['gɜ:lz] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv] ['steɪləz] [ru:m] [brɪ'ɡɪn][tu:; tə][groʊn] .

**and when the girls come out of Stella's room begin to groan** .

和 什么时候 这 女孩们 来 出去 的 斯特拉的 房间 开始 到 呻吟 .

当女孩们从斯特拉的房间里出来时，她们开始呻吟。

[wəʊnt] [ðæt] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:rk] ? "

**Won't that be a lark ?** "

惯于 那 是 一个 云雀 ? "

那岂不是件很有趣的事吗？

" [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:] [ðæt] !

" **Oh , George , I don't think you must do that !**

" 哦 , 乔治 , 我 不 思考 你 必须 做 那 !

“哦，乔治，我觉得你不应该那样做！”

[aɪm] [ʃʊr] ['fa:ðər] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][aɪ'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] ; [hi:; hi] [heɪts] ['præktɪk(ə)][dʒoʊks] ,

**I'm sure father would not like it if he knew ; he hates practical jokes** ,

我是 当然 父亲 会 不是 喜欢 它 如果 他 知道 ; 他 讨厌 实际的 笑话 ,

我敢肯定，如果父亲知道这件事，他一定会很不高兴；他最讨厌恶作剧了。

[hi:; hi] [sez] [ðeə(r)] [soʊ] ['kəʊədli] . "

**he says they're so cowardly** . "

他 说道 它们是 所以 胆小 . "

他说他们太胆小了。

" ['nɑ:nsens] !

" **Nonsense !**

" 废话 !

“废话！”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn][aɪ'ti:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][jæl; ʃəl][dra:p][ðə; ði] [ʃi:t] [ɪ'mi:diətli] [ðeɪ] [brɪ'ɡæɪn]

**There's no harm in it , because I shall drop the sheet immediately they began**

有 不 伤害 在 它 , 因为 我 将 降低 这 床单 立即地 他们 开始

[tu:; tə] [skri:m] ,

**to scream** ,

到 尖叫 ,

这样做没什么坏处，因为他们一尖叫，我就会立刻把床单扔掉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fi:l] [sʌt] ['lɪt(ə)] ['sɪlɪz] [wen] [ðeɪ] [si:] [hu:] [aɪ'ti:] ['ri:əli] [ɪz] ! "

**and they'll feel such little sillies when they see who it really is !** "

和 他们会 感觉 这样的 小的 傻瓜 什么时候 他们 看 WHO 它 真的 是 ! "

当他们看到真面目时，一定会觉得自己像个傻瓜！

" [aɪm] [ʃʊr] ['fa:ðər] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][aɪ'ti:] , " ['deɪvɪd] [rɪ'pi:tɪd] , " [ɔ:r] ['mʌðər] ['i:ðər] . "

" **I'm sure father would not like it , " David repeated , " or mother either** . "

" 我是 当然 父亲 会 不是 喜欢 它 , " 大卫 重复 , " 或者 母亲 任何一个 . "

“我敢肯定父亲不会喜欢这样，”大卫重复道，“母亲也不会喜欢。”

" ['rʌbɪʃ] !

" **Rubbish !**

" 垃圾 !

“垃圾！”

[ˈmʌðər] [wəʊnt] [noʊ]    [ˈeniθɪŋ]    [əˈbaʊt][,aɪ ˈti:] —    [ʃi:l]    [ˈoʊnli] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] ;  
**Mother won't know anything about it — she'll only think we're having a game ;**  
母亲    惯于    知道    任何事物    关于    它    —    壳    仅有的    思考    是    拥有    一个    游戏    ;  
[ænd; ənd] [ˈfɑ:ðəz] [aʊt] .  
**and father's out .**  
和    父亲的    出去 .

妈妈不会知道的——她只会以为我们在玩游戏；爸爸不在家。

[dəʊnt][bi:; bi][ˈstu:pɪd] , [ˈdeɪvɪd] .  
**Don't be stupid , David .**  
不    是    愚蠢的 ,    大卫 .

别犯傻了，大卫。

[wʌt] [hɑ:rm][kæn; kən][ðər; ðər] [ˈpɑ:səbli] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][dʒʊʊk] ? " **What harm can there possibly be in a joke ? "**  
什么    伤害    能    那里    可能    是    在    一个    开玩笑 ? "

开玩笑能有什么害处呢？

" [ˈstelə] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfraɪ(ə)nd] !  
**" Stella will be frightened !**  
" 斯特拉 将要    是    害怕 !

“斯特拉会害怕的！ ”

[dəʊnt][du:][,aɪ ˈti:] , [dʒɔ:rdʒ] ! " **Don't do it , George ! "**  
不    做    它 ,    乔治 ! "

别这么做，乔治！

" [aɪ][[æɪ; jæl] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][stɑ:p][em ˈi:] ! " **" I shall , and you won't stop me ! "**  
" 我    将 ,    和    你    惯于    停止    我 ! "

“我一定会这么做，你阻止不了我！ ”

" [aɪ][[æɪ; jæl] [tel] [mɪs] [ˈklɑ:rk] ;    [ʃi:z] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ˈraɪtɪŋ] [ˈletəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — " **" I shall tell Miss Clarke ; she's in her room writing letters , and she — "**  
" 我    将    告诉    错过    克拉克 ;    她是    在    她    房间    写作    信件 ,    和    她    — "

“我会告诉克拉克小姐的；她正在房间里写信，她——”

" [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ] [nɪr] [hɜ:r; hər] [aɪl] — " [dʒɔ:rdʒ] [pɔ:zd] [ɪˈrezəlu:tli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] **" If you go near her I'll — " George paused irresolutely , and looked at**  
" 如果    你    去    靠近    她    患病的 — "    乔治    暂停    犹豫不决 ,    和    看起来    在  
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ˈskɔ:nf(ə)l] [aɪz] .  
**his brother with scornful eyes .**  
他的    兄弟    和    轻蔑的    眼睛 .

“你要是敢靠近她，我就——”乔治犹豫了一下，用轻蔑的眼神看着他的弟弟。

[ðə; ði] [ˈtwɪnz] [wɜ:r; wər][ˈdʒen(ə)rəli] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈmɪstʃɪf] , [bʌt; bət] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] **The twins were generally together in mischief , but George was usually**  
这    双胞胎    是    一般来说    一起    在    恶作剧 ,    但    乔治    曾是    通常

[ðə; ði] [ˈli:dər] ,  
**the leader ,**  
这    领导者 ,

这对双胞胎经常一起捣蛋，但乔治通常是领头人。

[ˈbi:ɪŋ] [baɪ][ˈfɑ:r][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈderɪŋ] [ˈspɪrɪt][ˌʌv; əv][ðə; ði] [tu:] .  
**being by far the more daring spirit of the two .**  
存在    经过    远的    这    更多的    大胆    精神    的    这    二 .

他是两人中更具胆识的那一个。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['deɪvɪd][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [wɪl] [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [nu:]  
On this occasion David resisted his brother's will because he knew  
在这场合大卫抵抗他的兄弟将要因为他知道  
[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi][ˈæŋɡrɪ][æɪ; əɪ][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,  
his father would be angry at a practical joke ,  
他的父亲会生气的在一个实际的开玩笑 ,  
这一次，大卫违背了哥哥的意愿，因为他知道父亲会因为这种恶作剧而生气。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsʊʊ][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jeɪm] [tu:; tə] [ˈfrɑɪ(ə)n] [ˈstelə] ,  
and also because he thought it was a shame to frighten Stella ,  
和还因为他想法它曾是 一个 耻辱 到 吓唬 斯特拉 ,  
而且他也觉得吓到斯特拉很可惜。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] [ˈti:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .  
though he did not mind teasing her .  
尽管他做过不是头脑戏弄她 .  
虽然他并不介意逗弄她。

" [ɪts] [nɑ:t][æz; əz] [ðoʊ] [ji:; ji][wʌz; wəz][laɪk][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdɔ:rə][ænd; ənd] [ˈnelɪ] , " [hi:; hi] [rɪ'mɒnˌstreɪtɪd]  
" It's not as though she was like our Dora and Nellie , " he remonstrated  
" 它是 不是 作为 尽管 她 曾是 喜欢 我们的 多拉 和 内莉 , " 他 抗议  
.  
:  
.

“她又不像我们的朵拉和内莉，”他辩解道。  
" [ðeɪ] [wəʊnt][maɪnd][ə; eɪ][brɪt] , [ðeɪl] [noʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [aɪ'ti:][ˈɪznt] [ˈri:əli] [ə; eɪ][ɡoʊst] , [bʌt; bət]  
" They won't mind a bit , they'll know in a minute it isn't really a ghost , but  
" 他们 惯于 头脑 一个 少量 , 他们会 知道 在 一个 分钟 它 不是 真的 一个 鬼 , 但  
[ˈstelə] — "  
Stella — "  
斯特拉 — "  
“他们一点也不介意，他们很快就会知道那不是真的鬼，但是斯特拉——”

" [oʊ] , [lʊk] [hɪr] , [ˈdeɪvɪd] ,  
" Oh , look here , David ,  
" 哦 , 看 这里 , 大卫 ,  
“哦，你看，大卫，

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][saɪd] [ə'ɡenst] [ˌem 'i:] [wen] [aɪm][ˈoʊnli][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒoʊk]  
if you mean to side against me when I'm only going to have a little joke  
如果你意思是到边反对我什么时候我是仅有的去到有一个小的开玩笑  
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈɡɜ:lz] ,  
with the girls ,  
和这 女孩们 ,  
如果你非要站在我这边反对我，而我只是想和女孩们开个小玩笑而已，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [hɪr] [baɪ] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] .  
you can stay here by yourself , and not interfere .  
你能停留这里经过你自己 , 和 不是 干扰 .  
你可以独自留在这里，不要打扰别人。

[ˈoʊnli] , [noʊ] [ˈsni:kɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] !  
Only , no sneaking , you know !  
仅有的 , 不 鬼鬼祟祟 , 你 知道 !  
但是，不能偷偷摸摸的，你知道的！

" [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [baʊndɪd] [ˈæŋɡrəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər]  
" and George bounded angrily out of the school - room , slamming the door after  
" 和 乔治 有界 愤怒地 出去 的 这 学校 - 房间 , 猛击 这 门 后  
[hɪm; ɪm] .  
him :  
他 :

“乔治气冲冲地跑出教室，砰地一声关上了门。”

[ˈdeɪvɪd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪˈrezəlu:tli] , [nɔ:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [du:].  
David sat down by the fire irresolutely , not knowing what to do .  
大卫 卫星 向下 经过 这 火 犹豫不决 , 不是 会心 什么 到 做 .

大卫犹豫不决地坐在火堆旁，不知该如何是好。

[ɪf] [hi:; hi] [tuʊld] [mɪs] [ˈklɑ:rk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [priˈventɪd] [dʒɔ:rdʒ] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [plæn]  
If he told Miss Clarke , and thus prevented George from carrying out his plan  
如果 他 讲述 错过 克拉克 , 和 因此 阻止 乔治 从 携带 出去 他的 计划  
,  
:  
,

如果他告诉了克拉克小姐，从而阻止了乔治实施他的计划，

[hi:; hi] [nu:] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wʊd] [bi:; bi] [riˈvendʒd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ˈleɪtər] [ɑ:n] .  
he knew his brother would be revenged on him later on .  
他 知道 他的 兄弟 会 是 复仇 在 他 之后 在 .

他知道他哥哥以后会报复他。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [faɪv] [ə ˈklɒk, əu- ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [noʊˈvembər] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈdrɔ:ɪŋ]  
It was almost five o'clock , and the dull November day was drawing  
它 曾是 几乎 五 点钟 , 和 这 乏味的 十一月 天 曾是 绘画

[tu:; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] .  
to a close .  
到 一个 关闭 .

快到五点了，阴沉沉的十一月天即将结束。

[ˈdeɪvɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈnɜ:rʌvəsli] [əˈraʊnd] , [sɔ:] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [dɑ:rk] .  
David , looking nervously around , saw it was nearly dark .  
大卫 , 寻找 紧张地 大约 , 锯 它 曾是 几乎 黑暗的 .

大卫紧张地环顾四周，发现天快黑了。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɪr] [ˈmeri] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɜ:lz] [ʌpˈsterz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ]  
He heard the clear merry voices of the little girls upstairs , and presently a  
他 听到 这 清除 欢乐 声音 的 这 小的 女孩们 楼上 , 和 目前 一个

[dɔ:r] [ˈoʊpənd] ,  
door opened ,  
门 打开 ,

他听到楼上小女孩们清脆欢快的说话声，不一会儿，一扇门开了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [klʌm] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈləndɪŋ] .  
and he knew they had come out on the landing .  
和 他 知道 他们 有 来 出去 在 这 降落 .

他知道他们已经从楼梯平台上出来了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈskʌflɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [slɑɪt]  
There was silence for a moment , then a little scuffling sound , a slight  
那里 曾是 沉默 为了 一个 片刻 , 然后 一个 小的 扭打 声音 , 一个 轻微

[skri:m] ,  
scream ,  
尖叫 ,

短暂的沉默之后，传来一阵轻微的窸窣声，接着是一声轻微的尖叫。

[ænd; ɐnd] ['nɛlɪz] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] , " [oʊ] , [dʒɔ:rdʒ] , [dəʊnt] !  
" **and Nellie's voice exclaimed** , " **Oh , George , don't !** "  
" 和 内莉的 嗓音 惊呼 , " 哦 , 乔治 , 不 !

内莉的声音惊呼道：“哦，乔治，别这样！ ”

" ['fɑ:lɒʊd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] , ['hɑ:rtɪ] [læf] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] .  
" **followed by a loud , hearty laugh of enjoyment from George** .  
" 随后 经过 一个 大声 , 爽朗 笑 的 享受 从 乔治 .

随后，乔治发出了一声响亮而爽朗的笑声。

[ˈdeɪvɪd] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .  
**David drew a breath of relief** .  
大卫 画 一个 气息 的 宽慰 .

大卫松了一口气。

[nɒʊ][hɑ:rm][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ,  
**No harm had come of the practical joke** ,  
不 伤害 有 来 的 这 实际的 开玩笑 ,

这个恶作剧并没有造成任何伤害。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [θroʊn]  
**but even as the thought was crossing his mind the door was thrown**

但 甚至 作为 这 想法 曾是 过境 他的 头脑 这 门 曾是 抛掷  
[ˈheɪstɪli][ˈoʊpən] ,  
**hastily open** ,  
草草 打开 ,

但就在他脑海中闪过这个念头的时候，门就被猛地推开了。

[ænd; ɐnd]['dɔ:rə] [rʌft] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɡretɪst] [ə'lɑ:rm] .  
**and Dora rushed in with a countenance expressive of the greatest alarm** .  
和 多拉 匆忙 在 和 一个 面容 富有表现力的 的 这 最 警报 .

朵拉冲了进来，脸上满是惊恐。

" [oʊ] , ['deɪvɪd] !  
" **Oh , David !** "  
" 哦 , 大卫 !

“哦，大卫！ ”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , [hæf] [ 'sɒbɪŋ ] , " ['stɛləz] [ded] ! "  
" **she cried , half sobbing** , " **Stella's dead !** "  
" 她 哭 , 一半 啜泣 , " 斯特拉的 死的 ! "

她哭着，半抽泣着说：“斯特拉死了！ ”

" [ded] !  
" **Dead !** "  
" 死的 !

“死的！

" ['deɪvɪd] ['ekəʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] .  
" **David echoed , his face turning pale** .  
" 大卫 回声 , 他的 脸 转弯 苍白 .

大卫附和道，脸色变得苍白。

" [jes] , [jes] !  
" **Yes , yes !** "  
" 是的 , 是的 !

“是的，是的！ ”

[oʊ] , [dɪr] !  
**Oh , dear !** "  
" 哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的！

[oʊ] , [dɪr] ！ "

Oh , dear ！ "

哦 , 亲爱的 ！ "

哦亲爱的！ "

" [ʃiː; ʃi][kɑːnt][biː; bi] [ded] , ['dɔːrə] ！

" She can't be dead , Dora ！

" 她 不能 是 死的 , 多拉 ！

“她不可能死了，朵拉！”

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] ？ "

Was she very frightened ？ "

曾是 她 非常 害怕 ？ "

她当时很害怕吗？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [soʊ] .

" I don't know , yes , I suppose so .

" 我 不 知道 , 是的 , 我 认为 所以 .

我不知道，是的，我想是这样吧。

[ʃiː; ʃi]['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] [draːpt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ；

She never said anything , but just dropped down on the floor ；

她 绝不 说 任何事物 , 但 只是 掉落 向下 在 这 地面 ；

她一句话也没说，就直接倒在了地上；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʒɔːrdʒ] [ʃiː; ʃi]['nevər] [spʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and when I told her it was only George she never spoke a word .

和 什么时候 我 讲述 她 它 曾是 仅有的 乔治 她 绝不 辐 一个 单词 .

当我告诉她那人只是乔治时，她一句话也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['dredf(ə)l] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

She looks dreadful , her face is as white as a sheet , and her eyes

她 看起来 可怕 , 她 脸 是 作为 白色的 作为 一个 床单 , 和 她 眼睛

[ɑːr; ər][waɪd] - ['oʊpən] ,

are wide - open ,

是 宽的 - 打开 ,

她看起来十分可怕，脸色苍白如纸，双眼睁得大大的。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['dredfəli] . "

and staring dreadfully . "

和 凝视 极其糟糕 . "

眼神可怕地盯着前方。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [kɔːl] [mɪs] ['klɑːrk] , ['dɔːrə] — [ʃiːz] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ；

" You had better call Miss Clarke , Dora — she's in her bedroom ；

" 你 有 更好的 称呼 错过 克拉克 , 多拉 — 她是 在 她 卧室 ；

“你最好给克拉克小姐打个电话，多拉——她正在卧室里；

[ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] ['fɑːðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['sɜːrdʒəri] , [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] ['hiːz] [aʊt] .

and I'll see if father is in the surgery , but I'm almost sure he's out .

和 患病的 看 如果 父亲 是 在 这 外科手术 , 但 我是 几乎 当然 他是 出去 .

我看看父亲是否在手术室里，但我几乎可以肯定他不在。

" [æz; əz]['deɪvɪd] [θɔːt] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪ] ['hæpənd]

" As David thought , Dr Knight was away , but Mr Gray happened

" 作为 大卫 想法 , 博士 . 骑士 曾是 离开 , 但 先生 . 灰色的 发生

[tuː; tə] [kʌm] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

to come in at that moment ,

到 来 在 在 那 片刻 ,

正如大卫所料，奈特医生不在，但格雷先生恰巧这时走了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪk'saɪtɪdli] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .  
and the boy rushed to him excitedly , and clutched him by the arm .  
和 这 男生 匆忙 到 他 兴奋地 , 和 紧握 他 经过 这 手臂 .  
男孩兴奋地冲向他，紧紧抓住他的胳膊。

" [oʊ] , ['mɪstər] . [greɪ] , [duː] [kʌm] !  
" Oh , Mr : Gray , do come !  
" 哦 , 先生 : 灰色的 , 做 来 !  
“哦，格雷先生，快来吧！”

[wɪə(r)] [ə'freɪd] ['stɛləz] [ded] !  
We're afraid Stella's dead !  
是 害怕的 斯特拉的 死的 !  
我们恐怕斯特拉已经死了！

" [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [geɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] ['fɑːləʊd] [hɪm; ɪm]  
" The assistant gave one look at the boy's face , and then silently followed him  
" 这 助手 给予 一 看 在 这 男孩们 脸 , 和 然后 默默 随后 他  
[ʌp'sterz] .  
upstairs .  
楼上 .  
助手看了男孩一眼，然后默默地跟着他上了楼。

[mɪs] ['klɑːrk] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] ['stɛlə] ['ɪntuː][hɜːr; hər]  
Miss Clarke had come upon the scene , and had carried Stella into her  
错过 克拉克 有 来 之上 这 场景 , 和 有 携带 斯特拉 进入 她  
[ruːm] ,  
room ,  
房间 ,  
克拉克小姐正好路过，便把斯特拉抱回了自己的房间。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .  
and laid her on her bed .  
和 铺设 她 在 她 床 .  
然后把她放在床上。

[ðə; ði] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɪð; wɪθ][kəʊld]['wɔːtər] ,  
The governess was bathing the poor child's face and hands with cold water ,  
这 家庭教师 曾是 洗澡 这 贫穷的 孩子的 脸 和 双手 和 寒冷的 水 ,  
家庭教师正用冷水给可怜的孩子洗脸洗手。

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'raʊnd] ['kraɪɪŋ] , [ɪk'septɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ,  
whilst the children stood around crying , excepting George ,  
而 这 孩子们 站立 大约 哭泣 , 除外 乔治 ,  
孩子们围着她哭泣，只有乔治例外。

[huː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [deɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʊʊk] .  
who seemed perfectly dazed at the result of his joke .  
WHO 似乎 完美 茫然 在 这 结果 的 他的 开玩笑 .  
他似乎对自己的玩笑造成的后果感到完全懵了。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?  
" What has happened ?  
" 什么 有 发生 ?  
发生了什么事？

" ['mɪstər] . [greɪ] [æskt] [æz; əz][hiː; hi][bent] ['oʊvər] ['stɛlə] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][waɪd] -  
" Mr . Gray asked as he bent over Stella , and looked into her wide -  
" 先生 : 灰色的 问 作为 他 弯曲 超过 斯特拉 , 和 看起来 进入 她 宽的 -  
['oʊpən] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] [aɪz] .  
open , horror - stricken eyes .  
打开 , 恐怖 - 受打击的 眼睛 .  
“格雷先生弯下腰看着斯特拉，望着她睁大的眼睛，惊恐万分，问道。

[mɪs] ['klɑ:rk] ['bri:flɪ] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['lɪsnd] [ɪn]['saɪləns] .  
**Miss Clarke briefly explained , and the assistant listened in silence .**  
错过 克拉克 简要地 解释 , 和 这 助手 听着 在 沉默 :

克拉克小姐简短地解释道, 助理默默地听着。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
**Then he turned the children out of the room ,**  
然后 他 转向 这 孩子们 出去 的 这 房间 ,

然后他把孩子们赶出了房间。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][goʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ænd; ənd][weɪt][ðer; ðər] .  
**bidding them go into the school - room and wait there .**  
投标 他们 去 进入 这 学校 - 房间 和 等待 那里 :

吩咐他们进教室等候。

[ðeɪ] [əu'beɪd] ['saɪləntli] , [waɪlst] ['ʌnə] ,  
**They obeyed silently , whilst Anna ,**  
他们 服从 默默 , 而 安娜 ,

他们默默地服从了, 而安娜,

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]  
**who had come from her mistress's room to find out the meaning of**  
WHO 有 来 从 她 情妇的 房间 到 寻找 出去 这 意义 的  
[ðə; ði] [kə'moʊ(ə)n] ,  
**the commotion ,**  
这 骚动 ,

她从女主人的房间出来, 想弄清楚发生了什么事。

[went] [bæk] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [ri:ə'fɔr] ['mɪsɪz] . [naɪt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ]  
**went back to try and reassure Mrs . Knight by telling her that Master George**  
去 后退 到 尝试 和 保证 太太 . 骑士 经过 讲述 她 那 掌握 乔治

[hæd; həd] [bɪn] ['dresɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][fʌn] ,  
**had been dressing up for fun ,**  
有 到过 敷料 向上 为了 乐趣 ,

他回去试图安抚奈特太太, 告诉她乔治少爷只是在打扮取乐。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [mɪs] ['stelə] .  
**and had frightened Miss Stella .**  
和 有 害怕 错过 斯特拉 :

吓到了斯特拉小姐。

[pʊr] ['mɪsɪz] . [naɪt] , ['fi:lɪŋ] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪd] ,  
**Poor Mrs . Knight , feeling nervous and alarmed ,**  
贫穷的 太太 . 骑士 , 感觉 紧张的 和 惊慌 ,

可怜的奈特夫人, 感到紧张和惊慌。

[leɪ] [bæk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['pɪləʊz] [tu:; tə][weɪt][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər]  
**lay back on her pillows to wait as patiently as she could for further**  
躺 后退 在 她 枕头 到 等待 作为 耐心 作为 她 可以 为了 更远  
[nu:z] ;  
**news ;**  
消息 ;

她靠在枕头上, 尽可能耐心地等待进一步的消息;

[waɪlst] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ,  
**whilst down in the school - room the children , with the exception of George ,**  
而 向下 在 这 学校 - 房间 这 孩子们 , 和 这 例外 的 乔治 ,

与此同时, 在教室里, 除了乔治之外, 其他孩子们.....

[hu:] [kept] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk]['kɔ:rnər] , ['klʌstərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['faɪər] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] .  
**who kept in a dark corner , clustered around the fire weeping bitterly .**  
WHO 保留 在 一个 黑暗的 角落 , 聚类 大约 这 火 哭泣 苦涩地 :

有人躲在黑暗的角落里, 围着火堆痛哭流涕。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ！  
" **I know she is dead** ！  
" 我 知道 她 是 死的 ！

我知道她死了！

" [ˈdɔːrə] [ˈsɒbd] ．  
" **Dora sobbed** ．  
" 多拉 啜泣 ．

朵拉抽泣着说。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː][aɪ ˈtiː] ！  
" **Oh , George , how could you do it** ！  
" 哦 ， 乔治 ， 如何 可以 你 做 它 ！

“哦，乔治，你怎么能这样做！”

[pʊr] , [pʊr] [ˈstelə] ！ "  
**Poor , poor Stella** ！ "  
贫穷的 ， 贫穷的 斯特拉 ！ "

可怜的斯特拉！

" [pʊr] , [pʊr] [ˈstelə] ！ " [ˈekəʊd] [ˈneli] , [waɪlst] [ˈdeɪvɪd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [rɪˈprəʊtʃfəli]  
" **Poor , poor Stella** ！ " **echoed Nellie , whilst David looked at his brother reproachfully**  
" 贫穷的 ， 贫穷的 斯特拉 ！ " 回声 内莉 ， 而 大卫 看起来 在 他的 兄弟 责备地  
．  
：  
．

“可怜的斯特拉！”内莉附和道，而大卫则责备地看着他的哥哥。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʌtərɪŋ] [noʊ][wɜːrd] ,  
**But George remained silent , uttering no word ,**  
但 乔治 剩余 沉默的 ， 发出声音 不 单词 ，

但乔治始终沉默不语，一言不发。

[ðə; ði][fækt] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ʃaːkt] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [spiːk] ．  
**the fact being that he was too shocked and frightened to speak** ．  
这 事实 存在 那 他 曾是 也 震惊 和 害怕 到 说话 ．

事实上，他当时太过震惊和害怕，以至于说不出话来。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hɜːrd] [ðer; ðər][ˈfaːðər] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wer]  
**Presently the children heard their father come in , and his voice inquiring where**  
目前 这 孩子们 听到 他们的 父亲 来 在 ， 和 他的 嗓音 查询 在哪里  
[ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ．  
**they all were** ．  
他们 全部 是 ．

这时，孩子们听到父亲进来了，他问他们都在哪里。

[sʌm; səm][wʌn] [ˈænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][went] [streɪt] [ʌpˈsterz] ．  
**Some one answered , and he went straight upstairs** ．  
一些 一 回答 ， 和 他 去 直的 楼上 ．

有人应声后，他径直上楼了。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [ˈbreθləsli] , [bʌt; bət][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [pæst] — [æn; ən][ˈaʊər] — [ænd; ənd] [stɪl]  
**They listened breathlessly , but half - an - hour passed — an hour — and still**  
他们 听着 气喘吁吁 ， 但 一半 - 一个 - 小时 通过了 — 一个 小时 — 和 仍然  
[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ．  
**no one came to them** ．  
不 一 来了 到 他们 ．

他们屏息凝神地听着，但半小时过去了——一个小时过去了——仍然没有人来找他们。

[æ̣t; ə̣t][lɛ̃ŋkθ; lɛ̃ŋθ] , [wɛ̃n] [ð̣ɛr; ð̣ər][æ̃ŋ'zai̯ə̃ti][wʌ̃z; wə̃z] [bṛ'kʌ̃mĩŋ] ['æ̣ktʃu̯əl]['æ̃gə̃ni] , [ð̣ə; ð̣i] [dɔ̃:r] ['õʊpə̃nd] ,  
**At length , when their anxiety was becoming actual agony , the door opened ,**  
在 长度 , 什么时候 他们的 焦虑 曾是 成为 实际的 痛苦 , 这 门 打开 ,  
[æ̃nd; ə̃nd][ḍ'raɪ̃v, 'dɑ̃:ktɜ̃] . [nɑ̃ɪt] ['ɛ̃ntə̃rd] .  
**and Dr . Knight entered .**  
和 博士 . 骑士 进入 .

最后，当他们的焦虑变成真正的痛苦时，门开了，奈特医生走了进来。

[nɛ̃vər] [hæ̃d; hə̃d] [ð̣ɛɪ] [sĩ:n] [hɪ̃m; ɪ̃m] [lʊ̃k] [sõʊ]['æ̃ŋgri] [bṛ'fɔ̃:r] .  
**Never had they seen him look so angry before .**  
绝不 有 他们 已见 他 看 所以 生气的 前 .

他们从未见过他如此愤怒的样子。

[aɪ 'ti:] [wʌ̃z; wə̃z] ['neli] [hu:] [ræ̃n][tũ:; tə̃][hɪ̃m; ɪ̃m] , [æ̃nd; ə̃nd] [æ̃skt] [ð̣ə; ð̣i] ['kwɛ̃stʃən] [ð̣ə; ð̣i] ['ʌ̃ðər]  
**It was Nellie who ran to him , and asked the question the others**  
它 曾是 内莉 WHO 跑 到 他 , 和 问 这 问题 这 其他的  
[wɜ̃:r; wə̃r][ə̃'freɪ̃d][tũ:; tə̃][pʊ̃t] .  
**were afraid to put .**  
是 害怕的 到 放 .

是内莉跑到他跟前，问出了其他人不敢问的问题。

" [õʊ] , ['fɑ̃:ð̣ər] ! [ɪ̃z] ['stɛ̃lə] [dɛ̃d] ? "  
" **Oh , father ! is Stella dead ?** "  
" 哦 , 父亲 ! 是 斯特拉 死的 ? "

“哦，父亲！斯特拉死了吗？”

" [nõʊ] , ['neli] , [bʌ̃t; bət][fĩ:; jĩ][ɪ̃z] ['vɛ̃ɪ] [ɪ̃l] .  
" **No , Nellie , but she is very ill .**  
" 不 , 内莉 , 但 她 是 非常 患病的 .

“不，内莉，她病得很重。”

[dʒɔ̃:rdʒ] , [kʌ̃m] [tũ:; tə̃][em 'i:] !  
**George , come to me !**  
乔治 , 来 到 我 !

乔治，到我这儿来！

" [ð̣ə; ð̣i] [bɔ̃ɪ] [kẽɪm] ['slə̃ʊli] [tɔ̃:rdʒ] [hɪ̃z; ɪ̃z] ['fɑ̃:ð̣ər] , [æ̃nd; ə̃nd] ['lɪ̃ftɪ̃d] [hɪ̃z; ɪ̃z] [aɪ̃z] [tũ:; tə̃][ð̣ə; ð̣i]  
" **The boy came slowly towards his father , and lifted his eyes to the**  
" 这 男生 来了 缓慢地 向 他的 父亲 , 和 抬起 他的 眼睛 到 这  
['jũ:zu̯ə̃li; 'jũ:zə̃li][kãɪnd] [fẽɪs] ,  
**usually kind face ,**  
通常 种类 脸 ,

男孩缓缓走向父亲，抬起头，望着那张平日里慈祥的脸庞。

[wɪ̃tʃ] [wʌ̃z; wə̃z] [nãʊ] [stɜ̃:rɪ̃n][æ̃nd; ə̃nd] [sɪ̃'vɪ̃r] .  
**which was now stern and severe .**  
哪个 曾是 现在 船尾 和 严重 .

气氛变得严峻而严厉。

" [dʒɔ̃:rdʒ] , [aɪ̃][eɪ 'em] [ə̃'feɪ̃md] [ʌ̃v; ə̃v][jũ:; jʊ̃] !  
" **George , I am ashamed of you !**  
" 乔治 , 我 是 羞愧 的 你 !

乔治，我为你感到羞耻！

[aɪ̃][kæ̃n; kən][hɑ̃:rdli] [bṛ'li:v] [ð̣æt][ə; eɪ̃][sʌ̃n][ʌ̃v; ə̃v][maɪ̃n][kʊ̃d; kəd][bĩ:; bi] ['gɪ̃lti] [ʌ̃v; ə̃v] [sʌ̃tʃ] [ə; eɪ̃]['krũ:əl]  
**I can hardly believe that a son of mine could be guilty of such a cruel**  
我 能 几乎 相信 那 一个 儿子 的 矿 可以 是 有罪的 的 这样的 一个 残忍的  
,  
!  
,

我简直不敢相信我的儿子会犯下如此残忍的罪行。

[ˈkaʊədli] [ˈtrɪk] ！  
**cowardly trick** ！  
胆小 诡计 ！

卑鄙的伎俩！

[ɡoʊ][tuː; tə][jɔː; jər] [ru:m] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][duː][nɑ:t][let][,em 'i:] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ！  
**Go to your room at once , and do not let me see you again to - night** ！  
去 到 你的 房间 在 一次 , 和 做 不是 让 我 看 你 再次 到 - 夜晚 ！  
"  
"  
"

立刻回你房间去，今晚别让我再见到你！

" [ˈfɑːðər] , [wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [fər'ɡɪv] [,em 'i:] ? "  
" **Father , won't you please forgive me** ? "  
" 父亲 , 惯于 你 请 原谅 我 ? "

“父亲，请您原谅我好吗？”

" [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ！  
" **Forgive you** ！  
" 原谅 你 ！

原谅你！

[ʌn'hæpi] [bɔɪ] ！  
**Unhappy boy** ！  
不开心 男生 ！

不开心的男孩！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][soʊl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnɪrli] [kɪld] , [maɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðəz] [tʃaɪld] ,  
**Think of the poor little soul you have nearly killed , my only brother's child** ,  
思考 的 这 贫穷的 小的 灵魂 你 有 几乎 被杀 , 我的 仅有的 兄弟 孩子 ,  
想想你差点害死的那个可怜的小生命，我唯一的兄弟的孩子。

[ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] .  
**entrusted to my care** .  
受托 到 我的 关心 .

托付给我照顾。

[dɪd][aɪ][nɑ:t][bɪd][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][hɜ:r; hər] ?  
**Did I not bid you to be loving and kind to her** ?  
做过 我 不是 出价 你 到 是 爱 和 种类 到 她 ?

我不是吩咐过你们要爱她、善待她吗？

[juː; jʊ][a:r; ər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] , [dʒɔːrdʒ] .  
**You are not to be trusted , George** .  
你 是 不是 到 是 可信 , 乔治 .

乔治，你不可信赖。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [hu:] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd][gɜːrl] .  
**It is only a coward who would try to terrify a timid girl** .  
它 是 仅有的 一个 懦夫 WHO 会 尝试 到 恐惧 一个 胆小 女孩 .

只有懦夫才会去恐吓胆小的女孩。

[ɡoʊ] , [sɜːr] , [ɡoʊ] ！  
**Go , sir , go** ！  
去 , 先生 , 去 ！

走吧，先生，走吧！

" [dʒɔːrdʒ] [fræŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [dʒʌst] [ræθ] , [ænd; ənd] [slʌŋk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,  
" **George shrank from his father's just wrath , and slunk out of the room** ,  
" 乔治 缩小 从 他的 父亲的 只是 愤怒 , 和 斯伦克 出去 的 这 房间 ,

乔治畏惧父亲义愤填膺的怒火，灰溜溜地溜出了房间。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] ['sa:rou] .  
his heart brimful of shame and sorrow .  
他的 心 满满的 的 耻辱 和 悲哀 .

他心中充满了羞愧和悲伤。

[hi:; hi] [hu:] ['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [plʌk] [ænd; ənd] ['breɪvəri] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ,  
He who prided himself on his pluck and bravery had been called a coward ,  
他 WHO 自豪 他自己 在 他的 采摘 和 勇敢 有 到过 称为 一个 懦夫 ,  
他一直以自己的勇气和胆量为傲，却被人称为懦夫。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['trʌstɪd] ; [ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]  
and had been told he was not to be trusted ; and worse than  
和 有 到过 讲述 他 曾是 不是 到 是 可信 ; 和 更糟 比  
[ɔ:l] ,  
all ,  
全部 ,

有人告诉他不可信任；更糟糕的是，

[hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — [pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [daɪ] ['æftər] [ɔ:l] .  
his innocent victim was very ill — perhaps she might die after all .  
他的 清白的 受害者 曾是 非常 患病的 — 也许 她 可能 死 后 全部 .

他的无辜受害者病得很重——或许她最终还是会死。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,  
Shut up in the room he shared with his brother ,  
关闭 向上 在 这 房间 他 共享 和 他的 兄弟 ,

他把自己关在和哥哥共用的房间里。

[dʒɔ:rdʒ] [geɪv] [vent] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [terz] [ðæt] [left] [hɪm; ɪm] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd]  
George gave vent to a storm of passionate tears that left him exhausted and  
乔治 给予 发泄 到 一个 风暴 的 热情的 眼泪 那 左边 他 筋疲力尽的 和  
[wɔ:rn] [aʊt] .  
worn out .  
磨损 出去 .

乔治痛哭流涕，泪水如潮水般涌来，让他精疲力竭。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [preɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [nɔʊ] [wɜ:rdz] [keɪm]  
He tried to pray , but could not collect his thoughts , and no words came  
他 尝试 到 祈祷 , 但 可以 不是 收集 他的 想法 , 和 不 字 来了  
;  
;  
;  
;

他试图祈祷，但却无法集中精神，也说不出话来；

['oʊnli] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] ['ægənaɪzd] [pə'tɪ(ə)n] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [hu:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi]  
only his heart was lifted up in agonized petition to Him who is always ready  
仅有的 他的 心 曾是 抬起 向上 在 痛苦的 请愿 到 他 WHO 是 总是 准备好  
[tu:; tə] [hɪr] [ænd; ənd] ['ænsər] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [pə'tɪ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [faʊnd] ['ʌtərəns]  
to hear and answer even the voiceless petition that has never found utterance  
到 听到 和 回答 甚至 这 无声 请愿 那 有 绝不 成立 发声  
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] .  
from the lips .  
从 这 嘴唇 .

只有他内心充满痛苦的祈求，向那位总是随时准备聆听和回应的神祈祷，即使是那些从未从口中说出的无声的祈求。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] [bi:; bi]  
" I CAN HARDLY BELIEVE THAT A SON OF MINE COULD BE  
" 我 能 几乎 相信 那 一个 儿子 的 矿 可以 是

我简直不敢相信我的儿子会.....

[ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkruːəl] , [ˈkaʊədli] [trɪk] !  
**GUILTY** **OF** **SUCH** **A** **CRUEL** , **COWARDLY** **TRICK** !  
有罪的 的 这样的 一个 残忍的 , 胆小 诡计 !

犯下如此残忍、卑鄙的诡计！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋˈzaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ˈhaʊshoʊld] [ðæt] [naɪt] ,  
" **There** **was** **anxiety** **in** **the** **doctor's** **household** **that** **night** ,  
" 那里 曾是 焦虑 在 这 医生的 家庭 那 夜晚 ,  
“那天晚上，医生的家中弥漫着焦虑的气氛。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [enˈdiəd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ɔːl][baɪ][hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)l] [weɪz] [leɪ]  
**for** **the** **child** **who** **had** **endeared** **herself** **to** **all** **by** **her** **gentle** **ways** **lay**  
为了 这 孩子 WHO 有 可爱的 她自己 到 全部 经过 她 温和的 方式 躺  
[ʌnˈkɑːnʃəs] ;  
**unconscious** ;  
无意识 ;

那个以温柔的举止深受大家喜爱的孩子，却昏迷不醒；

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪl] [frʌm; frəm][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [səˈspens] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz]  
**Mrs** . **Knight** **was** **ill** **from** **anxiety** **and** **suspense** ; **and** **the** **little** **girls**  
太太 ; 骑士 曾是 患病的 从 焦虑 和 悬念 ; 和 这 小的 女孩们  
[ˈsɒbd] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [sliːp] .  
**sobbed** **themselves** **to** **sleep** .  
啜泣 他们自己 到 睡觉 .

奈特太太焦虑不安，病倒了；小女孩们哭着睡着了。

[wen] [ˈdeɪvɪd][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][bed][hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,  
**When** **David** **was** **sent** **to** **bed** **he** **found** **his** **brother** **crouched** **on** **the** **floor** ,  
什么时候 大卫 曾是 发送 到 床 他 成立 他的 兄弟 蹲着 在 这 地面 ,  
大卫被打发去睡觉时，发现他的哥哥蜷缩在地板上。

[ænd; ənd] [ɛˈseɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɪm; ɪm] .  
**and** **essayed** **to** **comfort** **him** .  
和 尝试 到 舒适 他 .

并试图安慰他。

[bʌt; bət] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˈkʌmfətɪd] ,  
**But** **George** **refused** **to** **be** **comforted** ,  
但 乔治 拒绝 到 是 安慰 ,

但乔治拒绝接受安慰。

[ɔːr][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**or** **to** **touch** **the** **supper** **that** **his** **father** **had** **sent** **up** **to** **him** .  
或者 到 触碰 这 晚餐 那 他的 父亲 有 发送 向上 到 他 .

或者碰一下他父亲送上来的晚餐。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] !  
" **She** **will** **die** !  
" 她 将要 死 !

她会死的！

" [hiː; hi] [moʊn] , " [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [kɪld] [hɜːr; hər] !  
" **he** **moaned** , " **and** **I** **shall** **have** **killed** **her** !  
" 他 呻吟 , " 和 我 将 有 被杀 她 !

他呻吟道：“我就要杀了她！”

" [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][wʌz; wəz] [hɑːrt] - [felt][ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈpentəns] [sɪnˈsɪr] ;  
" **His** **anxiety** **was** **heart** - **felt** **and** **deep** , **and** **his** **repentance** **sincere** ;  
" 他的 焦虑 曾是 心 - 毛毡 和 深的 , 和 他的 悔改 真诚 ;

“他的焦虑是发自内心的，他的悔改是真诚的；

[bʌt; bət] ['sɑ:rou] [fɔ:r; fər][i:v(ə)l] ['du:ɪŋ] ['kænɑ:t] [waɪp] [aʊt][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] ;  
**but** **sorrow** **for** **evil** **doing** **cannot** **wipe out** **the** **consequences** **of** **the** **sin** ;  
但 悲哀 为了 邪恶的 正在做 不能 擦拭 出去 这 结果 的 这 罪 ;

但是，对作恶行为的懊悔并不能消除罪恶的后果；

[ænd; ɛnd][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hi:; hi] [ɪn'dʊrd] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪf] - [lɔ:ŋ] ['les(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]  
**and** **the** **suffering** **he** **endured** **that** **night** **was** **a** **life** - **long** **lesson** **to** **the**  
和 这 痛苦 他 忍受 那 夜晚 曾是 一个 生活 - 长的 课 到 这  
['θɔ:tləs] [bɔɪ] .  
**thoughtless** **boy** .  
轻率 男生 .

那晚他所遭受的痛苦，对这个粗心的男孩来说，是一生难忘的教训。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]  
**CHAPTER** **VI**  
章 六年级

第六章

['stelə] [pli:dz] [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ]  
**STELLA** **PLEADS** **FOR** **GEORGE**  
斯特拉 恳求 为了 乔治

斯特拉为乔治求情

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] ['stelə] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] [sti:l] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'stendɪd] [aɪz]  
**SILENCE** **reigned** **in** **the** **room** **where** **Stella** **lay** **perfectly** **still** , **with** **distended** **eyes**  
沉默 统治 在 这 房间 在哪里 斯特拉 躺 完美 仍然 , 和 膨胀 眼睛  
[ænd; ɛnd][ˈrɪdʒɪd] [lɪmz] .  
**and** **rigid** **limbs** .  
和 死板的 四肢 .

房间里一片寂静，斯特拉一动不动地躺在那里，双眼圆睁，四肢僵硬。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɑ:tʃt] [baɪ][hɜ:r; həɹ][saɪd] ,  
**The** **doctor** **and** **his** **assistant** **watched** **by** **her** **side** ,  
这 医生 和 他的 助手 观看 经过 她 边 ,

医生和他的助手在她身边看着。

[ænd; ɛnd] [mɪs] ['klɑ:rk] [sæt][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃer] [kloʊz][baɪ] .  
**and** **Miss** **Clarke** **sat** **in** **an** **easy** - **chair** **close** **by** .  
和 错过 克拉克 卫星 在 一个 简单的 - 椅子 关闭 经过 .

克拉克小姐坐在附近的一张扶手椅上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnɑɪt] , [ænd; ɛnd] [sti:l] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəsənəs]  
**It** **was** **nearly** **midnight** , **and** **still** **the** **child** **showed** **no** **signs** **of** **consciousness**  
它 曾是 几乎 午夜 , 和 仍然 这 孩子 显示 不 标志 的 意识  
,  
.  
,

已近午夜，孩子仍毫无意识。

[wen] ['ʌnə] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ɛnd] [æskt] [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [naɪt] [wʊd] [kʌm]  
**when** **Anna** **came** **to** **the** **door** **and** **asked** **if** **Dr** . **Knight** **would** **come**  
什么时候 安娜 来了 到 这 门 和 问 如果 博士 . 骑士 会 来  
[ænd; ɛnd] [si:] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,  
**and** **see** **his** **wife** **for** **a** **few** **minutes** ,  
和 看 他的 妻子 为了 一个 很少 分钟 ,

安娜走到门口，问奈特医生是否可以抽出几分钟时间看看他的妻子。

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kəm'plaɪd] .  
**a** **request** **with** **which** **he** **immediately** **complied** .  
一个 要求 和 哪个 他 立即地 遵命 .

他立即遵照了这一请求。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ˈhoʊldɪŋ] [ˈstɛləz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [wen] [hiː; hi][felt][hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [twɪt] ,  
Mr . Gray was holding Stella's hand in his when he felt her fingers twitch ,  
先生 . 灰色的 曾是 保持 斯特拉的 手 在 他的 什么时候 他 毛毡 她 手指 抽搐 ,

格雷先生握着斯特拉的手，突然感觉她的手指微微抽搐了一下。

[ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [daɪd][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈlækst] ,  
the strained look died out of her eyes , her face relaxed ,  
这 紧张 看 死亡 出去 的 她 眼睛 , 她 脸 轻松 ,  
她眼中紧张的神色消失了，脸上露出了放松的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riːˈgeɪnɪŋ] [ˈkɑːnjəsənəs] .  
and he saw she was regaining consciousness .  
和 他 锯 她 曾是 恢复 意识 .  
他看到她正在恢复意识。

[ə; eɪ] [lʊk] [brɔːt] [mɪs] [ˈklɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bent] [ˈæŋkʃəsli] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
A look brought Miss Clarke to the bedside , and she bent anxiously over the  
一个 看 带来 错过 克拉克 到 这 床头 , 和 她 弯曲 焦虑地 超过 这  
[tʃaɪld] .  
child .  
孩子 .  
克拉克小姐一眼就走到床边，焦急地俯身查看孩子的情况。

" [ˈstɛlə] !  
" Stella !  
" 斯特拉 !  
“斯特拉！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [ˈstɛlə] , [ˈdɑːrlɪŋ] !  
" she whispered , " Stella , darling !  
" 她 低声说道 , " 斯特拉 , 亲爱的 !  
她低声说：“斯特拉，亲爱的！ ”

" [wɪð; wɪθ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈkɑːnjəsənəs] [keɪm] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈstɛlə] [wʌz; wəz]  
" With returning consciousness came memory , and in a few minutes Stella was  
" 和 返回 意识 来了 记忆 , 和 在 一个 很少 分钟 斯特拉 曾是  
[ˈsɒbɪŋ] [hɪˈsterɪkli] .  
sobbing hysterically .  
啜泣 歇斯底里地 .  
“随着意识的恢复，记忆也随之而来，几分钟后，斯特拉歇斯底里地哭泣起来。”

" [let] [hɜːr; hər][kraɪ][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈwɪspəd] ,  
" Let her cry as much as she will , " Mr . Gray whispered ,  
" 让 她 哭 作为 很多 作为 她 将要 , " 先生 . 灰色的 低声说道 ,  
“让她哭吧，想哭就哭吧，”格雷先生低声说道。

[æz; əz] [mɪs] [ˈklɑːrk] [traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .  
as Miss Clarke tried in vain to soothe her .  
作为 错过 克拉克 尝试 在 徒劳 到 舒缓 她 .  
克拉克小姐徒劳地试图安抚她。

" [wer] [ɪz][aɪˈtiː] ?  
" Where is it ?  
" 在哪里 是 它 ?  
“它在哪里？ ”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪˈtiː] ? " [gɑːspt] [ˈstɛlə] .  
What was it ? " gasped Stella .  
什么 曾是 它 ? " 倒吸一口气 斯特拉 .  
“那是什么？ ”斯特拉倒吸了一口气。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðæt] ['nɔ:ti] [bɔɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [drest] [ʌp] [tu:; tə] ['fraɪ(ə)n] [ju:; jʊ] ,  
" It was only that naughty boy George , who dressed up to frighten you ,

" 它 曾是 仅有的 那 淘气 男生 乔治 , WHO 穿着 向上 到 吓唬 你 ,

"那只是那个淘气的男孩乔治，他打扮成那样来吓唬你。"

[maɪ] [dɪr] , " [mɪs] ['klɑ:rk] ['ænsər] , [ʌndə'stændɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] .  
my dear , " Miss Clarke answered , understanding the questions .

我的 亲爱的 , " 错过 克拉克 回答 , 理解 这 问题 .

"亲爱的,"克拉克小姐回答道，她明白了问题。

" [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [hɜ:rt] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] [du:] [ju:; jʊ] ['eni] [hɑ:rm] .  
" He did not mean to hurt you , or do you any harm .

" 他 做过 不是 意思是 到 伤害 你 , 或者 做 你 任何 伤害 .

"他并非有意伤害你，也并非有意对你造成任何伤害。"

" ['stelə] ['sɒbd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [brɪfɔ:r] .  
" Stella sobbed louder than before .

" 斯特拉 啜泣 更大声 比 前 .

斯特拉的哭声比之前更大了。

# 小镇老鼠(A little town mouse)

## 第3/3页

[ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][hɜ:r; hər] ['jɪrɪz] [ə'gəʊ] ,  
**The stories that had been told her years ago** ,

这故事那有到过讲述她年前，

多年前别人给她讲的故事，

[ðə; ði] [fɪrɪz] [ænd; ənd] ['terərz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][maɪnd] ,  
**the fears and terrors she had suffered came back to her mind** ,

这恐惧和恐怖她有遭受来了后退到她头脑，

她曾经遭受的恐惧和惊吓再次涌上心头。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [naɪt] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]  
**and it was not till Dr . Knight returned , and lifting her in his**

和它曾是不是直到博士：骑士返回，和举重她在他的  
**arms** ,  
武器，

直到奈特医生回来，把她抱起来，

['kærid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][bed][baɪ][ðə; ði] [-]  
**carried her into his wife's room , and placed her in bed by the invalid's**

携带她进入他的妻子的房间，和放置她在床经过这无效的  
**side** ,  
边，

他把她抱进妻子的房间，放在病人身边的床上。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld][kʊd; kəd][bi:; bi]['kwaiətɪd] .  
**that the poor child could be quieted** .

那这贫穷的孩子可以是很安静。

这样就能让这个可怜的孩子安静下来。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ['stelə] [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] ['pɪləʊd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɒnts]  
**An hour later Stella was asleep with her head pillowed on her aunt's**

一个小时之后斯特拉曾是睡着了和她头枕头在她姑姑的  
**breast** ,  
胸部，

一个小时候，斯特拉枕着姑姑的胸口睡着了。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . [naɪt] , ['klʌmɪŋ] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] ['æftər][ðə; ði]  
**and Dr . Knight , coming in to see the meaning of the lull after the**

和博士：骑士，未来在到看这意义后的这麻痹后这  
**storm** ,  
风暴，

还有奈特博士，他前来探寻暴风雨后平静期的意义。

[faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] , [wɔ:rn] [aʊt][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [tu:] .  
**found that his wife , worn out with anxiety , was sleeping too** .

成立那他的妻子，磨损出去和焦虑，曾是睡眠也。

他发现妻子也因为焦虑而疲惫不堪，睡着了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪfli] [faɪn] .  
**The next day , Sunday , was beautifully fine** .

这下一个天，星期日，曾是，非常漂亮美好的。

第二天，星期天，天气晴朗。

[wen] ['stelə] [ə'wʊk][ʃiː; ʃi] [faʊnd][hɜːr; hər] [ænt] [ɔːl'redi] [drest] ,  
**When Stella awoke she found her aunt already dressed** ,  
什么时候 斯特拉 醒来 她 成立 她 阿姨 已经 穿着 ,

斯特拉醒来时发现她姑姑已经穿戴整齐了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [lert] .  
**and was surprised to find it was so late** .  
和 曾是 惊讶 到 寻找 它 曾是 所以 晚的 .

令我惊讶的是，时间已经这么晚了。

[ʌnə] [brɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [mɪs] ['klɑːrk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]  
**Anna brought in her breakfast , and told her Miss Clarke had gone to**  
安娜 带来 在 她 早餐 , 和 讲述 她 错过 克拉克 有 已消失 到  
[tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,  
**church with the children** ,  
教会 和 这 孩子们 ,

安娜端着早餐进来，告诉她克拉克小姐带着孩子们去教堂了。

[ɪk'septɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .  
**excepting George , who was with his mother in the next room** .  
除外 乔治 , WHO 曾是 和 他的 母亲 在 这 下一个 房间 .

除了乔治，他当时正和母亲在隔壁房间。

[ðoʊ] ['stelə] [felt] [wiːk] [ænd; ənd] ['dɪzi] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] , [soʊ] [ʌnə] [fetʃt]  
**Though Stella felt weak and dizzy she insisted upon getting up , so Anna fetched**  
尽管 斯特拉 毛毡 虚弱的 和 晕眩的 她 坚持 之上 获得 向上 , 所以 安娜 已获取  
[hɜːr; hər] [kloʊðz] ,  
**her clothes** ,  
她 衣服 ,

虽然斯特拉感到虚弱和头晕，但她坚持要起床，于是安娜给她拿来了衣服。

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['dresɪŋ] , [ɪks'kleɪmɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] —  
**and assisted her in dressing , exclaiming at her pale face** —  
和 协助 她 在 敷料 , 惊呼 在 她 苍白 脸 —

他帮她穿好衣服，看到她苍白的脸色，不禁惊呼——

" [juː; jʊ][duː] [lʊk] ['pɜːli,'pɔːrli] , [mɪs] ['stelə] !  
" **You do look poorly , Miss Stella !**  
" 你 做 看 差 , 错过 斯特拉 !

“斯特拉小姐，您看上去身体不太好！”

[waɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ]['mæstər] [dʒɔːrdʒ] !  
**Why , what a silly little girl you were to be frightened by Master George !**  
为什么 , 什么 一个 愚蠢的 小的 女孩 你 是 到 是 害怕 经过 掌握 乔治 !

你真是个傻乎乎的小女孩，竟然会被乔治少爷吓到！

" ['stelə] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] ; [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [aɪ 'tiː][daɪd] [siːm] ['sɪli] ,  
" **Stella blushed , and hung her head ; now , in the daylight , it did seem silly** ,  
" 斯特拉 脸红了 , 和 悬挂 她 头 ; 现在 , 在 这 日光 , 它 做过 似乎 愚蠢的 ,

“斯特拉脸红了，低下了头；现在，在白天，这看起来确实很傻。”

[bʌt; bət] , [læst] [naɪt] ! — [ʃiː; ʃi] ['ʌdəd] , [ænd; ənd] [ʌnə] ['heɪsɪnd] [tuː; tə][eɪ diː 'diː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli]  
**but , last night ! — she shuddered , and Anna hastened to add reassuringly**  
但 , 最后的 夜晚 ! — 她 颤抖 , 和 安娜 加快 到 添加 令人安心

—  
—  
—

但是，昨晚！——她打了个寒颤，安娜赶紧补充道，以示安慰——

" [bʌt; bət][ðer; ðər] , [ˈhiːl] [ˈnevər][duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] , [aɪ][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] !  
" **But there , he'll never do it again , I can promise you !**  
" 但 那里 , 地狱 绝不 做 它 再次 , 我 能 承诺 你 !

“但是，我可以向你保证，他以后绝不会再那样做了！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ['hi:z] [bɪn] [ɪn] , [pʊr] [bɔɪ] ;  
**Such a state he's been in , poor boy ;**  
这样的 一个 状态 他是 到过 在 ; 贫穷的 男生 ;

他一直处于这种境地，真是个可怜的孩子；

[ænd; ʌnd][aɪ]['nevər] [sɔ:] [ðə; ði]['dɑ:ktər][soʊ]['æŋɡri][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [brɪfɔ:r] .  
**and I never saw the doctor so angry with one of his children before .**  
和 我 绝不 锯 这 医生 所以 生气的 和 一 的 他的 孩子们 前 .

我以前从未见过这位医生对自己的孩子如此生气。

['ɪt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] [brɪfɔ:r] ['hi:l] [fər'ɡɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] !  
**It'll be long before he'll forgive the boy !**  
它将 是 长的 前 地狱 原谅 这 男生 !

他要很久才会原谅那个男孩！

" ['ʌnə] [brʌʃt] [aʊt] ['steɪləz] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [her] ,  
" **Anna brushed out Stella's beautiful hair ,**  
" 安娜 刷过 出去 斯特拉的 美丽的 头发 ;

安娜轻轻梳理着斯特拉美丽的秀发，

[ænd; ʌnd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɡlæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; həər] .  
**and watched the little troubled face reflected in the glass in front of her .**  
和 观看 这 小的 麻烦 脸 反映 在 这 玻璃 在 正面 的 她 .

她看着镜子里映出的那张忧愁的小脸。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði] ['sensətɪv] [lɪps]['kwɪvər] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] .  
**She saw the sensitive lips quiver , and the dark eyes fill with tears .**  
她 锯 这 敏感的 嘴唇 颤动 , 和 这 黑暗的 眼睛 充满 和 眼泪 .

她看到那敏感的嘴唇颤抖，深邃的眼睛里充满了泪水。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [ʌŋk(ə)l][ɪz][soʊ]['æŋɡri][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] , " ['steɪlə] [sed] ['dʒentli] .  
" **I am sorry uncle is so angry with George , " Stella said gently .**  
" 我 是 对不起 叔叔 是 所以 生气的 和 乔治 , " 斯特拉 说 轻轻地 .

“我很抱歉叔叔对乔治这么生气，”斯特拉轻声说道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [em 'i: — [æt; ət] [li:st] [soʊ] [mʌtʃ] . "   
" **I am sure he did not mean to frighten me — at least so much .** "   
" 我 是 当然 他 做过 不是 意思是 到 吓唬 我 — 在 至少 所以 很多 . "   
“我相信他并非有意吓唬我——至少不是故意吓到我。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] ['lɪt(ə)l][soʊl] , " ['ʌnə] ['ænsər] ,  
" **You're a kind - hearted little soul , " Anna answered ,**  
" 你是 一个 种类 - 心地 小的 灵魂 , " 安娜 回答 ,

“你真是个心地善良的小家伙，”安娜回答道。

[æz; ʌz][ʃi:; ji][bent] [daʊn] [ænd; ʌnd] [kɪst] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [peɪl] [feɪs] .  
**as she bent down and kissed the child's pale face .**  
作为 她 弯曲 向下 和 亲吻 这 孩子的 苍白 脸 .

她弯下腰，亲吻了孩子苍白的脸庞。

" [naʊ] [rʌn] ['ɪntu:][ðə; ði][nekst] [ru:m] [tu:; tə][jɔ:r; jər] [ænt] ; [ʃi:; ji]['wɒnts][ju:; jʊ] , [aɪ] ['deə'seɪ] ,  
" **Now run into the next room to your aunt ; she wants you , I daresay ,**  
" 现在 跑步 进入 这 下一个 房间 到 你的 阿姨 ; 她 想要 你 , 我 敢说 ,

“现在快跑到隔壁房间去找你姑妈；我敢说她要见你。”

[ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi][ɡlæd][tu:; tə] [si:] [jʊə(r)] [wel] ['ɪnʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ʌp] .  
**and will be glad to see you're well enough to be up .**  
和 将要 是 高兴的 到 看 你是 出色地 足够的 到 是 向上 .

看到你身体好转能够起床，我会很高兴。

" ['steɪlə] [əu'beɪd] , [ænd; ʌnd] [faʊnd] [dʒɔ:rdʒ] ['si:tɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [saɪd] .  
" **Stella obeyed , and found George seated by his mother's side .**  
" 斯特拉 服从 , 和 成立 乔治 坐着 经过 他的 母亲的 边 .

斯特拉照做了，发现乔治正坐在他母亲身边。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['ri:diŋ] [ðə; ði][ˈfɪfti] - [fɜ:rst] [sɑ:m] [əˈlaʊd] —  
He was in the midst of reading the fifty - first psalm aloud —  
他 曾是 在 这 中间 的 阅读 这 五十 - 第一的 诗篇 大声 —

他当时正在朗读诗篇第五十一篇——

" [wɑ:ʃ] [ˌem ˈi:] ['θrʊli] [frʌm; frəm][maɪn][ɪˈnikwəti] , [ænd; ənd] [klenz] [ˌem ˈi:][frʌm; frəm][maɪ][sin] . "  
" Wash me thoroughly from mine iniquity , and cleanse me from my sin . "

求你将我的罪孽洗净，将我的罪恶除净。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [əkˈnaɪlɪdʒ] [maɪ] [trænzg'reɪnz] , [ænd; ənd][maɪ][sin][ɪz][ˈevər] [brɪfɔ:r] [ˌem ˈi:] .  
" For I acknowledge my transgressions , and my sin is ever before me . "

“因为我知道我的过犯，我的罪孽常在我面前。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] ,  
" At this point he looked up ,  
" 在 这 观点 他 看起来 向上 ,

这时他抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] ['stændɪŋ] ['hezəˌteɪtɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] ['θrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
and saw his cousin standing hesitatingly on the threshold of the room .

他看到他的表弟犹豫地站在房间门口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['swʊlən][ænd; ənd] [red] [wɪð; wɪθ] ['wi:pɪŋ] , [gru:] ['rɛdɜ-] [stɪl] .  
His face , which was already swollen and red with weeping , grew redder still .

他原本就因哭泣而红肿的脸，现在变得更红了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [fər'gɪvnəs] ,  
He had meant to ask her forgiveness ,  
他 有 意思是 到 问 她 饶恕 ,

他本想请求她的原谅，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] [ænd; ənd][ðə; ði] [tel] - [teɪl] [dɑ:rk][rɪmz][ʌv; əv]  
but when he saw her pale cheeks and the tell - tale dark rims of  
[ˈsʌfərɪŋ] [əˈraʊnd][hɜ:r; hər] [aɪz] ,  
suffering around her eyes ,  
痛苦 大约 她 眼睛 ,

但当他看到她苍白的脸颊和眼周因痛苦而显露出来的黑眼圈时，

[wɜ:rdz] [feɪld] [hɪm; ɪm] .  
words failed him .  
字 失败的 他 .

他一时语塞。

" [oʊ] , ['stelə] !  
" Oh , Stella !  
" 哦 , 斯特拉 !

“哦，斯特拉！”

" [hi:; hi] [gɑ:spt] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔ:zd] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .  
" he gasped , and then paused in confusion .  
" 他 倒吸一口气 , 和 然后 暂停 在 困惑 .

他倒吸了一口气，然后困惑地停顿了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [kɪst]  
**But she ran to him , and putting her arms around his neck , kissed**  
但 她 跑 到 他 , 和 推杆 她 武器 大约 他的 脖子 , 亲吻  
[hɪm; ɪm] [ə'fekʃənətli] .  
**him affectionately** .  
他 亲切地 .

但她跑向他，搂住他的脖子，深情地吻了他。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] !  
" **Oh , George !**  
" 哦 , 乔治 !

“哦，乔治！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [dəʊnt] , [dəʊnt][biː; bi] ['sɔːri] ['eni] [mɔːr] .  
" **she cried , " don't , don't be sorry any more** .  
" 她 哭 , " 不 , 不 是 对不起 任何 更多的 .

她哭着说：“别，别再感到难过了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['sɪli] [tuː; tə][maɪnd] ! " **I was very , very silly to mind !** "  
我 曾是 非常 , 非常 愚蠢的 到 头脑 ! "

我当时真是太傻了，居然会介意！

" [noʊ] , [noʊ] , " ['blʌbəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
" **No , no , " blubbered the boy** .  
" 不 , 不 , " 呜咽 这 男生 .

“不，不，”男孩抽泣着说。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [ʌv; əv][,em 'iː][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ;  
" **It was wicked and cowardly of me to frighten you** ;  
" 它 曾是 邪恶 和 胆小 的 我 到 吓唬 你 ;

“我吓唬你，真是卑鄙又懦弱；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [soʊ] [mʌt] .  
**but I never thought you would care so much** .  
但 我 绝不 想法 你 会 关心 所以 很多 .

但我从未想过你会这么在乎。

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [,em 'iː] , ['stelə] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " **You will forgive me , Stella , won't you ?** "  
你 将要 原谅 我 , 斯特拉 , 惯于 你 ? "

你会原谅我的，斯特拉，对吗？

" [oʊ] , [jes] , [jes] . " **Oh , yes , yes** . "   
" 哦 , 是的 , 是的 . "

“哦，是的，是的。”

" [aɪl] ['nevər][duː][,aɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] ['ɔːlweɪz] [stɪk] [ʌp][fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
" **I'll never do it again , and I'll always stick up for you** .  
" 患病的 绝不 做 它 再次 , 和 患病的 总是 戳 向上 为了 你 .

“我以后绝不会再做这种事了，我也会永远支持你。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] — [ə; eɪ]['regjələr] [brɪk] ! **You're a brick — a regular brick** !  
你是 一个 砖 — 一个 常规的 砖 !

你就像一块砖头——一块普通的砖头！

" ['stelə] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] [ænt] .  
" **Stella flushed with pleasure , and turned to kiss her aunt** .  
" 斯特拉 配 和 乐趣 , 和 转向 到 吻 她 阿姨 .

斯特拉欣喜若狂，转身亲吻了她的姑姑。

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [ænd; ənd] [ˈstelə] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːpɪŋ]  
Mrs . Knight looked pale and tired , and Stella saw she had been weeping  
太太 . 骑士 看起来 苍白 和 疲劳的 , 和 斯特拉 锯 她 有 到过 哭泣  
[tuː] .  
too .  
也 .

奈特太太脸色苍白，看起来很疲惫，斯特拉看到她也哭过。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌs] , [ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈevri] [wʌn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
" I have made a great fuss , and given every one a lot of trouble ,  
" 我 有 制成 一个 伟大的 大惊小怪 , 和 给定 每一个 一 一个 很多 的 麻烦 ,  
" "我大吵大闹，给每个人都带来了 很多麻烦，"

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrɪ] [riˈmɑːkt] [ˈsædli] .  
" the little girl remarked sadly .  
" 这 小的 女孩 评论 令人遗憾的是 .

"小女孩伤心地说。"

" [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈhɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈhiːz][soʊ][ˈæŋɡri] , " [dʒɜːrdʒ] [sed] .  
" Father will hardly speak to me , he's so angry , " George said .  
" 父亲 将要 几乎 说话 到 我 , 他是 所以 生气的 , " 乔治 说 .  
" "父亲几乎不跟我说话，他非常生气，"乔治说。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] , [ˈstelə] . "  
" I wish you would ask him to forgive me , Stella . "  
" 我 希望 你 会 问 他 到 原谅 我 , 斯特拉 . "  
" "我希望能请求他原谅我，斯特拉。"

" [aɪ] [wɪl] .  
" I will .  
" 我 将要 .

"我会。

" [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrdʒəri] [wer] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [tuː; tə][ɡoʊ]  
" She went downstairs to the surgery where her uncle was preparing to go  
" 她 去 楼下 到 这 外科手术 在哪里 她 叔叔 曾是 准备 到 去  
[aʊt] .  
out .  
出去 .

她下楼去了诊所，她的叔叔正在那里准备出门。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] .  
He caught her in his arms , and asked her how she felt .  
他 捕捉 她 在 他的 武器 , 和 问 她 如何 她 毛毡 .  
" "他一把将她搂入怀中，问她感觉如何。"

" [oʊ] , [aɪm][kwat] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] . "  
" Oh , I'm quite well , thank you , uncle . "  
" 哦 , 我是 相当 出色地 , 感谢 你 , 叔叔 . "  
" "哦，我很好，谢谢叔叔。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [maʊs] ?  
" Are you , little mouse ?  
" 是 你 , 小的 老鼠 ?

"你是小老鼠吗？ "

[waɪ] , [ʃʊə(r)] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [snəʊ] - [fleɪk] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈwʌndər] .  
Why , you're as white as a snow - flake , and no wonder .  
为什么 , 你是 作为 白色的 作为 一个 雪 - 薄片 , 和 不 想知道 .  
" "你皮肤白得像雪花一样，难怪如此。"

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['betə] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['stelə] . "  
We must take better care of you , Stella . "  
我们 必须 拿 更好的 关心 的 你 , 斯特拉 . "

我们必须更好地照顾你，斯特拉。

" [oʊ] , [ˈŋk(ə)] , [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [aɪ 'tiː]  
" Oh , uncle , I was very silly ; of course I ought to have known it  
" 哦 , 叔叔 , 我 曾是 非常 愚蠢的 ; 的 课程 我 应该 到 有 已知 它  
[wʌz; wəz][ˈoʊnli] [dʒɔːrdʒ] .  
was only George .  
曾是 仅有的 乔治 .

“哦，叔叔，我真是太傻了；我当然应该知道那只是乔治。”

[wəʊnt][juː; jʊ] [fə'gɪv] [hɪm; ɪm] , [pliːz] ?  
Won't you forgive him , please ?  
惯于 你 原谅 他 , 请 ?

请你原谅他好吗？

[ˈhiːz] ['evə] [soʊ] ['sɔːri] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] ['nevə] [duː][aɪ 'tiː] [ə'gen] . "  
He's ever so sorry , and he'll never do it again . "  
他是 曾经 所以 对不起 , 和 地狱 绝不 做 它 再次 . "  
他非常抱歉，并且保证以后绝不再犯。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [naːt] ! "  
" I should hope not ! "  
" 我 应该 希望 不是 ! "  
但愿不会！

" [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [hɪm; ɪm] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "  
" You will forgive him , won't you ? "  
" 你 将要 原谅 他 , 惯于 你 ? "  
你会原谅他的，对吗？

" [ɪf] [aɪ][faɪnd][hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [rɪ'pentənt] [aɪ] [wɪl] , ['sɜːrt(ə)nli] . "  
" If I find he is thoroughly repentant I will , certainly . "  
" 如果 我 寻找 他 是 彻底 悔改的 我 将要 , 当然 . "  
“如果我发现他真心悔改，我肯定会这么做。”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] [brɪfɔːr] [juː; jʊ][goʊ][aʊt] ?  
" Shall I tell him to come down and see you now before you go out ?  
" 将 我 告诉 他 到 来 向下 和 看 你 现在 前 你 去 出去 ?  
“要不要我让他现在下来见你，在你出门之前？”

" ['stelə] [æskt] ['koʊksɪŋli] .  
" Stella asked coaxingly .  
" 斯特拉 问 哄骗地 .  
“斯特拉哄着问道。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][sent][juː; jʊ][tuː; tə][em 'iː] , " ['draɪv , 'dɑːktə] . [naɪt] [sed] , ['læfɪŋ] , " [aɪ] [noʊ]  
" I suppose he sent you to me , " Dr Knight said , laughing , " I know  
" 我 认为 他 发送 你 到 我 , " 博士 : 骑士 说 , 笑 , " 我 知道  
[hɪz; ɪz] [wei] .  
his way .  
他的 方式 .  
“我想是他派你来找我的，”奈特医生笑着说，“我知道他的路。”

[jes] , [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] .  
Yes , tell him I want a few words with him , my dear .  
是的 , 告诉 他 我 想 一个 很少 字 和 他 , 我的 亲爱的 .  
是的，亲爱的，告诉他我想和他单独谈谈。

" [soʊ] [pi:s] ['reɪnd] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dʌ:ktə-z] ['haʊshoʊld] ,  
" **So peace reigned once more in the doctor's household** ,  
" 所以 和平 统治 一次 更多的 在 这 医生的 家庭 ,  
于是, 医生家中再次恢复了平静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['stelə] [gɑ:t][ɑ:n] ['betər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] .  
**and from that time Stella got on better with the twins** .  
和 从 那 时间 斯特拉 得到 在 更好的 和 这 双胞胎 .  
从那以后, 斯特拉和双胞胎的关系就好多了。

[ʃi:; ji] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [læf] [wen] [ðeɪ] [ti:zd] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [vekst] [ænd; ənd]  
**She learned to laugh when they teased her** , **and not to be vexed and**  
她 学习 到 笑 什么时候 他们 戏弄 她 , 和 不是 到 是 烦恼 和  
[krɔ:s] ,  
**cross** ,  
叉 ,  
她学会了在别人取笑她时一笑置之, 而不是生气或恼怒。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [su:n] [faʊnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][flʌn][ɪn] ['wɜ:riŋ] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɔ:l] ,  
**so that they soon found there was no fun in worrying her at all** ,  
所以 那 他们 很快 成立 那里 曾是 不 乐趣 在 令人担忧 她 在 全部 ,  
所以他们很快发现, 让她担心根本没有任何乐趣。

[ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ][ə'loʊn] .  
**and let her alone** .  
和 让 她 独自的 .  
别管她了。

[ʃi:; ji] [gru:] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; həɹ] [ænt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,  
**She grew to love her aunt more and more** ,  
她 生长 到 爱 她 阿姨 更多的 和 更多的 ,  
她越来越爱她的姑姑。

['teɪkɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ] ['tʃaɪldɪ] ['trʌblz] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə]  
**taking all her childish troubles to her like the other children, listening to**  
采取 全部 她 幼稚 麻烦 到 她 喜欢 这 其他 孩子们 , 聆听 到  
[hɜ:r; həɹ]['dʒent(ə)]['kaʊns(ə)] ,  
**her gentle counsel** ,  
她 温和的 法律顾问 ,  
她像其他孩子一样, 把所有孩子气的烦恼都告诉她, 听从她温柔的劝告。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps][ðə; ði] ['ti:tɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ji][noʊ][lɔ:ŋgər] [faʊnd] ['dɪfɪkəlt]  
**and receiving from her lips the teaching that she no longer found difficult**  
和 接收 从 她 嘴唇 这 教学 那 她 不 更长 成立 难的  
[tu:; tə][ʌndər'stænd] .  
**to understand** .  
到 理解 .  
她从母亲口中领受的教诲, 她不再觉得难以理解。

[ə'nʌðər] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] ['klʌmɪŋ] [tu:; tə] ['stelə] — [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [wɜ:rθ]  
**Another knowledge was coming to Stella — the knowledge of the real worth**  
其他 知识 曾是 未来 到 斯特拉 — 这 知识 的 这 真实的 值得  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [bɪn] ['ɜ:rlɪ] ['tju:təd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][fɜ:rst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .  
**of the money that she had been early tutored to think of first importance** .  
的 这 钱 那 她 有 到过 早期的 辅导 到 思考 的 第一的 重要性 .  
斯特拉逐渐领悟到另一种道理——她从小就被教育要把金钱放在首位, 而现在她才真正明白金钱的价值。

[ʃi:; ji] [brɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðæt] ['rɪtɪz] [ə'loʊn][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] ['hæpɪnəs] ,  
**She began to see that riches alone could not bring happiness** ,  
她 开始 到 看 那 财富 独自的 可以 不是 带来 幸福 ,  
她开始明白, 单靠财富并不能带来幸福。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ɪn][laɪf][ðæn; ðən] ['mʌni]  
**and to understand that there is a greater blessing in life than money**  
和 到 理解 那 那里 是 一个 更大的 祝福 在 生活 比 钱  
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊər] [aɪ 'ti:] [brɪŋz] .  
**and the power it brings .**  
和 这 力量 它 带来 .

要明白，生活中还有比金钱及其带来的权力更大的福气。

" [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːrd][aɪ 'ti:] ['meɪkɪθ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊ] ['saːroʊ] [wɪð; wɪθ]  
" **The blessing of the Lord it maketh rich , and He addeth no sorrow with**  
" 这 祝福 的 这 主 它 制造 富有的 , 和 他 addeth 不 悲哀 和  
[aɪ 'ti:] .  
**it** :  
它 :

“耶和华所赐的福使人富足，并不加上忧虑。”

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['erəs] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ðæt] ['blesɪŋ] ,  
" **The little heiress was seeking that blessing ,**  
" 这 小的 女继承人 曾是 寻求 那 祝福 ,  
这位小女继承人正在寻求那份祝福，

[ænd; ənd] [ʌn'kɔːnʃəsli] ['fɪtɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪz] [welθ] [brɪŋz] [ɪn][ɪts] [treɪn] ,  
**and unconsciously fitting herself for the responsibilities wealth brings in its train ,**  
和 不知不觉 配件 她自己 为了 这 职责 财富 带来 在 它是 火车 ,  
[ˈtʃuːzɪŋ] [ðæt] [gʊd] [pɑːrt] [wɪtʃ] ,  
**choosing that good part which ,**  
选择 那 好的 部分 哪个 ,  
她不知不觉地让自己适应了财富带来的责任，选择了那美好的部分。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪvjər] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] ['miːkli] [sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**as the Saviour said of her who meekly sat at His feet ,**  
作为 这 救主 说 的 她 WHO 温顺地 卫星 在 他的 脚 ,  
正如救主对那位温顺地坐在祂脚边的女子所说：

" [jæl; jəl][nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .  
" **shall not be taken away from her .**  
" 将 不是 是 已采取 离开 从 她 :  
“不能从她身边夺走。”

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] [slɪpt] ['piːsfəli] [ə'weɪ] ,  
" **And so the winter months slipped peacefully away ,**  
" 和 所以 这 冬天 几个月 滑倒了 和平地 离开 ,  
就这样，漫长的冬季悄然过去了。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv]['ɡoʊldən] ['dæfədɪlz] [ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ,  
**and spring was come with a wealth of golden daffodils in the meadows ,**  
和 春天 曾是 来 和 一个 财富 的 金的 水仙花 在 这 草地 ,  
春天来了，草地上开满了金色的水仙花。

[ænd; ənd] [klʌmps] [ʌv; əv] [ʃaɪ] ['prɪmrəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] .  
**and clumps of shy primroses in the hedgerows .**  
和 团块 的 害羞的 报春花 在 这 树篱 :  
篱笆边上还长着一簇簇羞涩的报春花。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn]  
**With the advent of the flowers and the sunshine a change took place in**  
和 这 来临 的 这 花朵 和 这 阳光 一个 改变 采取 地方 在  
[ðə; ði] ['dɔːktəz] ['haʊshəʊld] .  
**the doctor's household .**  
这 医生的 家庭 :  
随着鲜花盛开和阳光明媚，医生的家中也发生了变化。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ] [jər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən]  
Mr . Gray purchased a share of a practice in London , and the children  
先生 . 灰色的 购买 一个 分享 的 一个 实践 在 伦敦 , 和 这 孩子们  
[lɜ:rnt] ,  
learnt ,  
学会了 ,

格雷先生购买了伦敦一家诊所的股份，孩子们从中学习了.....

[tu:; tə][ðer; ðər] [grett] [əˈsta:nɪmənt] , [ðæt][ðer; ðər] [ˈɡʌvərnəs] [wʌz; wəz] [ˈʃɔ:rtli] [tu:; tə][bi; bi] [ˈmærid]  
to their great astonishment , that their governess was shortly to be married  
到 他们的 伟大的 惊讶 , 那 他们的 家庭教师 曾是 不久 到 是 已婚  
[tu:; tə][ðer; ðər] [ˈfa:ðəz] [əˈsɪstənt] .  
to their father's assistant .  
到 他们的 父亲的 助手 .

令他们大为惊讶的是，他们的家庭教师不久后将嫁给他们父亲的助手。

" [bʌt; bət] [wʌt] [jæl; jəl][wi:; wi][du:] [wɪˈðəʊt] [mɪs] [ˈklɑ:rk] ?  
" But what shall we do without Miss Clarke ?  
" 但 什么 将 我们 做 没有 错过 克拉克 ?

“可是没有克拉克小姐，我们该怎么办呢？”

" [ˈneli] [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ɪn] [bɪˈwɪldərmənt] .  
" Nellie asked her mother in bewilderment .  
" 内莉 问 她 母亲 在 困惑 .

“内莉困惑地问她妈妈。”

" [jʊr; jər][ˈfa:ðər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][tu:; tə] [sku:l] , " [ˈmɪsɪz] . [naɪt] [ˈænsər] ,  
" Your father thinks of sending you all to school , " Mrs . Knight answered ,  
" 你的 父亲 思考 的 发送 你 全部 到 学校 , " 太太 . 骑士 回答 ,

“你父亲打算送你们都去上学，”奈特太太回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ][æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgʌ:lz][ˈru:f(ə)l] [feɪs] .  
smiling at the little girl's rueful face .  
微笑 在 这 小的 女孩们 懊悔的 脸 .

看着小女孩懊恼的表情，他笑了。

" [tu:; tə] [sku:l] !  
" To school !  
" 到 学校 !

“去上学！”

[nɑ:t][tu:; tə] [ˈbɔ:rdɪŋ] - [sku:l] ? " [kraɪd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .  
Not to boarding - school ? " cried the children in chorus .  
不是 到 登机 - 学校 ? " 哭 这 孩子们 在 合唱 .

“不要去寄宿学校？”孩子们齐声喊道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˈsɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] .  
" No , no , certainly not .  
" 不 , 不 , 当然 不是 .

“不，不，绝对不是。”

[hi:; hi][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] . "  
He never thought of such a thing , I'm sure . "  
他 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 , 我是 当然 . "

我敢肯定，他从未想过这种事。

" [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] [ˈevri] [deɪ] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [hoʊm][tu:; tə] [sli:p] ,  
" I shall not mind going to school every day if I come home to sleep ,  
" 我 将 不是 头脑 去 到 学校 每一个 天 如果 我 来 家 到 睡觉 ,

“如果每天上学回家就能睡觉，那我不介意每天去上学。”

" ['neli]      [ri'mɑ:kt] .  
" **Nellie remarked** .  
" 内莉          评论 .

“内莉说道。”

" [jæl; jəl][ju:; jʊ] , ['dɔ:rə] ? "  
" **Shall you , Dora ?** "  
" 将      你      ,      多拉      ? "

“你愿意吗，朵拉？”

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ræðər] [fʌn] ! "  
" **No , I think it will be rather fun !** "  
" 不      , 我      思考      它      将要      是      相当      乐趣 ! "

“不，我觉得会很有趣！”

" [sku:l] [ɪz][naɪs][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , " ['stelə] [sed] ;  
" **School is nice in some ways , Stella said ;**  
" 学校      是      好的      在      一些      方式      , " 斯特拉      说      ;

“学校在某些方面还不错，”斯特拉说；

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] - [sku:l] [ɪn] ['lʌndən] .  
" **you know I used to go to a day - school in London .**  
" 你      知道      我      用过的      到      去      到      一个      天      -      学校      在      伦敦      .

你知道我以前在伦敦上过日间学校。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['gɜ:lz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi]  
**There were a lot of girls , and a few of them used to be**  
那里      是      一个      很多      的      女孩们      ,      和      一个      很少      的      他们      用过的      到      是  
['frendli] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ,  
**friendly with me ,**  
友好的      和      我      ,

当时有很多女孩，其中有几个以前跟我很友好。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [tu:] [big][tu:; tə]['noʊtɪs][em 'i:][æt; ət][ɔ:l] — [ɪk'sept] [wʌn] ,  
**but most of them were too big to notice me at all — except one ,**  
但      最多      的      他们      是      也      大的      到      注意      我      在      全部      —      除了      一      ,

但它们大多数个头太大，根本没注意到我——只有一个例外。

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] , [ænd; ʌnd]['nevər] [rɪ'tɜ:rn] [aɪ 'ti:] ! "  
**and she used to borrow all my money , and never return it !** "  
和      她      用过的      到      借      全部      我的      钱      ,      和      绝不      返回      它      ! "

她以前总是借我的钱，从来不还！

" [oʊ] , ['stelə] !  
" **Oh , Stella !**  
" 哦      ,      斯特拉      !

“哦，斯特拉！”

" ['dɔ:rə] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['hɔ:rər] .  
" **Dora exclaimed in horror .**  
" 多拉      惊呼      在      恐怖      .

“朵拉惊恐地叫道。”

" [haʊ] [dɪs'ɑ:nɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ! "  
" **How dishonest of her !** "  
" 如何      不诚实      的      她      ! "

她太不诚实了！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'ɑ:nɪst] , " ['mɪsɪz] . [naɪt] [sed] ['greɪvli] ;  
" **It was very dishonest , Mrs . Knight said gravely ;**  
" 它      曾是      非常      不诚实      , " 太太      .      骑士      说      严重地      ;

“这太不诚实了，”奈特夫人严肃地说；

" [aɪ][dəʊnt][laɪk][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][wʌn][tʃaɪld] ['bɔ:roʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] .  
" **I don't like the idea of one child borrowing from another** .  
" 我 不 喜欢 这 主意 的 一 孩子 借贷 从 其他 .

我不喜欢孩子之间互相借钱的做法。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈveri] ['æŋɡri] [ɪf] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði][twɪnz][dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !  
**I should be very angry if either of the twins did such a thing** !  
我 应该 是 非常 生气的 如果任何一个 的 这 双胞胎 做过 这样的 一个 事物 !

如果这对双胞胎中的任何一个做了这样的事，我都会非常生气！

[ɪf] ['tʃɪldrən] [wɑ:nt] ['mʌni] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɡʊ][tu:; tə][ðer; ðər] ['perənts] , [na:t][tu:; tə][st'reɪndʒəz] ;  
**If children want money they should go to their parents , not to strangers ;**  
如果 孩子们 想 钱 他们 应该 去 到 他们的 父母 , 不是 到 陌生人 ;

如果孩子想要钱，他们应该去找父母，而不是找陌生人；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ə'laʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wi:k] ['pɑ:kɪt] - ['mʌni] ,  
**you are all allowed so much a week pocket - money** ,  
你 是 全部 允许 所以 很多 一个 星期 口袋 - 钱 ,

你们每周都有一定的零花钱额度。

[ænd; ʌnd][ju:; jʊ][mʌst; məst] [i:tʃ] [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪðɪn] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] , [wət'evər] [aɪ'ti:] [ɪz] .  
**and you must each learn to live within your income , whatever it is .**  
和 你 必须 每个 学习 到 居住 之内 你的 收入 , 任何 它 是 .

你们每个人都必须学会量入为出，无论收入多少。

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [sku:l] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ,  
**I think you will like school on the whole** ,  
我 思考 你 将要 喜欢 学校 在 这 所有的 ,

我觉得你总体上会喜欢学校的。

[ænd; ʌnd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] . "  
**and I believe it will be much better for the boys** . "  
和 我 相信 它 将要 是 很多 更好的 为了 这 男孩们 . "

我相信这对孩子们来说会更好。

" [oʊ] , [jes] , " ['dɔ:rə] [ə'ɡri:d] , " [fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [ɪ'speʃəli] ; ['hi:z][soʊ] [kən'si:tɪd] . "  
" **Oh , yes , " Dora agreed , " for George especially ; he's so conceited** . "  
" 哦 , 是的 , " 多拉 同意 , " 为了 乔治 尤其 ; 他是 所以 自负 . "

“哦，是的，”朵拉同意道，“尤其是对乔治来说；他太自负了。”

" [oʊ] , [ɪn'di:d] , [mɪs] !  
" **Oh , indeed , miss** !  
" 哦 , 的确 , 错过 !

“哦，确实如此，小姐！”

" [kraɪd] [dʒɔ:rdʒ] ['ræθfəli] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [hu:] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði]  
" **cried George wrathfully , making a rush at his sister , who fled from the**

" 哭 乔治 愤怒地 , 制作 一个 匆忙 在 他的 姐姐 , WHO 逃亡 从 这  
[ru:m] [ʃri:k] [wɪð; wɪθ] ['merɪmənt] ,  
**room shrieking with merriment** ,  
房间 尖叫 和 欢乐 ,

“乔治愤怒地喊道，冲向他的妹妹，妹妹则欢快地尖叫着逃出了房间。”

[hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['æftər][hɜ:r; hər] .  
**her brother after her** .  
她 兄弟 后 她 .

她哥哥也追随她而去。

[dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [greɪt] [tiːz] [ˈɔːlweɪz] , [kʊd; kəd] , [ˈnevər] [ber] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [læf] [tɜːrnd]  
**George , a great tease always , could , never bear to have the laugh turned**  
乔治 , 一个 伟大的 逗 总是 , 可以 , 绝不 熊 到 有 这 笑 转向  
[əˈgenst] [hɪmˈself] ,  
**against himself ,**  
反对 他自己 ,

乔治是个爱开玩笑的人，他永远无法忍受别人嘲笑自己。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ˈdɔːrə][wɜːr; wər] [pərˈpetʃuəli] [ˈspɑːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈlðər] , [ænd; ənd]  
**and he and Dora were perpetually sparring with each other , and**  
和 他 和 多拉 是 永恒地 陪练 和 每个 其他 , 和  
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] .  
**making it up again .**  
制作 它 向上 再次 .

他和朵拉总是互相斗嘴，然后又和好如初。

[æt; ət] [ˈiːstər] [mɪs] [ˈklaːrk] [went] [hoʊm][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [verˈkeɪ(ə)n]  
**At Easter Miss Clarke went home to be married , and the short vacation**  
在 复活节 错过 克拉克 去 家 到 是 已婚 , 和 这 短的 假期  
[ˈoʊvər] ,  
**over ,**  
超过 ,

复活节时，克拉克小姐回家结婚，短暂的假期结束了。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə] [skuːl] : [ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**the children were sent to school : the boys to the grammar school of the**  
这 孩子们 是 发送 到 学校 : 这 男孩们 到 这 语法 学校 的 这  
[taʊn] ,  
**town ,**  
镇 ,

孩子们被送去上学：男孩们被送去镇上的文法学校，

[wer] [ðeɪ] [suːn] [ˈsetld] [daʊn] [ˈkwaɪətli] [ɪˈnʌf] ,  
**where they soon settled down quietly enough ,**  
在哪里 他们 很快 定居 向下 悄悄 足够的 ,

他们很快就安静地安顿了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [skuːl] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
**and the girls to a private school about ten minutes ' walk from their**  
和 这 女孩们 到 一个 私人的 学校 关于 十 分钟 - 走 从 他们的  
[hoʊm] .  
**home .**  
家 .

女孩们被送到离家步行约十分钟的私立学校。

[ˈtʃæptər] [ˌviː, aɪˈaɪ]  
**CHAPTER VII**  
章 七

第七章

[ˈhæpinəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [hoʊm]  
**HAPPINESS IN THE DOCTOR'S HOME**  
幸福 在 这 医生的 家

医生之家的幸福

" [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][tuː; tə] - [deɪ] ! " [sed] [ˈstelə] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,  
" **A YEAR ago to - day !** " **said Stella to her aunt ,**  
" 一个 年 前 到 - 天 ! " 说 斯特拉 到 她 阿姨 ,

“一年前的今天！”斯特拉对她的姑姑说。

[ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði]ˈeksərsaɪz][jɪː; jɪ][wʌz; wəz] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [frentʃ]  
**lifting her head from the exercise she was preparing for her French**  
举重 她 头 从 这 锻炼 她 曾是 准备 为了 她 法语  
[ˈtiːtʃər] .  
**teacher** .  
老师 .

她抬起头，停止了正在为法语老师准备的练习。

" [ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [ænt] [ˈmeri] ! "  
" **A year ago to - day , Aunt Mary !** "  
" 一个 年 前 到 - 天 , 阿姨 玛丽 ! "

“一年前的今天，玛丽阿姨！ ”

" [soʊ][ðə; ði]ˈlɪt(ə)l [taʊn] [maʊs] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] , [hæz; həz][jɪː; jɪ]  
" **So the little town mouse has been with us so long as that , has she**  
" 所以 这 小的 镇 老鼠 有 到过 和 我们 所以 长的 作为 那 , 有 她  
? "  
? "  
? "

“所以，这只小镇老鼠已经和我们一起生活了这么久，是吗？ ”

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] , [ˈfrɪvələs] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] !  
" **Such a silly , frivolous little town mouse as I was a year ago !**  
" 这样的 一个 愚蠢的 , 轻浮 小的 镇 老鼠 作为 我 曾是 一个 年 前 !  
" 我一年前真是个愚蠢、轻浮的小镇老鼠啊！ "

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [læf] .  
" **with a merry laugh** .  
" 和 一个 欢乐 笑 .

“带着爽朗的笑声。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ænt] , [aɪ][kæn; kən]ˈhɑːrdli [ˈriːəlaɪz][aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði] [seɪm] [gɜːrɪ][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] !  
" **Do you know , aunt , I can hardly realize I am the same girl I was then !**  
" 做 你 知道 , 阿姨 , 我 能 几乎 意识到 我 是 这 相同的 女孩 我 曾是 然后 !  
"   
"   
"

“姨妈，您知道吗，我简直不敢相信自己还是以前的那个女孩！ ”

" [waɪ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ? "  
" **Why not , my dear ?** "  
" 为什么 不是 , 我的 亲爱的 ? "

“为什么不呢，亲爱的？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][kwaɪt] [ɪkˈspleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .  
" **I don't know if I can quite explain what I mean , but I'll try** .  
" 我 不 知道 如果 我 能 相当 解释 什么 我 意思是 , 但 患病的 尝试 .  
" 我不知道我能否完全解释清楚我的意思，但我会尽力。"

" [ˈstelə] [smaɪld] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈjoʊn] [ˈbrɑːtli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] .  
" **Stella smiled , her eyes shone brightly and her cheeks flushed** .  
" 斯特拉 微笑 , 她 眼睛 闪耀 明亮地 和 她 脸颊 酡 .

斯特拉笑了，她的眼睛闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ðen] .  
" **I don't seem to care for the same things now that I did then** .  
" 我 不 似乎 到 关心 为了 这 相同的 事物 现在 那 我 做过 然后 .  
" 我现在似乎不再像以前那样关心那些事情了。"

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd][grænd] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [θɔːt] [ˈprɪti] ,  
**I used to love fine clothes and grand houses and being thought pretty** ,  
我 用过的 到 爱 美好的 衣服 和 盛大 房屋 和 存在 想法 漂亮的 ,

我以前喜欢华丽的衣服、豪宅，也喜欢别人觉得我漂亮。

" [wið; wɪθ][ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] .  
" **with a deep blush** .  
" 和 一个 深的 脸红 .

“脸颊绯红。”

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][veɪn] [θɪŋ] [tu:; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [tru:] .  
" **It seems such a vain thing to say , but it's true** .  
" 它 似乎 这样的 一个 徒劳 事物 到 说 , 但 它是 真的 .

“说这话似乎很自负，但却是事实。”

[ɔ:l] ['mʌðə-z] ['vɪzɪtə] [ju:st] [tu:; tə][seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] ,  
**All mother's visitors used to say I was a lovely child** ,  
全部 母亲的 访客 用过的 到 说 我 曾是 一个 迷人的 孩子 ,

所有来我家做客的人都说我是个可爱的孩子。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [preɪz] [ðə; ði] [wei] ['mʌðə] [drest] [em 'i:] , [tɪl] [aɪ] [gru:] [kən'si:trɪd]  
**and they used to praise the way mother dressed me , till I grew conceited**  
和 他们 用过的 到 称赞 这 方式 母亲 穿着 我 , 直到 我 生长 自负

[ænd; ɐnd] [praʊd] .  
**and proud** .  
和 自豪的 .

他们过去常常称赞母亲给我穿的衣服，直到我变得自负和骄傲。

[ðen] [wen] [pʊr] ['mʌðə] [daɪd][ænd; ɐnd][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [θɔ:t] — [fər'ɡɪv] [em 'i:] ,  
**Then when poor mother died and I came here , I thought — forgive me** ,  
然后 什么时候 贫穷的 母亲 死亡 和 我 来了 这里 , 我 想法 — 原谅 我 ,

后来，可怜的母亲去世了，我来到这里，我想——请原谅我，

[ænt] ['meri] — [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ɐnd] ['fɜ:rnɪtʃə] [lʊkt] [soʊ] ['ʃæbi] [ænd; ɐnd][oʊld] -  
**Aunt Mary — I thought the house and furniture looked so shabby and old** -  
阿姨 玛丽 — 我 想法 这 房子 和 家具 看起来 所以 破旧 和 老的 -  
['fæʃnd] ,  
**fashioned** ,  
造型 ,

玛丽阿姨——我觉得房子和家具看起来又破旧又过时。

[ænd; ɐnd]['dɔ:rə][ænd; ɐnd] ['neli] [soʊ] ['pleɪnli] [drest] .  
**and Dora and Nellie so plainly dressed** .  
和 多拉 和 内莉 所以 显然 穿着 .

朵拉和内莉的穿着也很朴素。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æŋɡri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʊr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['æŋɡri] , [ænt] ['meri] ? "  
**You are not angry , you are sure you are not angry , Aunt Mary ?** "  
你 是 不是 生气的 , 你 是 当然 你 是 不是 生气的 , 阿姨 玛丽 ? "

玛丽阿姨，你不生气吗？你确定你不生气吗？

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] ; [aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [ɡest] [wʌt] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]  
" **Not in the least ; I have often guessed what your thoughts must have been**  
" 不是 在 这 至少 ; 我 有 经常 猜对了 什么 你的 想法 必须 有 到过  
,  
,  
,

一点也不；我常常猜测你当时在想什么，

" ['mɪsɪz] . [naɪt] ['ænsə] , ['smɑɪlɪŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] .  
" **Mrs . Knight answered , smiling encouragingly** .  
" 太太 . 骑士 回答 , 微笑 令人鼓舞的是 .

“奈特夫人笑着鼓励地回答道。”

" [gʊʊ][ɑ:n] — [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃə] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] "  
" **Go on — the house and the furniture are the same now as they were** "  
" 去 在 — 这 房子 和 这 家具 是 这 相同的 现在 作为 他们 是 "  
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] ! "  
" **a year ago !** "  
" 一个 年 前 ！ "

“继续说——房子和家具现在和一年前一样！”

" [jes] , [bʌt; bət][aɪm] ['dɪfrənt] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .  
" **Yes , but I'm different , that's what I mean .**  
" 是的 , 但 我是 不同的 , 那就是 什么 我 意思是 .

“是的，但我与众不同，我的意思是这样。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪts] ['mɔʊstli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænt] ['meri] ; [ju:v] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tu:; tə]  
" **And I think it's mostly owing to you , Aunt Mary ; you've been so good to**  
" 和 我 思考 它是 大多 欠款 到 你 , 阿姨 玛丽 ; 你已经 到过 所以 好的 到  
[em 'i:] ,  
" **me ,**  
" 我 ,

我觉得这主要归功于你，玛丽阿姨；你对我太好了。

[soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈnevər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['sɪli] [weɪz] , [ɔ:r][ˈskoʊldɪŋ][em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] [fɔ:ltz] .  
" **so patient , never laughing at my silly ways , or scolding me for my faults .**  
" 所以 病人 , 绝不 笑 在 我的 愚蠢的 方式 , 或者 责骂 我 为了 我的 故障 .

她非常有耐心，从不嘲笑我的傻事，也不责备我的错误。

[oʊ] , [aɪ] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪt(ə)][gɜ:rl] !  
" **Oh , I wish I was your own little girl !**  
" 哦 , 我 希望 我 曾是 你的 自己的 小的 女孩 !

哦，我真希望我是你的亲女儿！

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [rɪtʃ] , [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [æt; ət][ɔ:l][ðæn; ðən] — "  
" **I don't want to be rich , I'd rather have no money at all than —** "  
" 我 不 想 到 是 富有的 , ID 相当 有 不 钱 在 全部 比 — "

我不想富有，我宁愿一分钱也不愿——

" [maɪ] [dɪr] ['stelə] , " [hɜ:r; hər] [ænt] [ɪntər'pəʊzd] ['ɡreɪvli] ,  
" **My dear Stella , her aunt interposed gravely ,**  
" 我的 亲爱的 斯特拉 , " 她 阿姨 插入 严重地 ,

“我亲爱的斯特拉，”她姑妈严肃地插话道，

" [du:][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [mis'teɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ['kænɑ:t][gʊʊ]  
" **do not make the mistake of thinking that riches and happiness cannot go**  
" 做 不是 制作 这 错误 的 思维 那 财富 和 幸福 不能 去  
[tə'geðər] .  
" **together .**  
" 一起 .

不要误以为财富和幸福不能兼得。

[ɔ:l] [gʊd] [ɡɪfts] [kʌm] [frʌm; frəm][gɑ:d] , [ænd; ənd] ['fɔ:rlɪ] [welθ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɡɪft] .  
" **All good gifts come from God , and surely wealth may be a good gift .**  
" 全部 好的 礼物 来 从 上帝 , 和 一定 财富 可能 是 一个 好的 礼物 .

一切美好的礼物都来自上帝，财富当然也是一种美好的礼物。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['blesɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mpɪtənt] [hændz] .  
" **It is a great blessing in competent hands .**  
" 它 是 一个 伟大的 祝福 在 胜任的 双手 .

在能干的人手中，它是一件非常宝贵的财富。

[ɪn][ɪt'self][aɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] ,  
" **In itself it is nothing ,**  
" 在 本身 它 是 没有什么 ,

它本身什么也算不了什么。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɜ: rks] [gʊd] [ɔ: r] ['i: v(ə) l] [ə'kɔ: rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] .  
**but it works good or evil according to the character of its owner** .  
但 它 作品 好的 或者 邪恶的 根据 到 这 特点 的 它是 所有者 .  
但它的善恶取决于主人的品格。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [prer] , ['stelə] ,  
**It is my hope and prayer , Stella ,**  
它 是 我的 希望 和 祷告 , 斯特拉 ,  
这是我所希望和祈祷的, 斯特拉。

[ðæt] [wɪð; wɪθ] ['gɑ: dz] [help] [jʊ; jər] ['mʌni] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ɡɪft] [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
**that with God's help your money may be a good gift to you** .  
那 和 神的 帮助 你的 钱 可能 是 一个 好的 礼物 到 你 .  
愿上帝帮助你, 让你的钱财成为你的一份美好礼物。

[ðə; ði][wɜ: rld] [wɪl] [pər'hæps] ['ɑ: nər] [ju:; jʊ][brɪ'kæz, brɪ'kɔ: z][ju:; jʊ] [pə'zes] [welθ] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] ,  
**The world will perhaps honour you because you possess wealth , but you know ,**  
这 世界 将要 也许 荣誉 你 因为 你 具有 财富 , 但 你 知道 ,  
世人或许会因为你拥有财富而尊敬你, 但你知道吗?

[maɪ] ['lɪt(ə) l] [ə'dɔ: ptɪd] ['dɔ: tər] , [ðə; ði] ['wɜ: ldz] ['stændərd] [ɪz] [nɑ: t] [jɔ: rz] .  
**my little adopted daughter , the world's standard is not yours** .  
我的 小的 已采用 女儿 , 这 世界的 标准 是 不是 你的 .  
我亲爱的养女, 世俗的标准并非你的标准。

[rɪ'membər] [haʊ] ['aʊər; ɑ: r] [lɔ: rd] [preɪd] [fɔ: r; fər] [ðoʊz] [hu: t] [hæd; həd] [rɪ'si: vd] [hɪz; ɪz] ['ti: tʃɪŋ] :  
**Remember how our Lord prayed for those who had received His teaching :**  
记住 如何 我们的 主 祈祷 为了 那些 WHO 有 已收到 他的 教学 :  
请记住我们的主是如何为那些接受他教导的人祷告的:

- [aɪ] [preɪ] [nɑ: t] [ðæt] [ðəʊ] ['ʃudɪst] [teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ: rld] ,  
**' I pray not that Thou shouldest take them out of the world ,**  
- 我 祈祷 不是 那 你 最肩 拿 他们 出去 的 这 世界 ,  
“我祈求你不要将他们从世上带走,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðəʊ] ['ʃudɪst] [ki: p] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['i: v(ə) l] .  
**but that Thou shouldest keep them from the evil** .  
但 那 你 最肩 保持 他们 从 这 邪恶的 .  
但愿你保守他们脱离邪恶。

[ðeɪ] [ɑ: r; ər] [nɑ: t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ: rld] , ['i: v(ə) n] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ: t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ: rld] . - "  
**They are not of the world , even as I am not of the world** . ' "  
他们 是 不是 的 这 世界 , 甚至 作为 我 是 不是 的 这 世界 . - "  
他们不属于这个世界, 正如我不属于这个世界一样。

" [oʊ] , [ænt] ['meri] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [soʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [bi:; bi] [pʊr] ! "  
" **Oh , Aunt Mary , I know ; but I would so much rather be poor !** "  
" 哦 , 阿姨 玛丽 , 我 知道 ; 但 我 会 所以 很多 相当 是 贫穷的 ! "  
“哦, 玛丽阿姨, 我知道; 但我宁愿穷下去! ”

" [wʌt] , ['stelə] !  
" **What , Stella !**  
" 什么 , 斯特拉 !

“什么, 斯特拉! ”

['ræðər] [bi:; bi] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡɪft] [ɡɑ: d] [hæz; həz] ['ɡɪv(ə) n] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ju: z] [fɔ: r; fər] [hɪm; ɪm] !  
**Rather be without the great gift God has given you to use for Him !**  
相当 是 没有 这 伟大的 礼物 上帝 有 给定 你 到 使用 为了 他 !  
宁愿失去上帝赐予你的、本可以用来服侍他的宝贵天赋!

[du:][ju:; jʊ] [frɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'spɑ: nsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [welθ] ?  
**Do you shrink from the responsibility of wealth ?**  
做 你 收缩 从 这 责任 的 财富 ?  
你是否逃避财富的责任?

[gɑ:d][hæz; həz] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [ðɪ:] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wɪtʃ] [ðəʊ] [ʃælt] [goʊ] :  
**God has said , ' I will instruct thee in the way which thou shalt go :**  
上帝 有 说 , - 我 将要 指示 你 在 这 方式 哪个 你 应 去 :  
上帝说: “我必指示你当行的路:”

[aɪ] [wɪl] [gaɪd] [ðɪ:] [wɪð; wɪθ][main] [aɪ] . -  
**I will guide thee with Mine eye . '**  
我 将要 指导 你 和 矿 眼睛 . -  
我将以我的目光指引你。

[ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [tel] [wʌt] ['blesɪŋz] [hi:; hi] [meɪ] [mi:n] [tu:; tə][wɜ:rk][baɪ][jʊr; jər] [wi:k] [hændz] !  
**You cannot tell what blessings He may mean to work by your weak hands !**  
你 不能 告诉 什么 祝福 他 可能 意思是 到 工作 经过 你的 虚弱的 双手 !  
你无法预知祂会通过你软弱的双手成就怎样的祝福!

" [ðə; ði][tʰaɪld] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] .  
" **The child sighed and looked thoughtful .**  
" 这 孩子 叹了口气 和 看起来 周到 :  
孩子叹了口气，若有所思。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ə'gen] .  
**In a few minutes she spoke again .**  
在 一个 很少 分钟 她 辐 再次 :  
几分钟后，她再次开口说话。

" [æt; ət][hoʊm] [wen] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ju:st] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz]  
" **At home when mother was alive the servants used to speak of me as**  
" 在 家 什么时候 母亲 曾是 活 这 仆人 用过的 到 说话 的 我 作为  
[æn; ən] ['erəs] ,  
**an heiress ,**  
一个 女继承人 ,  
“母亲在世时，家里的仆人们常说我是女继承人。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][soʊ][grænd] ,  
**and I thought it so grand ,**  
和 我 想法 它 所以 盛大 ,  
我觉得它非常壮观。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʌv] [em 'i:] — ['nəʊbə:di] [lʌvd] [em 'i:] ['ri:əli] [bʌt; bət] ['serə] ,  
**but they did not love me — nobody loved me really but Sarah ,**  
但 他们 做过 不是 爱 我 — 无人 喜爱 我 真的 但 莎拉 ,  
但他们并不爱我——除了莎拉，没有人真正爱我。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] . "  
**and she did not think much of money . "**  
和 她 做过 不是 思考 很多 的 钱 : "  
她并不太看重金钱。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , ['stelə] . "  
" **She loved you for yourself , Stella . "**  
" 她 喜爱 你 为了 你自己 , 斯特拉 : "  
“她爱的是你这个人，斯特拉。”

" [æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][du:] , [ænt] ['merɪ] ! "  
" **As you and uncle do , Aunt Mary ! "**  
" 作为 你 和 叔叔 做 , 阿姨 玛丽 ! "  
“就像你和叔叔那样，玛丽阿姨! ”

" ['i:v(ə)n][soʊ] .  
" **Even so .**  
" 甚至 所以 :  
即便如此。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] ['tʃɪldrən] ；  
**You are as one of our own children** ；  
你 是 作为 一 的 我们的 自己的 孩子们 ；

你就像我们自己的孩子一样；

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ][ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .  
**we could not love you better if we had known you all your life** .  
我们 可以 不是 爱 你 更好的 如果 我们 有 已知 你 全部 你的 生活 ；

即使我们认识你一辈子，我们也不会更爱你了。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [ˈbetər] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈeksəsaɪz] ,  
**But had you not better go on with your exercise** ,  
但 有 你 不是 更好的 去 在 和 你的 锻炼 ；

但如果你不打算继续锻炼的话.....

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][get][,aɪ ˈtiː] [dʌn] [tuː; tə] - [naɪt] ！  
**or you will not get it done to - night** ！  
或者 你 将要 不是 得到 它 完毕 到 - 夜晚 ！

否则你今晚就做不成了！

" ['stelə] ['dɪpt] [hɜːr; hər][pen][ˈɪntuː][ðə; ði][ɪŋk][ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd][hɜːr; hər][wɜːrk] [əˈfreʃ] ,  
" **Stella dipped her pen into the ink and started her work afresh** ,  
" 斯特拉 浸入 她 笔 进入 这 墨水 和 开始 她 工作 重新 ；

斯特拉将笔蘸了蘸墨水，重新开始写作。

[waɪlst] [hɜːr; hər] [ænt] [waːtʃt] [hɜːr; hər] ['θɔːtfəli] ,  
**whilst her aunt watched her thoughtfully** ,  
而 她 阿姨 观看 她 深思熟虑 ；

她姑姑若有所思地看着她，

[preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [streŋθ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈfɪtɪŋli] ]  
**praying for strength from above to aid her to bring up the child fittingly**

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪlətɪz] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][hɜːrɪz][ɪn][ðə; ði] ['jɪrɪz] [tuː; tə] [kʌm] .  
**for the responsibilities that would be hers in the years to come** .  
为了 这 职责 那 会 是 她的 在 这 年 到 来 ；

她祈求上天赐予力量，帮助她把孩子抚养成人，使她能够承担起未来几年将要承担的责任。

[ˈprez(ə)ntli][ˈdɔːrə] [keɪm] [ɪn] ,  
**Presently Dora came in** ,  
目前 多拉 来了 在 ；

这时朵拉走了进来。

[ænd; ənd] [wen] ['stelə] [hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] [hɜːr; hər][wɜːrk][fɪː; fɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]  
**and when Stella had concluded her work she went downstairs into the sitting**

- [ruːm] [wer] ['neli] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ,  
- **room where Nellie and the boys** ,  
- 房间 在哪里 内莉 和 这 男孩们 ；

斯特拉做完工作后，下楼来到客厅，内莉和男孩们正在那里。

[ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][ˈlesnz; ˈlesənz] , [wɜːr; wər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] , [ˈrɑːmpɪŋ] [geɪm] .  
**having finished their lessons** , **were enjoying a boisterous , romping game** .  
拥有 完成的 他们的 课程 , 是 享受 一个 喧闹的 , 嬉戏 游戏 ；

孩子们下课后，正在玩一场热闹嬉戏的游戏。

[suːn] ['stelə] [wʌz; wəz][ˈpruːvɪŋ] [hɜːrˈself][æz; əz] [ˈnɔɪzɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] , [wen] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [keɪm]  
**Soon Stella was proving herself as noisy as the others , when the doctor came**

[ɪn] ,  
**in** ,  
在 ；

很快，斯特拉也像其他人一样吵闹起来，这时医生进来了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔ:zd] .  
and they paused .  
和 他们 暂停 .

他们停顿了一下。

[ˈnelɪ] [flu:] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nek] ,  
Nellie flew to her father and clung to his neck ,  
内莉 飞翔 到 她 父亲 和 紧紧抓住 到 他的 脖子 ,

内莉飞到父亲身边，紧紧抱住他的脖子。

[waɪlst] [ðə; ði][rest] [dru:] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][sæŋk][ˈɪntu:][æn; ən] [ˈi:zi] - [tʃer] , [ˈlæfɪŋ] .  
whilst the rest drew around him as he sank into an easy - chair , laughing .  
而 这 休息 画 大约 他 作为 他 沉没 进入 一个 简单的 - 椅子 , 笑 .

其他人围着他，看着他瘫坐在扶手椅里，哈哈大笑。

" [dəʊnt] [ˈθrɑ:tl] [em ˈi:] , [nel] !  
" Don't throttle me , Nell !  
" 不 风门 我 , 内尔 !

“别掐我的脖子，内尔！ ”

[ˈwɜ:z, ˈhwɜ:z][ˈdɔ:rə] ? "   
Where's Dora ? "   
在哪里? 多拉 ? "

朵拉在哪儿？

" [ʌpˈsterz] [wɪð; wɪθ] [ˈmʌðər] .  
" Upstairs with mother .  
" 楼上 和 母亲 .

“和母亲在楼上。”

[oʊ] !  
Oh !  
哦 !

哦！

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] , " [æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] .  
here she comes , " as the door opened .  
这里 她 来 , " 作为 这 门 打开 .

“她来了，”门开了。

" [ˈdɔ:rə] , [ˈfɑ:ðər] [ˈwɒnts][ju:; jʊ] ! "   
" Dora , father wants you ! "   
" 多拉 , 父亲 想要 你 ! "

“朵拉，爸爸要你！ ”

" [nɑ:t] [pərˈtɪkjələrli] .  
" Not particularly .  
" 不是 特别 .

“倒也不是特别的。”

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][ɔ:l][daɪn][æt; ət] [sku:l] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,  
I was going to tell you you must all dine at school to - morrow ,  
我 曾是 去 到 告诉 你 你 必须 全部 用餐 在 学校 到 - 明天 ,

我本来想告诉你们，明天你们所有人都要在学校吃饭。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkwaɪət] ,  
because I wish the house to be quiet ,  
因为 我 希望 这 房子 到 是 安静的 ,

因为我希望家里安静些。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdɑ:ktər][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] . "   
as a doctor from London is coming to see your mother . "   
作为 一个 医生 从 伦敦 是 未来 到 看 你的 母亲 . "

一位来自伦敦的医生要来给你母亲看病。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [wɜːrs] ?  
" **She is not worse ?**  
" 她 是 不是 更糟 ?

她情况没有更糟吗？

" [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kraɪd] [ˌæprɪˈhensɪvli] .  
" **the children cried apprehensively** .  
" 这 孩子们 哭 忧心忡忡地 .

孩子们忧心忡忡地哭了起来。

" [nʌʊ] , [θæŋk] [ɡɑːd] .  
" **No , thank God** .  
" 不 , 感谢 上帝 .

“不，谢天谢地。”

[aɪ][,eɪˈem] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbetər] ,  
**I am beginning to hope she is better** ,  
我 是 开始 到 希望 她 是 更好的 ,

我开始希望她好转了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][ˈhoʊpf(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .  
" **and the doctor's face was bright and hopeful as he spoke** .  
" 和 这 医生的 脸 曾是 明亮的 和 充满希望 作为 他 辐 .

医生说话时，脸上洋溢着光明和希望。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [ˈʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] ;  
**For a minute the children were too astonished to utter a word** ;  
为了 一个 分钟 这 孩子们 是 也 惊讶 到 说出 一个 单词 ;

孩子们一时语塞，惊讶得说不出话来；

[ðen] [ˈneli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [ˈɡliːfəli] , [ænd; ənd][ˈdɔːrə] [ɪkˈskeɪmd] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɡet] [wel] !  
**then Nellie clapped her hands gleefully , and Dora exclaimed , " She will get well !**  
然后 内莉 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 , 和 多拉 惊呼 , " 她 将要 得到 出色地 !  
"  
"  
"

这时，内莉高兴地拍手，朵拉惊呼道：“她一定会好起来的！”

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈdɔːrə] ,  
" **Not in the sense you mean , Dora** ,  
" 不是 在 这 感觉 你 意思是 , 多拉 ,

“不是你想象的那种意思，朵拉。”

[bʌt; bət][,aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][ɪn][taɪm] [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]  
**but it may be she will be able in time to move about from room to**  
但 它 可能 是 她 将要 是 有能力的 在 时间 到 移动 关于 从 房间 到  
[ruːm] [baɪ][hɜːrˈself] ,  
**room by herself** ,  
房间 经过 她自己 ,

但也许假以时日，她就能独自在房间里走动了。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][kwʌt][soʊ] [ˈhelpləs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [nʌʊ] .  
**and not be quite so helpless as she is now** .  
和 不是 是 相当 所以 无助 作为 她 是 现在 .

而且不会像现在这样无助。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] , [nɑːt][ə; eɪ]  
**I shall be able to tell you more to - morrow , and meanwhile , not a**  
我 将 是 有能力的 到 告诉 你 更多的 到 - 明天 , 和 同时 , 不是 一个  
[wɜːrd][tuː; tə][jʊər; jər] [ˈmʌðər] .  
**word to your mother** .  
单词 到 你的 母亲 .

明天我就能告诉你更多了，在此期间，千万别跟你母亲说一个字。

[,aɪˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ˈkruːəlti][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]  
**It would be nothing short of cruelty to raise a hope that may not be**  
它 会 是 没有什么 短的 的 残酷 到 增加 一个 希望 那 可能 不是 是  
[ˈriːəlaɪzd] .  
**realized** .  
已实现 .

燃起可能无法实现的希望，这简直就是残忍。

" [ˈæftər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [blæk] - [ɡaʊnd] [ˈfɪɡjər]  
" **After the children had gone to bed that night one little black - gowned figure**  
" 后 这 孩子们 有 已消失 到 床 那 夜晚 一 小的 黑色的 - 身着礼服 数字  
[stool] [ˈnɔɪzləsli] [ˌdaʊnˈsterz] [əˈgen] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**stole noiselessly downstairs again in search of the doctor** .  
偷窃 无声 楼下 再次 在 搜索 的 这 医生 .  
“那天晚上孩子们上床睡觉后，一个身穿黑色长袍的小身影悄无声息地再次下楼去找医生。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstelə] .  
**It was Stella** .  
它 曾是 斯特拉 .

是斯特拉。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][əˈsaɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd]  
**She found her uncle reading the newspaper , which he laid aside as she entered**  
她 成立 她 叔叔 阅读 这 报纸 , 哪个 他 铺设 旁边 作为 她 进入  
[ðə; ði] [ruːm] .  
**the room** .  
这 房间 .

她发现叔叔正在看报纸，她走进房间时，叔叔把报纸放到了一边。

" [wel] , [ˈstelə] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .  
" **Well , Stella , " he said with a smile** .  
" 出色地 , 斯特拉 , " 他 说 和 一个 微笑 .  
“嗯，斯特拉，”他笑着说。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [klaːspt] [hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈsɪriəs] ,  
**The child stood in front of him with clasped hands , her face serious ,**  
这 孩子 站立 在 正面 的 他 和 紧握 双手 , 她 脸 严肃的 ,  
孩子双手紧握，站在他面前，表情严肃。

[hɜːr; hər] [greɪv] [dɑːrk] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [laɪk][stɑːrz] .  
**her grave dark eyes shining like stars** .  
她 严重 黑暗的 眼睛 灼灼 喜欢 明星 .

她那双深邃的黑眼睛如同繁星般闪烁。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] — " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæən][ɪnkoʊˈhɪrəntli; ɪnkoʊˈherəntli] .  
" **I want to ask you — that is — " she began incoherently** .  
" 我 想 到 问 你 — 那 是 — " 她 开始 语无伦次 .  
“我想问你——也就是说——”她语无伦次地开口道。

" [oʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈmʌni] [tuː; tə][peɪ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈlʌndən] [ˈdɑːktər] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] ,  
" **Oh , uncle , if you want money to pay the great London doctor , or anything** ,  
" 哦 , 叔叔 , 如果 你 想 钱 到 支付 这 伟大的 伦敦 医生 , 或者 任何事物 ,  
“哦，叔叔，如果您需要钱来支付伦敦那位伟大医生的费用，或者其他任何东西，

[ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ænt] [ˈmeri] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪn] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?  
**anything for Aunt Mary , to make her well , you will take mine , will you not ?**  
任何事物 为了 阿姨 玛丽 , 到 制作 她 出色地 , 你 将要 拿 矿 , 将要 你 不是 ?  
为了让玛丽阿姨康复，你什么都愿意做，你会接受我的，对吗？

[duː] , [duː] ! " **Do , do !** "  
做 , 做 ! "

快，快！

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['stɛlə] !  
" **Dear little Stella !**  
" 亲爱的 小的 斯特拉 !

“可爱的小斯特拉！”

" ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [naɪt] ['ænsər] , " [aɪ][æɫ; ʃəl][nɑ:t][rɪ'kwaɪər] ['mʌni] .  
" **Dr Knight answered , " I shall not require money .**  
" 博士 : 骑士 回答 , " 我 将 不是 要求 钱 .

奈特博士回答说：“我不需要钱。”

[ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] ['dɑ:ktər] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm] , [wɪl] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] .  
**The great London doctor , as you call him , will not wish to be paid .**  
这 伟大的 伦敦 医生 , 作为 你 称呼 他 , 将要 不是 希望 到 是 有薪酬的 .

你口中的这位伦敦大医生，并不想收取报酬。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] ,  
**He will come because he is a great friend of mine ,**  
他 将要 来 因为 他 是 一个 伟大的 朋友 的 矿 ,

他会来的，因为他是我的好朋友。

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['mʌni] . "  
**and I know he will not take any money . "**  
和 我 知道 他 将要 不是 拿 任何 钱 . "

我知道他不会收钱的。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][noʊ][wʌn][ˈwɒnts][maɪ] ['mʌni] , " ['stɛlə] [sed] [rɪ'gretfəli] ,  
" **It seems to me no one wants my money , " Stella said regretfully ,**  
" 它 似乎 到 我 不 一 想要 我的 钱 , " 斯特拉 说 遗憾的是 ,

“看来没人想要我的钱，”斯特拉遗憾地说。

" [ænd; ʌnd][aɪ][du:][soʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][du:][sʌm; səm] [gʊd] .  
" **and I do so want it to do some good .**  
" 和 我 做 所以 想 它 到 做 一些 好的 .

“我真心希望它能发挥一些积极作用。”

" ['draɪv, 'dɑ:ktə] . [naɪt] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,  
" **Dr Knight was silent for a few minutes ,**  
" 博士 : 骑士 曾是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 ,

奈特博士沉默了几分钟，

[ðen] [hi:; hi] [dru:] ['stɛlə] [daʊn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [ænd; ʌnd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] .  
**then he drew Stella down on his knee and kissed her affectionately .**  
然后 他 画 斯特拉 向下 在 他的 膝盖 和 亲吻 她 亲切地 .

然后他把斯特拉拉到自己膝上，深情地吻了她。

" [ju:; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [maʊs] !  
" **You dear little mouse !**  
" 你 亲爱的 小的 老鼠 !

你这只可爱的小老鼠！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [oʊ] !  
" **Oh !**  
" 哦 !

“哦！”

" [ʃi:; ʃɪ][kraɪd] , ['paʊtɪŋ] .  
" **she cried , pouting .**  
" 她 哭 , 撅嘴 .

她撅着嘴哭了起来。

" [ə; eɪ] [maʊs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈjuːsləs] [θɪŋ] ！ "  
" A mouse is such a silly useless thing ！ "

" 一个 老鼠 是 这样的 一个 愚蠢的 无用 事物 ！ "

“老鼠真是个愚蠢又没用的东西！”

" [oʊ] ！ [ɪz][aɪˈtiː] [ɪnˈdiːd] ？  
" Oh ! is it indeed ？  
" 哦 ！ 是 它 的确 ？

“哦！真是这样吗？”

[pərˈhæps][juː; jʊ][ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [maʊs] [ðæt] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ðə; ði][ˈlaɪən] ？  
Perhaps you never heard of the mouse that liberated the lion ？

也许 你 绝不 听到 的 这 老鼠 那 解放 这 狮子 ？

你或许从未听说过那只解救狮子的老鼠的故事？

" [ˈstelə] [læft] , [fɔːr; fər][fiː; ji] [nuː] [ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] [wel] .  
" Stella laughed , for she knew the fable well .  
" 斯特拉 笑了 ， 为了 她 知道 这 寓言 出色地 。

斯特拉笑了，因为她很熟悉这个寓言故事。

" [ˈsɪriəsli] , [maɪ] [daɪr] , [jʊr; jər] [ˈmʌni] [hæz; hæz] [dʌn] [gʊd] [ɔːlˈredi] , [ænd; ənd][aɪ] [waɪl] [tel] [juː; jʊ]  
" Seriously , my dear , your money has done good already , and I will tell you  
" 严重地 ， 我的 亲爱的 ， 你的 钱 有 完毕 好的 已经 ， 和 我 将要 告诉 你  
[haʊ] .  
how .  
如何 。

“说真的，亲爱的，你的钱已经发挥了作用，我会告诉你为什么。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðər] [meɪd] [ə; eɪ][prəˈvɪʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [waɪl] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [jʊr; jər]  
Your mother made a provision in her will that if I consented to become your  
你的 母亲 制成 一个 条款 在 她 将要 那 如果 我 同意 到 变得 你的  
[ˈɡɑːrdɪən] ,  
guardian ,  
监护人 ，

你母亲在遗嘱中规定，如果我同意成为你的监护人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,  
and you made your home with us ,  
和 你 制成 你的 家 和 我们 ，

你和我们一起安家落户了，

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][sʌm; səm] [wʌz; wəz] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈevri] [jɪr] .  
a certain sum was to be paid to me every year .  
一个 肯定 和 曾是 到 是 有薪酬的 到 我 每一个 年 。

每年都会支付我一笔固定的款项。

[naʊ] [ðɪs] [ˈmʌni] [hæz; hæz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [help] [tuː; tə][juː ˈes] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,  
Now this money has been a great help to us , because , you know ,  
现在 这 钱 有 到过 一个 伟大的 帮助 到 我们 ， 因为 ， 你 知道 ，

这笔钱对我们帮助很大，因为，你知道，

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæz; hæz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈlaɪtnɪd] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][maɪ]  
I am not rich , and it has considerably lightened the burden on my  
我 是 不是 富有的 ， 和 它 有 相当 轻度 这 负担 在 我的  
[ˈʃəʊldəz] ,  
shoulders ,  
肩膀 ，

我并不富有，这大大减轻了我的负担。

[ænd; ənd] [ɪːzd] [jʊr; jər][ˈænts, ˈɒnts][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈwɜːrɪ] .  
and eased your aunt's mind of a great deal of anxiety and worry .  
和 缓解 你的 姑姑的 头脑 的 一个 伟大的 交易 的 焦虑 和 担心 。

这大大减轻了你姑姑的焦虑和担忧。

[aɪ] [br'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [br'kæz, br'kɔ:z] [fɪ:; ʃɪ] [hæz; hæz] [hæd; həd] [fju:ər] ['kærz] [ðɪs] [læst] [jɪr] [ðæt]  
**I believe that it is because she has had fewer cares this last year that**  
我 相信 那 它 是 因为 她 有 有 更少 关心 这 最后的 年 那  
[hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] ,  
**her condition is improving** ,  
她 状况 是 改善 ,  
我认为, 她病情好转是因为她去年接受的治疗较少。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [aɪ 'ti:] [ɪz] .  
**as I have little doubt it is** .  
作为 我 有 小的 怀疑 它 是 .  
我对此几乎毫不怀疑。

[soʊ] [ju:; jʊ] [si:] , ['stelə] , [jʊr; jər] ['mʌni] [hæz; hæz] [br'ɡʌn] [tu:; tə] [du:] [ɡʊd] [ɔ:l'redi] .  
**So you see, Stella, your money has begun to do good already** .  
所以 你 看 , 斯特拉 , 你的 钱 有 开始 到 做 好的 已经 .  
你看, 斯特拉, 你的钱已经开始发挥作用了。

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [maʊs] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] . "  
**The little town mouse brought a blessing with her** . "  
这 小的 镇 老鼠 带来 一个 祝福 和 她 . "  
这只小镇老鼠带来了祝福。

" [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['ri:əli] ? "  
" **Oh, uncle, really?** "  
" 哦 , 叔叔 , 真的 ? "  
“哦, 叔叔, 真的吗? ”

" ['ri:əli] [ænd; ənd] ['tru:li] ! [ber] [ɪn] [maɪnd] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l]  
" **Really and truly! Bear in mind you are not such an insignificant little animal**  
" 真的 和 真的 ! 熊 在 头脑 你 是 不是 这样的 一个 微不足道 小的 动物  
[æftər] [ɔ:l] .  
**after all** .  
后 全部 .  
“真的! 记住, 你其实并不是什么微不足道的小动物。”

" ['stelə] [læft] ['merəli] ,  
" **Stella laughed merrily** ,  
" 斯特拉 笑了 兴高采烈地 ,  
斯特拉开怀大笑,

[ænd; ənd] [æftər] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] [ɡʊd] - [naɪt] [went] [tu:; tə] [bed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi:əst]  
**and after kissing her uncle good - night went to bed one of the happiest**  
和 后 接吻 她 叔叔 好的 - 夜晚 去 到 床 一 的 这 最快乐  
[tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] ;  
**children in the world** ;  
孩子们 在 这 世界 ;  
亲吻叔叔道晚安后, 她上床睡觉了, 她是世界上最幸福的孩子之一;

[ænd; ənd] [wen] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] ['mɔ:roʊ] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] ['dɑ:ktər] [ə'ɡri:d] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [naɪt]  
**and when on the morrow the London doctor agreed with Dr Knight**  
和 什么时候 在 这 明天 这 伦敦 医生 同意 和 博士 . 骑士  
[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] ,  
**that his wife was certainly better** ,  
那 他的 妻子 曾是 当然 更好的 ,  
第二天, 伦敦的医生也同意奈特医生的说法, 认为他的妻子病情确实好转了。

[hɜ:r; hər] [dʒɔɪ] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .  
**her joy knew no bounds** .  
她 喜悦 知道 不 界限 .  
她欣喜若狂。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ðə; ði]    ['nɑ:lɪdʒ]    [ðæt][,aɪ'tiː][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɪː; jɪ] [maɪt] [sʌm; səm][deɪ][biː; bi]  
**To the invalid the knowledge that it was possible she might some day be**  
到 这 无效的 这 知识 那 它 曾是 可能的 她 可能 一些 天 是  
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wɔ:k] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ]    [ˈɑ:k]    [ʌv; əv][ˈdʒɔɪfl]  
**able to stand and even walk a few steps came as a shock of joyful**  
有能力的 到 站立 和 甚至 走 一个 很少 步骤 来了 作为 一个 震惊 的 快乐  
[səɪ'praɪz] .  
**surprise** .  
惊喜 .

对于这位残疾人来说，得知自己有一天或许能够站立甚至行走几步，无疑是一个令人惊喜的意外。

[hɜːr; həɪ] ['hʌzbənd] [brʊk][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; həɪ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]  
**Her husband broke the news to her before the children returned from**  
她 丈夫 打破 这 消息 到 她 前 这 孩子们 返回 从  
[sku:l] ,  
**school** ,  
学校 ,

她丈夫在孩子们放学回家前告诉了她这个消息。

[ænd; ənd] [wen]    [ðeɪ] [keɪm]    [truːp]    [ɪn][hɜːr; həɪ][glæd] [terz] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [hæd; həd] [bɪn]  
**and when they came trooping in her glad tears of thankfulness had been**  
和 什么时候 他们 来了 军队集结 在 她 高兴的 眼泪 的 感恩 有 到过  
[ʃed] ,  
**shed** ,  
棚 ,

当他们列队进来时，她喜极而泣，感激涕零。

[ænd; ənd][fɪː; jɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ][oʊn] [braɪt] [smaɪl] .  
**and she was ready to greet them with her own bright smile** .  
和 她 曾是 准备好 到 迎接 他们 和 她 自己的 明亮的 微笑 .  
她准备好用灿烂的笑容迎接他们。

[bʌt; bət][,aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [brɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [naɪt] [kʊd; kəd][stænd] ,  
**But it was many months before Mrs . Knight could stand** ,  
但 它 曾是 许多 几个月 前 太太 . 骑士 可以 站立 ,  
但过了好几个月，奈特夫人才能站起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['meni] [wiːks] [brɪ'fɔːr] [fɪː; jɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .  
**and then many weeks before she could move a few steps across the room** .  
和 然后 许多 周 前 她 可以 移动 一个 很少 步骤 穿过 这 房间 .  
然后过了好几个星期，她才能在房间里走动几步。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][deɪ] [keɪm]    [wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] ['hʌzbəndz] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [sə'pɔːrt]  
**At length the day came when , with her husband's strong arm to support**  
在 长度 这 天 来了 什么时候 , 和 她 丈夫的 强的 手臂 到 支持  
[hɜːr; həɪ] ,  
**her** ,  
她 ,

终于到了那一天，在丈夫强壮的臂膀扶着下，

[fɪː; jɪ] [wɔːkt]    [ˌdaʊn'sterz] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]  
**she walked downstairs once more , and had tea with the family in the sitting**  
她 步行 楼下 一次 更多的 , 和 有 茶 和 这 家庭 在 这 坐着  
- [ruːm] .  
- **room** .  
- 房间 .

她再次下楼，在客厅里和家人一起喝茶。

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [dekt] [ðə; ði][əˈpɑ:rtmənt][wið; wiθ] [ˈɔ:təm] [ˈflaʊəz] , [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
**The children had decked the apartment with autumn flowers , for it was**  
这 孩子们 有 甲板 这 公寓 和 秋天 花朵 , 为了 它 曾是  
[ɑ:kˈtəʊbər] [əˈgen] ,  
**October again ,**  
十月 再次 ,

孩子们用秋天的花朵装饰了公寓，因为又到了十月。

[ænd; ənd] [tu:] [ˈjɪrz] [sɪns] [ˈstelə] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][ðəm; ðəm] .  
**and two years since Stella had come to them .**  
和 二 年 自从 斯特拉 有 来 到 他们 .

距离斯特拉来到他们家已经两年了。

[ˈmɪsɪz] . [naɪt] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [freɪl][ænd; ənd] [waɪt] ,  
**Mrs . Knight sat at the head of the table , looking very frail and white ,**  
太太 . 骑士 卫星 在 这 头 的 这 桌子 , 寻找 非常 脆弱 和 白色的 ,

奈特夫人坐在餐桌的主位上，看起来非常虚弱，脸色苍白。

[bʌt; bət] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈsmaɪlɪŋ] .  
**but pretty and smiling .**  
但 漂亮的 和 微笑 .

但她很漂亮，笑容灿烂。

[hɜ:r; hər] [blu:] [aɪz] [ˈʊʊn] [wið; wiθ][glæd] [terz] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ˈlɪsnd] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈtʃætər]  
**Her blue eyes shone with glad tears as she listened to the merry chatter**  
她 蓝色的 眼睛 闪耀 和 高兴的 眼泪 作为 她 听着 到 这 欢乐 喋喋不休

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] .  
**of the young people .**  
的 这 年轻的 人们 .

她听着年轻人的欢声笑语，蓝色的眼睛里闪烁着喜悦的泪光。

[ðə; ði][ˈda:ktər][wʌz; wəz][ˈkɑ:ntent][tu;; tə][sɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [raɪt] [hænd] ,  
**The doctor was content to sit at his wife's right hand ,**  
这 医生 曾是 内容 到 坐 在 他的 妻子的 正确的 手 ,

医生心甘情愿地坐在妻子的右手边。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [dɪr] [feɪs] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][wʌn][tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv]  
**and watch her dear face as it turned from one to the other of**  
和 手表 她 亲爱的 脸 作为 它 转向 从 一 到 这 其他 的

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [gru:p] .  
**the little group .**  
这 小的 团体 .

看着她那张可爱的脸从一小群人中的一个转向另一个。

" [ˈtʃɪldrən] , " [ˈmɪsɪz] . [naɪt] [sed] [ˈprez(ə)ntli] ,  
" **Children , Mrs . Knight said presently ,**  
" 孩子们 , " 太太 . 骑士 说 目前 ,

“孩子们，”奈特夫人过了一会儿说道。

" [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [greɪ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
" **do you know that I have had a letter from Mrs . Gray this morning ,**  
" 做 你 知道 那 我 有 有 一个 信 从 太太 . 灰色的 这 早晨 ,

“你知道我今天早上收到了格雷太太的来信吗？ ”

[ænd; ənd][ʃi;; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈberbi] [bɔɪ] !  
**and she has a little baby boy !**  
和 她 有 一个 小的 婴儿 男生 !

她生了个小男孩！

[ʃi;; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [greɪ] [ɑ:r; ər][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [su:n] ,  
**She and Mr . Gray are going to have a holiday soon ,**  
她 和 先生 . 灰色的 是 去 到 有 一个 假期 很快 ,

她和格雷先生很快就要去度假了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju: 'es] . "

and they hope to come and see us . "

和 他们 希望 到 来 和 看 我们 . "

他们希望能够来看我们。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] !

" Oh , I am glad !

" 哦 , 我 是 高兴的 !

“哦，我很高兴！ ”

" [kraɪd] ['nelɪ] , [waɪst] [ðə; ði] [ʌðər] [lʊkt] [dɪ'laɪtɪd] .

" cried Nellie , whilst the others looked delighted .

" 哭 内莉 , 而 这 其他的 看起来 高兴极了 .

“内莉喊道，而其他人则看起来很高兴。”

" [wɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['mʌðər] ? "

" Will they bring the baby , do you think , mother ? "

" 将要 他们 带来 这 婴儿 , 做 你 思考 , 母亲 ? "

“你觉得他们会把孩子带来吗，妈妈？ ”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɪl] . "

" I think it is very likely they will . "

" 我 思考 它 是 非常 可能 他们 将要 . "

我认为他们很可能会这么做。

" ['stelə] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [dʒʌst] [naʊ] , " ['dɔ:rə] [ə'naʊnst] .

" Stella had a letter just now , " Dora announced .

" 斯特拉 有 一个 信 只是 现在 , " 多拉 宣布 .

“斯特拉刚才收到了一封信，”朵拉宣布道。

" [jes] , " [sed] ['stelə] , " [frʌm; frəm] ['serə] .

" Yes , " said Stella , " from Sarah .

" 是的 , " 说 斯特拉 , " 从 莎拉 .

“是的，”斯特拉说，“是莎拉送的。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ə'baʊt] ['serə] , [ænt] ['merɪ] ? "

You remember my telling you about Sarah , Aunt Mary ? "

你 记住 我的 讲述 你 关于 莎拉 , 阿姨 玛丽 ? "

玛丽阿姨，你还记得我跟你说过莎拉的事吗？

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] . "

" Yes , certainly . "

" 是的 , 当然 . "

“是的，当然。”

" [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][æt; ət] [ 'mɑ:geɪt ] [æz; əz][meɪd][tu:; tə][æn; ən][oʊld]['leɪdi] ,

" She is in a situation at Margate as maid to an old lady ,

" 她 是 在 一个 情况 在 马盖特 作为 女佣 到 一个 老的 女士 ,

“她在马盖特当一位老太太的女佣，

[hu:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .

who is very kind to her .

WHO 是 非常 种类 到 她 .

他对她非常友善。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['hæpi] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][sent][,em 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt] .

She says she is perfectly happy , and she sent me a present .

她 说道 她 是 完美 快乐的 , 和 她 发送 我 一个 展示 .

她说她非常开心，还送了我一份礼物。

[aɪ] [wɪl] [rʌn] [ʌp'sterz] ['æftər] [ti:] [ænd; ənd] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə] [[oʊ] [ju:; jʊ] . "

I will run upstairs after tea and bring it down to show you . "

我 将要 跑步 楼上 后 茶 和 带来 它 向下 到 展示 你 . "

我喝完茶就上楼去拿下来给你看。

" [aɪ'ti:] [ɪz] [soʊ] ['prɪti] , " [sed] ['neli] ; " [ə; eɪ] [fel] - [bɑ:ks] [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frʌm; frəm]  
" It is so pretty , " said Nellie ; " a shell - box with : " A present from  
" 它 是 所以 漂亮的 ; " 说 内莉 ; " 一个 壳 - 盒子 和 : 一个 展示 从  
[ 'ma:geɪt ] - [ɑ:n] [aɪ'ti:] ,  
Margate ' on it ,  
马盖特 - 在 它 ;

“它真漂亮,”内莉说, “一个贝壳盒子, 上面写着‘来自马盖特的礼物。’”

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['fɑ:sənd] [ɪn] [ðə; ði] [lɪd] [ɪn'saɪd] . "  
and a little looking - glass fastened in the lid inside . "  
和 一个 小的 寻找 - 玻璃 系紧 在 这 盖 里面 . "

盖子内侧还固定着一面小镜子。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] ['serə] , " ['stelə] [sed] ['sɔ:ftli] ;  
" I was so glad to hear from Sarah , " Stella said softly ;  
" 我 曾是 所以 高兴的 到 听到 从 莎拉 , " 斯特拉 说 轻轻 ;

“我很高兴收到莎拉的消息,”斯特拉轻声说道;

" [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ri:əl] [frend] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] .  
" she was the first real friend I ever had .  
" 她 曾是 这 第一的 真实的 朋友 我 曾经 有 .

她是我第一个真正的朋友。

[ʃi:; ʃɪ] [æskz] , " [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [blʌʃ] ,  
She asks , " with a vivid blush ,  
她 问 , " 和 一个 生动 脸红 ,

她脸颊绯红地问道: “

[ænd; ʌnd] ['laʊərɪŋ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ['oʊnli] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['ænts, 'ɒnts] [ɪr] ,  
and lowering her voice so that the words only reached her aunt's ear ,  
和 降低 她 嗓音 所以 那 这 字 仅有的 达到 她 姑姑的 耳朵 ,

她压低声音, 让这些话只有她姑妈能听到。

" [ɪf] [aɪ] [eɪ 'em] [sti:l] ['nɜ:rvəs] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ʌnd] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['gəʊsts] .  
" if I am still nervous at night and afraid of ghosts .  
" 如果 我 是 仍然 紧张的 在 夜晚 和 害怕的 的 鬼魂 .

“如果我晚上仍然感到紧张, 害怕鬼魂。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [aɪ] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] [oʊld] [fɪrz] . "  
I shall be able to tell her I have overcome my old fears . "  
我 将 是 有能力的 到 告诉 她 我 有 克服 我的 老的 恐惧 . "

我终于可以告诉她, 我已经克服了过去的恐惧。

" [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [braɪt] ['kʌlər] ['stelə] [hæz; həz] !  
" See what a bright colour Stella has !  
" 看 什么 一个 明亮的 颜色 斯特拉 有 !

“看看斯特拉的肤色多么鲜艳! ”

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [naɪt] [ɪk'skleɪmd] .  
" Dr Knight exclaimed .  
" 博士 . 骑士 惊呼 .

“奈特博士惊呼道。”

" [aɪ] [eɪ 'em] [ʃʊr] , ['meri] , [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [stɑ:p] ['kɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] ;  
" I am sure , Mary , it's time to stop calling her a town mouse ;  
" 我 是 当然 , 玛丽 , 它是 时间 到 停止 呼叫 她 一个 镇 老鼠 ;

“我相信, 玛丽, 是时候停止称她为城里老鼠了;

[aɪ] [dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðəʊz] ['rəʊzɪz] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [grəʊn] [ɪn] ['lʌndən] ! "  
I don't believe those roses could ever have grown in London ! "  
我 不 相信 那些 玫瑰 可以 曾经 有 生长 在 伦敦 ! "

我不相信这些玫瑰能在伦敦生长!

" [bʌt; bət] [ʃi:z] [soʊ][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd][ˈkwaɪət] , " [ˈdɔ:rə][ˌɪntərˈpoʊzd] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [sʌt] ]  
" But she's so gentle and quiet , " Dora interposed , " and she has such  
" 但 她是 所以 温和的 和 安静的 , " 多拉 插入 , " 和 她 有 这样的  
[brʌt] ,  
bright ,  
明亮的 ,

“但她那么温柔安静,”朵拉插话道,“而且她很有智慧,

[dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd] [sli:k] [braʊn] [her] . "  
dark eyes and sleek brown hair . "  
黑暗的 眼睛 和 光滑 棕色的 头发 . "

深邃的眼睛和柔顺的棕色头发。

" [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [maʊs] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kənˈdʌktɪd] , [ˈlæfɪŋ] ;  
" Just like a mouse , I suppose you mean , " the doctor conducted , laughing ;  
" 只是 喜欢 一个 老鼠 , 我 认为 你 意思是 , " 这 医生 实施 , 笑 ;

“我想你的意思是说, 就像老鼠一样吧?”医生笑着说道;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] .  
and they all joined in the merriment .  
和 他们 全部 加入 在 这 欢乐 .

他们都加入了欢庆的行列。

[soʊ] [ˈstelə] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [kənˈtɛntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈkʌznz] , [ænd; ənd] [gru:] [ʌp]  
So Stella was happy and contented with her cousins , and grew up  
所以 斯特拉 曾是 快乐的 和 满足 和 她 表兄弟姐妹 , 和 生长 向上  
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,  
with them ,  
和 他们 ,

所以, 斯特拉和她的表兄弟姐妹们相处得很开心也很满足, 并和他们一起长大。

[ˈʃerɪŋ] [ðer; ðər] [ˈɪntrəsts] , [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] ,  
sharing their interests , loved by all ,  
分享 他们的 兴趣 , 喜爱 经过 全部 ,

他们兴趣相投, 深受大家喜爱。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [ðer; ðər] [əˈfek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd]  
and returning their affection with the warmth of a naturally loving and  
和 返回 他们的 感情 和 这 温暖 的 一个 自然 爱 和  
[ˈɡreɪt(ə)l] [hɑ:rt] .  
grateful heart .  
感激的 心 .

并以一颗自然流露的爱与感恩之心, 热情地回应他们的爱意。

[ɪn] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈhaʊshoʊld] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] [tu:; tə]  
In that quiet household we will leave her to pass from childhood to  
在 那 安静的 家庭 我们 将要 离开 她 到 经过 从 童年 到  
[ˈwʊmənhoʊd] ,  
womanhood ,  
女性 ,

在那个安静的家庭里, 我们将让她慢慢长大成人。

[ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔ:rd][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈwɪzdəm] [ðæt] [ˈklʌmɪθ] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ,  
in the fear of the Lord and in the wisdom that cometh from above ,  
在 这 害怕 的 这 主 和 在 这 智慧 那 到来 从 多于 ,

敬畏耶和华, 并凭着从上头来的智慧,

[ɪn]    ['redɪnəs]    [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv]    [welθ]    , [tuː; tə][biː; bi]  
**in readiness for the future , with its responsibilities of wealth , to be**  
在 准备就绪 为了 这 未来 , 和 它是 职责 的 财富 , 到 是  
[ɪmˈplɔɪd] ,  
**employed ,**  
受雇 ,

为了迎接未来，承担起财富的责任，并做好就业准备，

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][gʊd] , [fɔːr; fər] [gʊd] .  
**by the help of God , for good :**  
经过 这 帮助 的 上帝 , 为了 好的 :

靠着上帝的力量，一切都会好起来的。

[ðə; ði] [end]  
**THE END**  
这 结尾

剧终

[ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ] ['rɪtʃəd] [kleɪ] & [sʌnz] , ['lɪmɪtɪd] .  
**PRINTED IN GREAT BRITAIN BY RICHARD CLAY & SONS , LIMITED .**  
打印 在 伟大的 英国 经过 理查德 黏土 & 儿子们 , 有限的 :

英国理查德·克莱父子公司印刷。

['bʌŋgeɪ] .  
**BUNGAY .**  
邦盖 :

邦盖。

['sʌfɔk] .  
**SUFFOLK .**  
萨福克 :

萨福克。

听书破万卷

开口如有神

